

Република Македонија
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
Скопје



СТУДИСКИ ПРОГРАМИ НА КАТЕДРАТА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ

I. ИНФОРМАЦИИ ЗА ИНСТИТУЦИЈАТА

Филолошки факултет “Блаже Конески”
Бул. “Крсте Мисирков” бб

Тел.: (+389) (02) 32 40 400
(централа)
Факс: (+389) (02) 3223 811

Декан:

д-р Максим Каранфиловски

- редовен професор
(+389) (02) 32 40 401
mkaranfilovski@flf.ukim.edu.mk

Секретар:

Весна Стојановска

(+389) (02) 32 40 467
vstojanovska@flf.ukim.edu.mk

*Продекан за меѓународна
соработка:*

(+389) (02) 32 40 491
prodekanms@flf.ukim.edu.mk

*Раководител на секторот за општи,
правни и персонални работи:*

Маргарита Шукулоска

(+389) (02) 32 40 469
margarita@flf.ukim.edu.mk

Продекан за финансии:

д-р Александра Саржоска

- доцент
(+389) (02) 32 40 403
prodekanf@flf.ukim.edu.mk

*Раководител на секторот за
сметководствено и финансово
работење:*

Душица Милицевиќ

(+389) (02) 32 40 449
dmilicevic@flf.ukim.edu.mk

Продекан за настава:

д-р Славица Велева

- редовен професор
(+389) (02) 32 40 493
prodekann@flf.ukim.edu.mk

*Раководител на секторот за
студентски прашања:*

Зоран Симоски

(+389) (02) 32 40 490
zsimoski@flf.ukim.edu.mk

Во состав на државниот Универзитет “Св. Кирил и Методиј” во Скопје, опстојува и работи Филолошкиот факултет “Блаже Конески”, која е јавна високообразовна установа, која врши високообразовна, научноистражувачка, применувачка и друга дејност од областа на филолошките науки (науката за јазикот, литературата и дидактиката).

Студиите на Филолошкиот факултет траат **4 (четири) години**. Наставно-научната работа на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” е организирана и се изведува преку десет катедри и тоа:

- Катедра за македонски јазик и јужнословенски јазици
- Катедра за македонска книжевност и јужнословенски книжевности
- Катедра англиски јазик и книжевност
- Катедра за германски јазик и книжевност
- Катедра за романски јазици и книжевности
- Катедра за албански јазик и книжевност
- Катедра за турски јазик и книжевност
- Катедра за славистика
- Катедра за општа и компаративна книжевност
- Катедра за преведување и толкување

II. ОПШТ ДЕЛ

Опис на модуларниот систем

Модул претставува „пакет“ предмети. Сите предмети носат по 5 (пет) кредити, а за дипломирање се потребни 240 кредити.

Првиот модул е задолжителен и се состои од 3 предмети. Се слуша во сите 8 семестри. Овој модул е основен (општ) модул и доколку не се избере и втор модул, на крајот се добива општо звање.

Вториот модул е избран модул. Се бира во III. (трет) семестар и на тој начин се слуша 6 семестри. Изборот на втор модул резултира со:

- стручно звање (доколку студентите се од матичната студиска група);
- дополнително звање, кое се додава на звањето од првиот модул (од матичната и/или од другите студиски групи).

Од понудените предмети во вториот модул, студентот бира најмалку два. За одредени насоки, некои предмети се задолжителни за насоката и истите се обележани со ѕвездичка (*).

Доколку студентот не ги собере потребните кредити, може да избере предмети од општата листа (по слободен избор на студентот), кои катедрите ги нудат за своите и за студентите од други катедри или факултети.

Значи, 30-те кредити студентот ги остварува со 6 предмети (3 задолжителни и 3 изборни)

На крајот на студиите, по завршување на сите предвидени предмети и обврски, студентите бранат дипломски труд, кој носи пет (5) кредити и е во рамките на предвидените 240 кредити.

Шематскиот приказ на модуларните студии е даден во прилог.

Вкупно студиски програми: 23

Вкупно насоки и/или изборни модули: 66

Траење на студиите: 8 семестри (4 години)

Преглед на студиските програми на катедрите:

	КАТЕДРА	I. МОДУЛ (студиски програми)
1.	Македонски јазик и јужнословенски јазици	- македонски јазик - српски јазик и книжевност - хрватски јазик - словенечки јазик
2.	Македонска книжевност и јужнословенски книжевности	- македонска книжевност и јужнословенски книжевности
3.	Албански јазик и книжевност	- албански јазик и книжевност

		- преведување и толкување од македонски на албански јазик и обратно (мајчин) - преведување и толкување од албански на македонски јазик и обратно (немајчин)
4.	Турски јазик и книжевност	- турски јазик и книжевност (мајчин) - турски јазик и книжевност (немајчин)
5.	Славистика	- руски јазик и книжевност - полски јазик и книжевност - чешки јазик и книжевност
6.	Англиски јазик и книжевност	- англиски јазик и книжевност
7.	Романски јазици и книжевности	- француски јазик и книжевност - шпански јазик и книжевност - романски јазик и книжевност - италијански јазик и книжевност
8.	Германски јазик и книжевност	- германски јазик и книжевност
9.	Општа и компаративна книжевност	- општа и компаративна книжевност
10.	Преведување и толкување	- преведување: англиски - толкување: англиски - преведување: француски - толкување: француски - преведување: германски - толкување: германски

Преглед на модулите по катедри:

	Катедра	I. МОДУЛ (студиски програми)	II. МОДУЛ (насоки)
1.	Македонски јазик и јужнословенски јазици	4	10
2.	Македонска книжевност и јужнословенски книжевности	1	4
3.	Албански јазик и книжевност	3	4
4.	Турски јазик и книжевност	2	5
5.	Славистика	3	14
6.	Англиски јазик и книжевност	1	7
7.	Романски јазици и книжевности	4	13
8.	Германски јазик и книжевност	1	4
9.	Општа и компаративна книжевност	1	3
10.	Преведување и толкување	3	2
	ВКУПНО:	23	66

Звање:

1. Диплома за прв модул = Дипломиран филолог по ...
2. Диплома за двомодуларни студии= Дипломиран филолог по ... со втор модул
3. Диплома за двомодуларни студии = Дипломиран професор по ...
4. Диплома за двомодуларни студии = Дипломиран стручен преведувач од (прв јазик) на (втор јазик) и обратно.
5. Диплома за двомодуларни студии = Дипломиран стручен толкувач од (прв јазик) на (втор јазик) и обратно.
6. Диплома за двомодуларни студии = Дипломиран стручен преведувач и толкувач од (прв јазик) на (втор јазик) и обратно.
7. Диплома за Преведување и толкување = Дипломиран стручен преведувач од (А-јазик) и (Б-јазик) на македонски јазик и обратно
8. Диплома за Преведување и толкување = Дипломиран стручен толкувач од (А-јазик) и (Б-јазик) на македонски јазик и обратно

III. НАПОМЕНИ:

1. Предметот физичко воспитување може да се одбере како слободен изборен и носи 2 кредити.
2. Студентот не може да го избере мајчиниот јазик како странски јазик.
3. Сите предмети според модуларниот систем носат 5 кредити независно од нивниот статус (освен физичко воспитување).
4. Студентите кои го избираат само основниот модул (без изборен модул, односно насока) должни се да изберат по три слободни изборни предмети во секој семестар, со што на крајот од студиите ќе се стекнат со неопходните 240 кредити.
5. Во VIII семестар сите студенти задолжително изработуваат дипломски труд како завршен испит кој носи 5 кредити.

Дипломиран филолог по (општо звање)

Модул	I. сем.	II. сем.	III. сем.	IV. сем.	V. сем.	VI. сем.	VII. сем.	VIII. сем.
Прв модул	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1
	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2
	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3
Предмети по слободен избор	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	изборен предмет 1	изборен предмет 1	изборен предмет 1	изборен предмет 1	изборен предмет 1	изборен предмет 1
	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2
	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.

Дипломиран професор/преведувач/толкувач итн. (специјалистичко звање)

Модул	I. сем.	II. сем.	III. сем.	IV. сем.	V. сем.	VI. сем.	VII. сем.	VIII. сем.
Прв модул	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1
	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2
	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3
Втор модул	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	изборен предмет 1	изборен предмет 1	изборен предмет 1	изборен предмет 1	изборен предмет 1	изборен предмет 1
	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2
Предмети по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.

Основа за изготвување на Правилата за студирање на студиските програми на првиот циклус универзитетски студии беа постојните Правила на студирање. Правилата за студирање на студиските програми на првиот циклус универзитетски студии се изготвени во согласност со глава деветта и единаесетта од Законот за високото образование, Статутот на Универзитетот “Св. Кирил и методиј” во Скопје и во согласност со Правилникот за условите, критериумите и правилата за запишување и студирање на прв и втор циклус универзитетски студии на Универзитетот “Св.Кирил и Методиј” во Скопје.

ПРАВИЛА ЗА СТУДИРАЊЕ

на студиските програми на првиот циклус универзитетски студии на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје

Предмет на уредување

Член 1

Предмет на уредување се правилата за студирање на студиските програми на првиот циклус универзитетски студии на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” – Скопје (во понатамошниот текст – Факултетот).

Правилата за студирање се уредени согласно Законот за високото образование, Статутот на Универзитетот “Св.Кирил и Методиј” во Скопје и Правилникот за условите, критериумите и правилата за запишување и студирање на прв и втор циклус универзитетски студии на Универзитетот “Св.Кирил и Методиј” во Скопје.

Услови за запишување

Член 2

На прв циклус универзитетски студии може да се запише лице кои положило државна матура или меѓународна матура.

Ако на конкурсот за запишување студенти на прв циклус универзитетски студии во првиот уписан рок не се јават доволен број кандидати, кои ги исполнуваат условите од ставот 1 на овој член, право на запишување на прв циклус студии можат да имаат и лицата, кои положили училишна матура во гимназиско образование или завршен испит по завршено соодветно стручно средно образование со четиригодишно траење.

По исклучок, на првиот циклус универзитетски студии можат да се запишат и лица без претходно завршено соодветно образование, ако станува збор за исклучително надарени лица за кои може да се очекува дека и без завршено претходно образование успешно ќе ги завршат студиите.

Член 3

На студиите на кои е предвидено да се полага приемен испит, освен општите услови кандидатите треба да го положат и приемниот испит.

Предметите на приемниот испит, начинот на испитување и начинот на оценување се уредуваат со акт на Наставно-научниот совет.

Член 4

Право на упис во прва година на студии кандидатот стекнува согласно со условите и критериумите утврдени во Конкурсот за запишување студенти, а според постигнатите поени во процесот на селекција.

Статус на студент

Член 5

Статус на студент се стекнува со запишување на прв циклус студии на Универзитетот.

Статусот на студент се докажува со индекс или со студентска легитимација.

Студентот запишува предмети/модули во семестри или студиска година во индексот.

Студентите можат да се запишат како редовни и вонредни.

Редовните студенти се оние коишто се должни континуирано да го следат наставно-образовниот процес утврден со соодветната студиска програма.

Вонредните студенти се оние кои поради објективни причини (вработување, болест) не можат континуирано да го следат наставно-образовниот процес утврден со соодветната студиска програма. Трошоците за вонредно студирање во целост ги сноси самиот студент.

Статусот на студент во државна квота

Член 6

Студент чие образование го финансира државата, го задржува статусот студент чие образование го финансира државата најдолго за времето кое е двапати подолго од пропишаното време на траење на студиите, односно до крајот на академската година во која тој рок истекува. Со истекот на тој рок, студентот ги продолжува студиите со поднесување на трошоците за студирање (кофинансирање).

Студент чие образование го финансира државата може иста академска година да ја повторува само еднаш. Ако во наредната академска година не го стекне правото за запишување на повисока година на студии, го губи статусот на студент чие образование го финансира државата, но има право да ја запише истата академска година во статус на студент кој самостојно ги поднесува трошоците за студирање.

Траење, почеток и завршување на студиските програми, студиските години и семестрите

Член 7

Студиската година почнува на 15 септември, а завршува на 14 септември следната година.

Студиите на сите студиски програми траат осум семестри.

Наставата се организира во два семестри – зимски и летен. Зимскиот семестар се одвива од 15 септември до 31 декември, а летниот семестар од 1 февруари до 15 мај.

Наставно-научниот совет на Факултетот пред почетокот на студиската година донесува календар кој ги содржи термините за почетокот и за крајот на студиската година, термините за одржување на наставата, колоквиумските недели, испитните сесии, термините за запишување семестар и година, државните и универзитетските празници.

Кредити

Член 8

Со студиските програми се утврдува бројот на кредити за секој одделен наставен предмет, во зависност од вкупното време потребно за негово успешно совладување.

Член 9

Кредитите се освојуваат со успешно совладување на наставниот предмет, врз основа на критериумите утврдени со предметните програми.

Статус на наставните предмети

Член 10

Во зависност од степенот на обврзноста, наставните предмети се задолжителни или изборни.

Член 11

Студентот е должен да ги запише и успешно да ги совлада сите задолжителни наставни предмети.

Член 12

Студентот е должен во секој семестар да ги запише сите задолжителни наставни предмети утврдени со студиската програма за тој семестар, ако го исполнил условот за нивно запишување од став 2 на овој член.

Доколку повеќе задолжителни наставни предмети се делови на една иста меѓусебно поврзана целина која се изучува во повеќе семестри, студентот може да го запише наставниот предмет од следниот семестар, само ако успешно го совладал наставниот предмет од претходниот семестар.

Член 13

Изборните наставни предмети студентот ги запишува во зависност од сопствените желби и од сопствениот план за напредување во студиите.

Член 14

Доколку повеќе изборни наставни предмети се делови на една иста меѓусебно поврзана целина која се изучува во повеќе семестри, а студентот го запишал изборниот наставен предмет кој е прв дел на таа целина, должен е да ги запише и успешно да ги совлада сите изборните наставни предмети кои се делови на целината.

Доколку повеќе изборни наставни предмети се делови на една иста меѓусебно поврзана целина која се изучува во повеќе семестри, студентот може да го запише наставниот предмет од следниот семестар, само ако успешно го совладал наставниот предмет од претходниот семестар.

Член 15

Студентот е должен успешно да ги совлада запишаните изборни наставни предмети.

Член 16

Задолжителните и изборните наставни предмети се утврдуваат со студиските програми.

Запишување семестар

Член 17

Студентот стекнува право на запишување нареден семестар ако до рокот на запишувањето уредно ги извршил обврските од студиската програма и ги положил испитите од предметите/модулите утврдени со студиската програма.

Студентот е должен, доколку во рамките на студиската програма се пропишани условувачки критериуми, т.е. претходно совладани предмети (освоени кредити) како услов за запишување на наредни предмети, истите да ги има совладано.

Член 18

При запишувањето на предметните програми, студентот најпрво ги запишува неположените задолжителни и изборни предмети од соодветниот (летен/зимски) семестар, а потоа задолжителните предмети од тековниот семестар и на крај изборните предмети од тековниот семестар, но на тој начин што вкупниот број на кредити да не надминуваат 35 ЕКТС кредити.

Студентите кои во претходните семестри на завршните оценки имаат просек над 8.5 може да изберат предмети со вкупно 40 кредити во семестар.

При повторно запишување на неположен изборен предмет, студентот има право да го замени изборниот предмет со друг изборен предмет од предметите што се активирани во соодветниот семестар.

Член 19

Доколку во текот на студирањето дојде до промена на студиската програма, студентот што студирал според некоја од претходните програми и го нема завршено студирањето во роковите утврдени со тие програми, го продолжува студирањето согласно со условите за премин на нови програми.

Член 20

Студентот кој ги исполнил предвидените обврски пропишани со студиската програма може да изврши заверка на семестар.

Проверка на знаења и оценување

Член 21

Проверката на знаењата на студентот по наставните предмети се врши континуирано во текот на наставно-образовниот процес и се изразува во поени.

Поените се добиваат на следниов начин:

-редовна посетеност на настава: 0-20 поени;

-колоквиуми: 0-60 поени;

-други активности 0-20 поени

*семестрални задачи: 0-10 поени

*семинарска работа: 0-20 поени

*анализа на стручен/научен труд или книга: 0-10 поени

*активно учество на час: 0-10 поени

*домашни задачи: 0-10 поени

*превод на стручен/научен труд: 0-10 поени

*пишување есеј: 0-5 поени

*изготвување библиографија: 0-5 поени

*учество на проекти од областа на предметот: 0-5 поени

*устен/практичен испит (според природата на предметот): 0-5 поени

-краен испит (за вонредни студенти, студенти кои не ги положило колоквиумите): 0-20 поени.

Член 22

За успешен колоквиум се смета оној во кој студентот ќе освои минимум 50% од предвидениот број поени. Со успешно положени предвидени колоквиуми студентот се ослободува од писмениот испит. Доколку студентот не се јави на колоквиумите или не ги положи предвидените колоквиуми, тогаш задолжително полага писмен испит (каде што е предвидено со студиската програма)

Член 23

Проверката на знаењата на студентите се врши и со изведување на испити. Испитите се изведуваат по писмен и/или устен начин, како и на друг начин утврден со студиската програма.

Знаењата на студентите се оценуваат описно (со “положил” или “не положил”), или квантитативно со нумеричка оцена од 5 (пет) до 10 (десет), во зависност од карактерот на наставниот предмет. Со оцената 5 (пет) се оценува студентот кој не го совладал успешно наставниот предмет.

Студентот во текот на следењето на предметот може да освои вкупно 100 поени. Бројот на освоените поени ја определува конечната оценка. Според постигнатите поени можат да се добијат следниве оценки:

- од 51-60 поени – 6(E);
- од 61-70 поени – 7(D);
- од 71-80 поени – 8(C);
- од 81-90 поени – 9(B);
- од 91-100 поени- 10(A).

Доколку студентот освоил помалку од 51 поен, тогаш испитот не го положил и во тој случај добива оценка 5 (F).

Студентот кој во трите сесии не успеал да го положи испитот, повторно го запишува предметот.

Испитни рокови

Член 24

За да може да пристапи на испит, студентот е должен да го пријави испитот во роковите утврдени со календарот за настава или во дополнително објавените термини и рокови.

Наставникот не е должен да прими на испит студент, кој пријавата не ја поднел во предвидениот рок.

Член 25

Завршната проверка на знаењата се врши во три испитни рока: зимски, летен и есенски.

Пред почетокот на секоја учебна година со календарот се утврдуваат почетокот и крајот на секој испитен рок.

Испитните рокови траат најмалку 3 недели.

Комисиско полагање испит

Член 26

Испитот по еден наставен предмет може да се полага најмногу четири пати, од кои четвртиот пат, по барање на студентот, испитот се изведува пред

комисија составена од три члена од наставници од исто или сродно наставно-научно подрачје.

Комисијата ја формира деканот. Предметниот наставник кај кого полагал студентот не може да биде член на Комисијата.

Член 27

Студент, во рок од 24 часа од објавување на резултатите од завршното оценување, може да поднесе приговор до деканот, ако не е задоволен од завршното оценување, односно од оценката, или ако смета дека испитот не е спроведен во согласност со законот, актите на Универзитетот и на Факултетот.

Студентот испитот го полага пред комисија составен од три члена од наставници од исто или сродно наставно-научно подрачје.

Комисијата ја формира деканот. Предметниот наставник кај кого полагал студентот не може да биде член на Комисијата

Напредување на студентот низ студиите

Член 28

Студентот напредува низ студиите врз основа на бројот на освоени кредити.

Студентот стекнува право на упис во нареден семестар доколку има освоено минимум 20 кредити од запишаните предмети за тој семестар.

Мирување на обврските на студентот

Член 29

На студентот, по негово барање, му мируваат обврските:

- за време на бременост;
 - за студент со дете до една година старост;
 - за време на болест подолго од еден семестар;
 - по барање на студентот заради студиски престој или користење стипендија;
- По барањето на студентот одлучува деканот и продеканот за настава.

Дисциплинска одговорност на студентот

Член 30

За повреда на должностите и неисполнување на обврски на студентите подлежат на дисциплинска одговорност во постапка согласно одредбите од Статутот на Универзитетот “Св. Кирил и Методиј” во Скопје.

Завршување на студиите

Член 31

Студентот ги завршил студиите од првиот циклус универзитетски студии со полагање на сите испити и ќе изработи и успешно ќе одбрани дипломски труд. Со завршувањето на студиите од првиот циклус, студентот се стекнува со најмалку 240 кредити.

Дипломски труд

Член 32

Дипломирањето на студентите на студиската програма на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје е условено со пријава, подготовка и јавна одбрана на дипломскиот труд.

Член 33

Дипломскиот труд е завршен испит и има рамноправен третман како и другите предмети предвидени со студиската програма.

Член 34

Пишаниот дипломски труд претставува самостојна работа на студентот која покажува дека тој методолошки правилно ги обработува теориските и практичните проблеми, како и дека владее со основните методи на истражувачката работа, при што самостојно ползува литература.

Јавната одбрана на дипломскиот труд се состои од јавна презентација на трудот од страна на кандидатот, при што тој се користи со опрема што е во функција на појасно презентирање на трудот, како и со одговарање на прашања поставени од страна на Комисијата во врска со проблематиката што е предмет на трудот.

Член 35

Дипломскиот труд се пријавува од наставно-научната област што се изучува на Факултетот и се работи под менторство на наставник.

Ментор од став 1 на овој член е наставник кој ја предава предметната програма што ја покрива наставно-научната област од која е земен дипломскиот труд.

Ментор може да биде само наставник избран и вработен на Факултетот.

Член 36

Право за пријава на дипломски труд студентот стекнува доколку има освоено 200 ЕКТС кредити.

Право на одбрана стекнува откако ќе ги положи сите предвидени предмети/модули и ќе ги исполни условите и сите свои обврски според студиската програма.

Член 37

Во текот на една учебна година кај еден наставник може да се пријават најмногу 20 дипломски трудови, а по исклучок може да се пријават и повеќе од 20 дипломски трудови.

Член 38

Студентот може да избере тема за изработка на дипломски труд од потесната област која се изучува во текот на додипломските студии на студиската група во соработка со предметниот професор (менторот).

Член 39

Студентот пријавува тема за изработка на дипломски труд на посебен формулар (пријава) во три примерока (примерок за студентот, за досието на студентот и Катедрата), кој се доставува до Отсекот за студентски прашања.

Отсекот за студентски прашања, по проверка на исполнетоста на условите согласно чл. 36, став 1 од овие Правила, ја препраќа пријавата до Катедрата (менторот).

Член 40

Доставените пријави се разгледуваат и се одобруваат на состанок на Катедрата на кој се формира и Комисија за оценување и одбрана.

Член 41

Комисијата за оценување се состои од три члена. Менторот е прв член на Комисијата, а другите членови се наставници, виши лектори, лектори или соработници од наставно-научната област од која е темата.

Во составот на Комисијата може да има најмногу 1 (еден) соработник.

Во составот на Комисијата од став 1 на овој член може да има најмногу еден афирмиран стручњак од областа од која се брани трудот.

Член 42

Примерок од одобрената пријава и предлог за составот на Комисијата се доставува до Деканот, по што се изработува Решение кое се доставува до кандидатот, во Отсекот за студентски прашања и до членовите на Комисијата.

Член 43

Елементите што задолжително ги содржи дипломскиот труд им се даваат на студентите, како шаблон во пишана или во електронска форма, при

земањето обрасци за пријавување на дипломскиот труд од библиотеката на Катедрата.

Член 44

Дипломскиот труд се пишува и се брани на македонски јазик, односно на јазикот на кој се изведува студиската програма со резиме на македонски јазик од 3-5 страни.

Изработувањето на пријавениот дипломски труд не може да биде подолго од 90 дена од датумот на положувањето на сите предмети.

На образложено барање од студентот, продеканот за настава може да го продолжи овој рок, но не подолго од 6 (шест) месеци.

Член 45

Студентот го предава трудот во 4 (четири) печатени примероци и еден примерок во електронска форма (ЦД). По проверка на досието на студентот за исполнетоста на условите согласно чл. 36, став 2 од овие Правила, Отсекот за Студентски прашања ги доставува трудовите до членовите на Комисијата. Електронскиот примерок од дипломскиот труд се чува во библиотеките на Катедрите.

Член 46

Комисијата има должност во рок од 30 работни дена по приемот на трудот да го прегледа и да го оцени.

Доколку заедничката оценка на Комисијата е позитивна, менторот во договор со членовите на комисијата и со кандидатот закажува термин за јавна одбрана на трудот.

Негативната оценка за предадениот изработен труд, Комисијата по писмен пат со образложение ја доставува до студентот. Дипломскиот труд што е негативно оценет не може да се брани.

Член 47

Комисијата од член 46 од овој правилник по одбраната на дипломскиот труд, дава оценка од 5 до 10 и ЕКТС оценка.

Комисијата јавно ја објавува донесената оценка по завршената одбрана.

Оценката и ЕКТС оценката се внесуваат во записникот од одбраната, чиј образец е составен дел на овој Правилник и од пријавата.

Записникот го потпишуваат сите членови на Комисијата.

Член 48

Оценката од завршното оценување на дипломскиот труд влегува во просекот на студирање на дипломираниот студент како оценка од еден испит.

Член 49

Одбраната на дипломскиот труд е јавна и е пред Комисијата во полн состав. Во случај на спреченост на член на Комисијата да присуствува на закажаната одбрана, продеканот за настава на предлог од менторот одобрува замена за отсутниот член.

Бројот на кредити на успешно одбранетиот дипломски труд е определен со студиските програми.

Член 50

Студентот кој добил негативна оценка на завршниот испит или во предвидениот рок не предал изработен дипломски труд или добил негативна оценка при прегледот, има право да ја повтори постапката за пријавување на дипломскиот труд, со нова тема и на образложено барање од студентот и со нов ментор.

Член 51

Студентите запишани на групата за англиски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје, во текот на студиите студентот треба да изработи две семинарски работи: првата од областа на англиската лингвистика и втората од областа на англиската книжевност. Исто така, во текот на последната студиска година студентот треба да изработи индивидуален истражувачки проект од одбраната насока (наставна, преведувачка и толкувачка) што воедно претставува еквивалент на дипломска работа.

Член 52

Студентот се смета дека дипломирал на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје доколку ги освоил потребните кредити по соодветната студиска програма и успешно го одбрал дипломскиот труд/завршниот испит.

Датумот на одбраната на дипломскиот труд се смета за датум на дипломирање.

Диплома

Член 53

Студентот кој ќе ги изврши сите обврски по студиската програма се стекнува со диплома.

Со дипломата се потврдува дека студентот завршил студиска програма од прв циклус. Составен дел на дипломата е додаток на дипломата.

Член 54

Условите и постапката за издавање диплома и за одземање на издадената диплома се уредуваат со правилник на Универзитетот.

Паралелно студирање

Член 55

Студент може да студира на две студиски програми истовремено (паралелно студирање). За регулирање на статусот секој студент е должен да ги заврши во целост административните постапки и потребната документација за отварање на нов индекс и посебно досие за втората група на која студира паралелно.

Премин од една на друга студиска програма во рамките на факултетот

Член 56

Во текот на студиите студентот може да премине од една на друга студиска програма во рамките на факултетот.

Член 57

Студентот може да премине од една на друга студиска програма, доколку успешно ги совладал сите задолжителни наставни предмети од првиот и вториот семестар на студиската програма од која преминува.

Член 58

Наставните предмети кои се успешно совладани на студиската програма од која студентот преминува можат да се признаат за успешно совладани и на студиската програма на која студентот преминува. Признавањето го вршат комисији составени од 3 (три) наставници, од кои најмалку двајца се од соодветната област.

Член 59

За преминот од една на друга студиска програма студентот е должен да достави образложено писмено барање до деканот на факултетот најдоцна 20 (дваесет) дена пред почетокот на зимскиот семестар.

Член 60

Студентот самостојно ги сноси трошоците за преминување од една на друга студиска програма и трошоците за школување на студиската програма на која преминал.

Престанок на статусот студент

Член 61

На студентот му престанува статусот на студент на Факултетот ако:

- дипломира;
- не ги заврши студиите во утврдените рокови;
- не го исполни условот за упис во повисока година во утврдените рокови;

-се испише
-и е исклучен

Преодни и завршни одредби

Член 62

Студентите од прв циклус на студии имаат право да ги завршат започнатите студии според условите утврдени со Статутот и другите акти на Универзитетот “Св.Кирил и Методиј”, односно согласно студиските и предметни програми и правилата на студирање кои важеле во моментот на запишувањето.

Член 63

Со денот на донесување на овие правила на студирање, престанува да важи Анексот на студиските програми за додипломски студии на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје, (правила на студирање) објавени во Универзитетски гласник бр. 97.

Д Е К А Н
на Филолошкиот факултет
проф. д-р Максим Каранфиловски

IV. Структура и организација на Катедрата

Во реализација на наставата учествуваат и наставници и соработници од другите катедри на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“

Раководител на Катедрата:

Д-р Снежана Петрова

Редовен професор:

Д-р Дореана Христова

Доцент:

Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ

Виши лектори:

М-р Никол Бек - странски лектор

М-р Сања Гавриловска

Помлад лектор:

Катарина Ѓурчевска

ЕКТС координатори на Катедрата

Д-р Снежана Петрова

Термини за консултации: вторник и четврток

11:30 - 13:00 часот во кабинет

тел. 3240445

е-пошта: snezanapetrov@yahoo.fr

V. Студиски програми - ПИТ

ПРВ МОДУЛ

Катедра: Преведување и толкување
Студиска група: Јазик А = македонски
Јазик Б = избор меѓу англиски, француски, германски
Јазик В = избор меѓу англиски, француски, германски

(Студентот задолжително избира втор модул од катедрата во трет семестар)

I. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-1-1	Македонски јазик (А) 1	30	30	5
PIT-1-2	Странски јазик Б 1	0	150	5
PIT-1-3	Странски јазик В 1	0	90	5
ВКУПНО:				15

II. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-1-4	Македонски јазик (А) 2	30	30	5
PIT-1-5	Странски јазик Б 2	0	150	5
PIT-1-6	Странски јазик В 2	0	90	5
ВКУПНО:				15

III. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-1-7	Македонски јазик (А) 3	30	30	5
PIT-1-8	Странски јазик Б 3	0	150	5
PIT-1-9	Странски јазик В 3	0	90	5
ВКУПНО:				15

IV. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-1-10	Македонски јазик (А) 4	30	30	5
PIT-1-11	Странски јазик Б 4	0	150	5
PIT-1-12	Странски јазик В 4	0	90	5
ВКУПНО:				15

V. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-1-13	Македонска култура и цивилизација 1	30	30	5
PIT-1-14	Култура и цивилизација на јазик Б 1	30	30	5
PIT-1-15	Култура и цивилизација на јазик В 1	30	30	5
ВКУПНО:				15

VI. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-1-16	Македонска култура и цивилизација 2	30	30	5
PIT-1-17	Култура и цивилизација на јазик Б 2	30	30	5
PIT-1-18	Култура и цивилизација на јазик В 2	30	30	5
ВКУПНО:				15

VII. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-1-19	Македонска култура и цивилизација 3	30	30	5
PIT-1-20	Култура и цивилизација на јазик Б 3	30	30	5
PIT-1-21	Култура и цивилизација на јазик В 3	30	30	5
ВКУПНО:				15

VIII. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-1-22	Македонски култура и цивилизација 4	30	30	5
PIT-1-23	Култура и цивилизација на јазик Б 4	30	30	5
PIT-1-24	Култура и цивилизација на јазик В 4	30	30	5
ВКУПНО:				15

ВТОР МОДУЛ

ПРЕВЕДУВАЧКА НАСОКА

Втор модул за студентите од матичните катедри (т.е. насоки)

Диплома: Дипломиран преведувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик и култура.

III. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-1	Теорија на преведувањето и толкувањето 1	30	30	5
PIT-2-2	Контрастивна анализа на текст и на говор 1	30	30	5
PIT-2-3	Подготовка за преведување и толкување	15	15	5
PIT-2-4	Меѓународните институции и преведувањето	15	15	5

IV. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-5	Теорија на преведувањето и толкувањето 2	30	30	5
PIT-2-6	Контрастивна анализа на текст и на говор 2	30	30	5
PIT-2-7	Двонасочно толкување	0	30	5
PIT-2-8	Преведувачки помагала	0	60	5

V. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-9	Преведување од јазик А на јазик Б и обратно 1	0	120	5
PIT-2-10	Преведување од јазик В на јазик А 1	0	60	5
PIT-2-11	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи1	15	15	5

VI. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-12	Преведување од јазик А на јазик Б и обратно 2	0	120	5
PIT-2-13	Преведување од јазик В на јазик А 2	0	60	5
PIT-2-14	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2	15	15	5

VII. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-15	Преведување од јазик А на јазик Б и обратно со практична јазична редакција 3	0	120	5
PIT-2-16	Преведување од јазик В на јазик А со практична јазична редакција 3	0	60	5
PIT-2-17	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3	15	15	5

VIII. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-18	Преведување од јазик А на јазик Б и обратно со практична јазична редакција 4	0	120	5
PIT-2-19	Преведување од јазик В на јазик А со практична јазична редакција 4	0	60	5
PIT-2-20	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4	15	15	5

ВТОР МОДУЛ

ТОЛКУВАЧКА НАСОКА

Втор модул за студентите од матичните катедри (т.е. насоки)

Диплома: Дипломиран толкувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик и култура.

III. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-21	Теорија на преведувањето и толкувањето 1	30	30	5
PIT-2-22	Контрастивна анализа на текст и на говор 1	30	30	5
PIT-2-23	Подготовка за преведување и толкување	15	15	5
PIT-2-24	Меѓународните институции и преведувањето	15	15	5

IV. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-25	Теорија на преведувањето и толкувањето 2	30	30	5
PIT-2-26	Контрастивна анализа на текст и на говор 2	30	30	5
PIT-2-27	Двонасочно толкување	0	30	5
PIT-2-28	Преведувачки помагала	0	60	5

V. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-29	Консекутивно толкување од јазик А на јазик Б и обратно (со техники на бележење) (5 сем.)	0	120	5
PIT-2-30	Консекутивно толкување од јазик В на јазик А (со техники на бележење) (5 сем.)	0	60	5
PIT-2-31	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 1	15	15	5

VI. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-32	Консекутивно и симултано толкување од јазик А на јазик Б и обратно (6 сем.)	0	120	5
PIT-2-33	Консекутивно и симултано толкување од јазик В на јазик А (6 сем.)	0	60	5
PIT-2-34	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2	15	15	5

VII. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-35	Консекутивно и симултано толкување од јазик А на јазик Б и обратно (7 сем.)	0	120	5
PIT-2-36	Консекутивно и симултано толкување од јазик В на јазик А (7 сем.)	0	60	5
PIT-2-37	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3	15	15	5
PIT-2-38	Симулација на конференции (конференциско толкување) 1	0	30	5

VIII. СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
PIT-2-39	Симултано толкување од јазик А на јазик Б и обратно (8 сем.)	0	120	5
PIT-2-40	Симултано толкување од јазик В на јазик А (8 сем.)	0	60	5
PIT-2-41	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4	15	15	5
PIT-2-42	Симулација на конференции (конференциско толкување) 2	0	30	5

Предметни програми

ПРВ МОДУЛ (ЗАДОЛЖИТЕЛЕН, ОСНОВЕН МОДУЛ)

- Прв Семестар

ПРЕДМЕТ:	Македонски јазик 1 (јазик А)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	прва година
Семестар:	прв семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	неделен фонд 2+2 вкупен фонд во семестар 30+30
Начин на реализација:	предавања, вежби, домашни работи, истражувачки активности
Реализатори:	проф. д-р Елена Петроска, доц. д-р Станислава-Саша Тофоска
Цели:	совладување на изговорот, правописот и акцентирањето на македонскиот стандарден јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	Правилно изговарање на гласовите во контекст, правилно акцентирање на зборовите и правилна интонација. Писмено изразување според правилата на правописот на македонскиот стандарден јазик со разликување на правописните и правоговорните правила. Препознавање на спецификите на македонскиот фонолошки и фонетски систем во однос на другите јазици за соодветна адаптација на имињата од туѓо (странско) потекло.
Предуслови:	/
Содржина:	Карактеристики на фонетскиот и на фонолошкиот систем на современиот македонски јазик. Врската помеѓу фонетските и значенските единици. Преглед на фонемите во македонскиот јазик и нивна алофонија. Слог, структура на слогот. Акцент, акцентски целисти. Правопис и правоговор. Односот меѓу правописот и правоговорот. Транскрипција.
Препорачана литература:	Конески Бл.: Граматика на македонскиот литературен јазик, Скопје Правопис на македонскиот литературен јазик. Просветно дело, Скопје 2000; Конески К.: Правописен речник на македонскиот литературен јазик, Просветно дело, Скопје 1999; Савицка И., Спасов Љ.: Фонологија на македонскиот стандарден јазик (сегментална и супрасегментална), Детска радост, Скопје 1997.
Методи на оценување:	континуирано следење, писмен и устен испит
Наставен јазик:	Македонски

ПРЕДМЕТ:	Англиски јазик 1 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Прв семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд 0+10 вкупен фонд во семестар;0+150.
Начин на реализација:	Вежби (усни и писмени, домашни задачи, презентации)
Реализатори:	м-р виш лектор Сања Гавриловска
Цели:	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување

	во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите. Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн. 2. Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл. 3. Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики, прераскажување, развивање дијалози итн.
Предуслови:	/
Содржина:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	- Aspal Tricia & Annette Capel, <i>Advanced Masterclass</i>, Oxford University Press (1999) - Martin Hewings, <i>Advanced Grammar in Use</i>, Cambridge University Press (1999) - Michael Vince, <i>Advanced Language Practice</i>, Heineman (1994) - Graver B.D., <i>Advanced English Practice</i>, Oxford University Press (1962, 2000) - Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary - Oxford Collocations - A.J.Thompson & A.V.Martinet, <i>Practical English Grammar</i>, Oxford University Press (1986)
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата, домашни задачи, презентации, положен колоквиум / писмен и усен испит.
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Француски јазик 1 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Прв
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+10 Вкупен фонд во семестар: 0+150
Начин на реализација:	Практични граматички вежби. Групна и индивидуална работа. Усна презентација и комуникација. Jeux de rôles.
Реализатори:	Наставник: Проф. д-р Маргарита Велевска Соработници: лектор Севда Лазаревска, лектор Анита Кузмановска, асистент Јоана Хади-Лега Христоска
Цели:	Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, замена, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменици. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема. 3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.
Предуслови:	/
Содржина:	Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен

	јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B., <i>Noivelle Grammaire du Français</i> , Hachette, Paris, 2004. Boularès, M., Frérot, J.-L., <i>Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)</i> , CLE International, Paris, 1997. Sirejols, E., Renaud, D., <i>450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)</i> , CLE International, Paris 1996. C.Abbadie, B. Chovelon, M. Morsel, <i>Expression française</i> , CLE International, Paris, 1995. G.Cotentin-Rey, <i>Le résumé, le compte rendu et la synthèse</i> , CLE International, Paris 1995. Еднојазични речници (Le Petit Robert), двојазични речници, речници на синоними
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот: активности на час, домашни работи, колоквиуми, краен испит (писмен и/ или устен).
Наставен јазик:	Француски

ПРЕДМЕТ:	Германски јазик 1 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Прв
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Не делен фонд: 0+10; вкупен фонд во семестар:0+150
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Странски лектори и соработници
Цели:	Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за користење и равирање на синтаксата и семантиката со проширување на претходно стекнатиот вокабулар 2. Способност за јасно перципирање на разликите помеѓу различни типови на текстови (критики, формални писма, коментари) 3.Способност на пишување на CV, формални деловни писма и коментари на извадоци од весници
Предуслови:	/
Содржина:	Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложени, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).
Препорачана литература:	Helbig G., Buscha J.: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i> . Langenscheidt. 1996 Helbig G., Buscha J.: <i>Übungsgrammatik Deutsch</i> . Langenscheidt. 2000
Методи на оценување:	Писмен и устен
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Англиски јазик 1 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Прв семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+6 неделен фонд 0+90 во семестар
Начин на реализација:	Вежби (усни и писмени, домашни задачи, презентации)
Реализатори:	м – р виш лектор Сања Гавриловска
Цели:	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Стекнување способност за писмено и усно разбирање 2. Изразување во различни ситуации. 3. Запознавање со јазичните механизми
Предуслови:	/
Содржина:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	- Aspinall Tricia & Annette Capel, <i>Advanced Masterclass</i> , Oxford University Press (1999) - Martin Hewings, <i>Advanced Grammar in Use</i> , Cambridge University Press (1999) - Michael Vince, <i>Advanced Language Practice</i> , Heineman (1994) - Graver B.D., <i>Advanced English Practice</i> , Oxford University Press (1962, 2000) - Oxford/ Longman <i>Advanced Learner's Dictionary</i> - Oxford <i>Collocations</i> - A.J.Thompson & A.V.Martinet, <i>Practical English Grammar</i> , Oxford University Press (1986)
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата, домашни задачи, презентации, положен колоквиум и писмен и усен испит.
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Германски јазик 1 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Прв
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд:0+6; вкупен фонд во семестар:0+ 90
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Соработници и демонстратори
Цели:	Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за користење и равирање на синтаксата и семантиката со проширување на предходно стекнатиот вокабулар 2. Способност за јасно перципирање на разликите помеѓу различни типови на текстови (критики, формални писма, коментари) 3.Способност на пишување на CV, формални деловни писма и коментари на извадоци од весници
Предуслови:	/
Содржина:	Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, реф-

	лексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложеники, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).
Препорачана литература:	Helbig G., Buscha J.: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i> . Langenscheidt. 1996 Helbig G., Buscha J.: <i>Übungsgrammatik Deutsch</i> . Langenscheidt. 2000
Методи на оценување:	Писмен и устен
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Македонски јазик 2 (јазик А)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	прва година
Семестар:	втор семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	неделен фонд 2+2; вкупен фонд 30+30
Начин на реализација:	предавања, вежби, домашни работи, истражувачки активности
Реализатори:	проф. д-р Елена Петроска, доц. д-р Станислава-Сташа Тофоска
Цели:	совладување на граматичката структура на македонскиот стандарден јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	Правилна употреба на формите на зборовите. Препознавање на специфичната граматичка (морфосинтаксичката) структура на зборовите во реченицата. Препознавање на специфичните граматичките категории и нивната соодветна употреба според формите и значењата.
Предуслови:	Македонски јазик 1
Содржина:	Основи на македонската граматика. Морфологија на македонскиот стандарден јазик. Опис на морфологијата на одделните граматички категории. Специфични категории во однос на другите јазици (определеност, вид, прекажаност итн.) Механизмите на македонскиот именски и глаголки систем.
Препорачана литература:	Конески Бл.: Граматика на македонскиот литературен јазик, Скопје Правопис на македонскиот литературен јазик. Просветно дело, Скопје 2000; Конески К.: Правописен речник на македонскиот литературен јазик, Просветно дело, Скопје 1999;
Методи на оценување:	континуирано следење, писмен и устен испит
Наставен јазик:	Македонски

ПРЕДМЕТ:	Англиски јазик 2 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Втор семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+10 неделен фонд 0+150 во семестар
Начин на реализација:	Вежби (усни и писмени, домашни задачи, презентации)
Реализатори:	м-р виш лектор Сања Гавриловска
Цели:	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, точно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите. Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн. 2. Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл. 3. Подобрување на вештините во усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики, прераскажување, развивање дијалози итн.

Предуслови:	Положен Англиски јазик Б од претходниот семестар за полагање на Англиски јазик Б за следниот семестар.
Содржина:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	- Aspinall Tricia & Annette Capel, <i>Advanced Masterclass</i>, Oxford University Press (1999) - Martin Hewings, <i>Advanced Grammar in Use</i>, Cambridge University Press (1999) - Michael Vince, <i>Advanced Language Practice</i>, Heineman (1994) - Graver B.D., <i>Advanced English Practice</i>, Oxford University Press (1962, 2000) - Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary - Oxford Collocations - A.J.Thompson & A.V.Martinet, <i>Practical English Grammar</i>, Oxford University Press (1986)
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата, домашни задачи, презентации, положен колоквиум/ писмен и устен испит.
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Германски јазик 2 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Втор
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд:0+10; вкупен фонд во семестар.0+150
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Странски лектори и соработници.
Цели:	Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за подобро разбирање на граматичката проблематика како што е на пример конјунктив 2, пасив, предлози. 2. Способност за пишување на креативни и имажинативни приказни од широк спектар 3. Способност за разбирање на деловниот свет што подразбира способност за пишување, зборување и разбирање на специфичен вокабулар
Предуслови:	Положен Германски јазик Б од претходниот семестар за полагање на Германски јазик Б за следниот семестар.
Содржина:	Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложени, изведени, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).
Препорачана литература:	- Helbig G., Buscha J.: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i>. Langenscheidt. 1996 - Helbig G., Buscha J.: <i>Übungsgrammatik Deutsch</i>. Langenscheidt. 2000
Методи на оценување:	Писмен и устен
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Англиски јазик 2 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Втор семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+6 неделен фонд 0+90 во семестар
Начин на реализација:	Вежби (усни и писмени, домашни задачи, презентации)
Реализатори:	м – р виш лектор Сања Гавриловска
Цели:	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар. 2. Стекнување способност за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации, усно и писмено. 3. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Предуслови:	Положен Англиски јазик В од претходниот семестар за полагање на Англиски јазик В за следниот семестар.
Содржина:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	- Aspinal Tricia & Annette Capel, <i>Advanced Masterclass</i> , Oxford University Press (1999) - Martin Hewings, <i>Advanced Grammar in Use</i> , Cambridge University Press (1999) - Michael Vince, <i>Advanced Language Practice</i> , Heineman (1994) - Graver B.D., <i>Advanced English Practice</i> , Oxford University Press (1962, 2000) - Oxford/ Longman <i>Advanced Learner's Dictionary</i> - Oxford <i>Collocations</i> - A.J.Thompson & A.V.Martinet, <i>Practical English Grammar</i> , Oxford University Press (1986)
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата, домашни задачи, презентации, положен колоквиум и писмен и усен испит.
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Француски јазик 2 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Втор
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+6 Вкупен фонд во семестар: 0+90
Начин на реализација:	Практични граматички вежби. Групна и индивидуална работа. Усна презентација и комуникација. Jeux de rôles.
Реализатори:	Наставник: Проф. д-р Маргарита Велевска Соработници: лектор Севда Лазаревска, лектор Анита Кузмановска, асистент Јоана Хаџи-Лега Христоска
Цели:	Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, замена, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменици. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и

	реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема. 3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.
Предуслови:	Француски јазик 1
Содржина:	Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B., <i>Noivelle Grammaire du Français</i> , Hachette, Paris, 2004. Boularès, M., Frérot, J.-L., <i>Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)</i> , CLE International, Paris, 1997. Sirejols, E., Renaud, D., <i>450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)</i> , CLE International, Paris 1996. C.Abbadie, B. Chovelon, M. Morsel, <i>Expression française</i> , CLE International, Paris, 1995. G.Cotentin-Rey, <i>Le résumé, le compte rendu et la synthèse</i> , CLE International, Paris 1995. Еднојазични речници (Le Petit Robert), двојазични речници, речници на синоними
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот: активности на час, домашни работи, колоквиуми, краен испит (писмен и/или устен).
Наставен јазик:	француски

ПРЕДМЕТ:	Германски јазик 2 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Прва
Семестар:	Втор
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+6,вкупен фонд во семестар:0+ 90
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Соработници и демонстратори
Цели:	Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за подобро разбирање на граматичката проблематика како што е на пример конјунктив 2, пасив, предлози. 2. Способност за пишување на креативни и имажинативни приказни од широк спектар 3. Способност за разбирање на деловниот свет што подразбира способност за пишување, зборување и разбирање на специфичен вокабулар
Предуслови:	Положен Германски јазик Б од претходниот семестар за полагање на Германски јазик Б за следниот семестар.
Содржина:	Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложени, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).
Препорачана литература:	Helbig G., Buscha J.: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i> . Langenscheidt. 1996 Helbig G., Buscha J.: <i>Übungsgrammatik Deutsch</i> . Langenscheidt. 2000
Методи на оценување:	Писмен и устен
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Македонски јазик 3 (јазик А)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Трет семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Вежби, домашни работи, истражувачки активности
Реализатори:	Вон.проф. д-р Катерина Велјановска
Цели:	Содржините од предметот македонски јазик се основен предуслов за добар преведувач и толкувач. Преку добро владеење со правилата на стандардот на мајчиниот јазик, полесно се усвојува и странскиот јазик.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Теориска и практична способност за јазични проникнувања 2.Користење на јазични модели за коректна реченична конструкција 3.Осознавање на модалната улога во реченичната структура
Предуслови:	Македонски јазик 2
Содржина:	Содржините од предметот македонски јазик се основен предуслов за добар преведувач и толкувач. Преку добро владеење со правилата на стандардот на мајчиниот јазик, полесно се усвојува и странскиот јазик.
Препорачана литература:	Кирил Конески, Зборообразувањето во современиот македонски јазик, Бона, Скопје 1995 Кирил Конески, Правописен речник на македонскиот литературен јазик, Просветно дело, Скопје 1999
Методи на оценување:	колоквиум, устен и писмен испит.
Наставен јазик:	Македонски

ПРЕДМЕТ:	Англиски јазик 3 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Трет семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+10 неделен фонд 0+150 во семестар
Начин на реализација:	Вежби (усни и писмени, домашни задачи, презентации)
Реализатори:	м – р виш лектор Сања Гавриловска помлад лектор Катарина Ѓурчевска
Цели:	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување писма, предлози, статии итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации со акцент на стекнување способност за развивање тематски дискусии, изразување став и водење општа интеракција.
Предуслови:	Положен Англиски јазик Б од претходниот семестар за полагање на Англиски јазик Б за следниот семестар.
Содржина:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.

Препорачана литература:	- Gude Kathy & Michael Duckworth, <i>Proficiency Masterclass</i> , Oxford University Press - Martin Hewings, <i>Advanced Grammar in Use</i> , Cambridge University Press (1999) - Michael Vince, <i>Advanced Language Practice</i> , Heineman (1994) - Graver B.D., <i>Advanced English Practice</i> , Oxford University Press (1962, 2000) - Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary - Oxford Collocations - A.J.Thompson & A.V.Martinet, <i>Practical English Grammar</i> , Oxford University Press (1986)
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата, домашни задачи, презентации, положен колоквиум и писмен и устен испит.
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Француски јазик 3 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Трет
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+10; Вкупен фонд во семестар: 0+150
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод со акцент на исказноста
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, лектор Севда Лазаревска., странски лектор, пом.асс. Јоана Хаџи-Лега
Цели:	Усовршување на познавањата во областа на граматиката и усовршување на јазичните компетенции, усно разбирање и изразување и писмено разбирање и изразување (усвојување на техниките на правење резиме на текст, синтеза на текстови, св, писма...).
Компетенции кои треба да се стекнат:	Прагматски приод кон францускиот јазик и неговата практична примена од морфосинтаксички аспект 1. Стекнување на знаења од областа на синтаксата во современиот француски јазик, вклучувајќи го писменото и усното разбирање и исказување 2. Осет за правилна формулација на реченици од типот на вметнати, временски, односни, споредбени, извични, причински, хипотетични, целни, последични, фактитивни. 3. Исказување со помош на прашања, негација (нижни комбинации) наспроти одредена констатација, презентирани во хипотетичка, инјонктивна форма и др. Модални особености: потенцијална, деонтолошка, епистемиолошка. 4.Способност за усно изразување преку покомлексни морфосинтаксички структури. 5. Способност за разбирање на покомлексни пишани и аудио-текстови. 6. Способност за синтетизирање на текст и кореспонденција.
Предуслови:	Положен испит по истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Вовед во техниките за правење на резиме и синтеза на текст. Усно разбирање и изразување врз база на визуелен материјал што ја претставува современа франција и франкофонските култури. Разликување на регистри на јазикот. Посочување и вежбање преку конкретни примери во кои се среќаваат: ОСНОВНИ РЕЧЕНИЧНИ КОМПОНЕНТИ во стручна намена ЗАВИСНА РЕЧЕНИЦА: вметната, временска, односна, споредбена, извична, причинска, хипотетична, целна, последична, фактитивна.
Препорачана литература:	1.HRISTOVA D., <i>Études de morphosyntaxe contrastive</i> , Filološki fakultet, 2001, Skopje 2. MOREL M.-A., <i>La phrase complexe</i> , Paris 1996, Univ.Paris III 3.ABBADIE-CHOVELON-MORSEL (1985), <i>L'expression française, écrite et orale</i> . Presses universitaires de Grenoble 4. BAYLON-FABRE(1973), <i>Grammaire systématique de la langue française - exercices</i> .Nathan,Paris. 5. CULIOLI, A.(1974), <i>À propos des énoncés exclamatifs</i> .D.R.L., Paris. 6. S.POISSON-QUINTON, R. MIMRAN, M. MAHEO-LE COADIC, <i>Grammaire expliquée du français</i> , Clé International ; BERARD, Evelyne & LAVENNE, Christian : <i>Grammaire utile du français</i> , Hatier-Didier ; Exercices de grammaire (niveau avancé). COTENTIN-Rez, Ghislaine : <i>Le résumé, le compte rendu et la synthèse</i> , Clé International, Paris. Vocabulaire progressif (niveau avancé), речник Le Petit Robert, двојазични речници., речник на сининими.
Методи на оценување:	контролен (К), писмен (П) и устен испит (У)
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Германски јазик 3 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Трет
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд :0+10; вкупен фонд во семестар: 0+150
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Странски лектори и соработници
Цели:	Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за изразување на мислење во дебата и критичко аргументирање во дискусии 2. Способност за пишување на формални писма, критики на извадоци од радија и весници и креативни приказни 3.Способност за читање на сите видови текстови со примена на селективни стратегии за читање
Предуслови:	Положен Германски јазик Б од претходниот семестар за полагање на Германски јазик Б за следниот семестар.
Содржина:	Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложени, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).
Препорачана литература:	Helbig G., Buscha J.: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i> . Langenscheidt. 1996 Helbig G., Buscha J.: <i>Übungsgrammatik Deutsch</i> . Langenscheidt. 2000
Методи на оценување:	Писмен и устен
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Англиски јазик 3 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Трет семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+6 неделен фонд 0+90 во семестар
Начин на реализација:	Вежби (усни и писмени, домашни задачи, презентации)
Реализатори:	м – р виш лектор Сања Гавриловска
Цели:	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар. 2. Стекнување способност за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации, усно и писмено. 3. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Предуслови:	Положен Англиски јазик В од претходниот семестар за полагање на Англиски јазик В за следниот семестар.
Содржина:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно

	и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	- Gude Kathy & Michael Duckworth, Proficiency Masterclass, Oxford University Press - Martin Hewings, Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press (1999) - Michael Vince, Advanced Language Practice, Heineman (1994) - Graver B.D., Advanced English Practice, Oxford University Press (1962, 2000) - Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary - Oxford Collocations - A.J.Thompson & A.V.Martinet, <i>Practical English Grammar</i> , Oxford University Press (1986)
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата, домашни задачи, презентации, положен колоквиум и писмен и устен испит.
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Француски јазик 3 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Трет
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+10; Вкупен фонд во семестар: 0+90
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод со акцент на исказноста
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, лектор Севда Лазаревска., странски лектор, пом.асс. Јоана Хаџи-Лега
Цели:	Усовршување на познавањата во областа на граматиката и усовршување на јазичните компетенции, усно разбирање и изразување и писмено разбирање и изразување (усвојување на техниките на правење резиме на текст, синтеза на текстови, св, писма...). Прагматски приод кон францускиот јазик и неговата практична примена од морфосинтаксички аспект.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Стекнување на знаења од областа на синтаксата во современиот француски јазик, вклучувајќи го писменото и усното разбирање и исказување 2. Осет за правилна формулација на реченици од типот на вметнати, временски, односни, споредбени, извични, причински, хипотетични, целни, последични, фактитивни. 3. Исказување со помош на прашања, негација (нивни комбинации) наспроти одредена констатација, презентирана во хипотетичка, инјонктивна форма и др. Модални особености: потенцијална, деонтолошка, епистемиолошка 4.Способност за усно изразување преку покомлексни морфосинтаксички структури. 5. Способност за разбирање на покомлексни пишани и аудио-текстови. 6. Способност за синтетизирање на текст и кореспонденција.
Предуслови:	Положен испит по истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Вовед во техниките за правење на резиме и синтеза на текст. Усно разбирање и изразување врз база на визуелен материјал што ја претставува современа франција и франкофонските култури. Разликување на регистри на јазик. Посочување и вежбање преку конкретни примери во кои се среќаваат: ОСНОВНИ РЕЧЕНИЧНИ КОМПОНЕНТИ во стручна намена ЗАВИСНА РЕЧЕНИЦА: вметната, временска, односна, споредбена, извична, причинска, хипотетична, целна, последична, фактитивна.
Препорачана литература:	1.HRISTOVA D., <i>Études de morphosyntaxe contrastive</i> , Filološki fakultet, 2001, Skopje 2. MOREL M.-A., <i>La phrase complexe</i> , Paris 1996, Univ.Paris III 3.ABBADIE-CHOVELON-MORSEL (1985), <i>L'expression française, écrite et orale</i> . Presses universitaires de Grenoble 4. BAYLON-FABRE(1973), <i>Grammaire systématique de la langue française - exercices</i> , Nathan, Paris. 5. CULIOLI, A.(1974), <i>À propos des énoncés exclamatifs</i> , D.R.L., Paris. 6. S.POISSON-QUINTON, R. MIMRAN, M. MAHEO-LE COADIC, <i>Grammaire expliquée du français</i> , Clé International ; BERARD, Evelyne & LAVENNE, Christian : <i>Grammaire utile du français</i> , Hatier-Didier ; Exercices de grammaire (niveau avancé). COTENTIN-Rez, Ghislaine : <i>Le résumé, le compte rendu et la synthèse</i> , Clé International, Paris. Vocabulaire progressif (niveau avancé), речник Le Petit Robert, двојазични речници., речник на синоними.
Методи на оценување:	контролен (К), писмен (П) и устен испит (У)
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Германски јазик 3 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Трет
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+6, вкупен фонд во семестар : 0+90:
Начин на реализација:	групна и индивидуална работа
Реализатори:	Соработници и демонстратори
Цели:	Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за изразување на мислење во дебата и критичко аргументирање во дискусии 2. Способност за пишување на форчални писма, критики на извадоци на радиа и весници и креативни приказни 3.Способност за читање на сите видови текстови со примена на селективни стратегии за читање
Предуслови:	Положен Германски јазик Б од претходниот семестар за полагање на Германски јазик Б за следниот семестар.
Содржина:	Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложени, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).
Препорачана литература:	Helbig G., Buscha J.: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i> . Langenscheidt. 1996 Helbig G., Buscha J.: <i>Übungsgrammatik Deutsch</i> . Langenscheidt. 2000
Методи на оценување:	Писмен и устен
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Македонски јазик 4 (јазик А)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Четврти
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд:2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30:
Начин на реализација:	вежби, домашни работи, истражувачки активности
Реализатори:	Вон.проф. д-р Катерина Велјановска
Цели:	Содржините од предметот македонски јазик се основен предуслов за добар преведувач и толкувач. Преку добро владеење со правилата на стандардот на мајчиниот јазик, полесно се усвојува и странскиот јазик.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Теориска и практична способност за јазични проникнувања 2.Користење на јазични модели за коректна реченична конструкција 3.Осознавање на модалната улога во реченичната структура
Предуслови:	македонски јазик 3
Содржина:	Лексикологија. Основни типови лексички значења. Лексиката во македонскиот јазик според потеклото Причини за заемање (на пр. интернационализми) и употребата на заемките од функционално-стилистички аспект. Калкирање. Лексиката според сферата на употреба (терминолошка лексика, дијалектизми, професионализми, жаргонизми). Лексиката во македонскиот јазик според процесот на обновување (архаизми, неологизми). Фразеологизмите во македонскиот јазик. Лексикографија. Видови речници:

	толковни, двојазични, термилошки, дијалектолошки, на странски зборови, на симболи, на синоними, антоними и сл. Изданија на речници во Македонија.
Препорачана литература:	Лилјана Минова-Гуркова, Стилистика на современиот македонски јазик, Скопје 2003 Ружа Паноска, Современ македонски јазик, Скопје 1974
Методи на оценување:	колоквиум, устен и писмен испит.
Наставен јазик:	Македонски

ПРЕДМЕТ:	Англиски јазик 4 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Четврти семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+10 неделен фонд 0+150 во семестар
Начин на реализација:	Вежби (усни и писмени, домашни задачи, презентации)
Реализатори:	м – р виш лектор Сања Гавриловска Помлад лектор Катарина Ѓурчевска
Цели:	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување писма, есеи, извештаи итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации со акцент на стекнување способност за развивање тематски дискусии, аргументирање и споредување.
Предуслови:	Положен Англиски јазик Б од претходниот семестар за полагање на Англиски јазик Б за следниот семестар.
Содржина:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	- Gude Kathy & Michael Duckworth, <i>Proficiency Masterclass</i> , Oxford University Press - Martin Hewings, <i>Advanced Grammar in Use</i> , Cambridge University Press (1999) - Michael Vince, <i>Advanced Language Practice</i> , Heineman (1994) - Graver B.D., <i>Advanced English Practice</i> , Oxford University Press (1962, 2000) - Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary - Oxford Collocations - A.J.Thompson & A.V.Martinet, <i>Practical English Grammar</i> , Oxford University Press (1986)
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата, домашни задачи, презентации, положен колоквиум и писмен и устен испит.
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Француски јазик 4 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Четврти
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+10; Вкупен фонд во семестар: 0+150
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод со акцент на исказноста
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, лектор Севда Лазаревска., странски лектор, пом.асс. Јоана Хаџи-Лега

Цели:	Прагматски приод кон францускиот јазик: неговата практична примена од морфосинтаксички аспект
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Стручно приченети правилни синтаксички конструкции при разбирањето и искажувањето на француски јазик 2. Коректна примена на реченици и можност за споредување со македонски превод или преводот на другиот странски јазик. 3. Различни стручни форми на исказност преку тематизација, фокализација, актуализирање, квантитативно-квалитативни параметри, набројување...
Предуслови:	Положен испит по истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	РЕЧЕНИЧНО ИСКАЖУВАЊЕ со прашања, негација, асертивност во хипотетична, инјонктивна модална форма и др.
Препорачана литература:	1. HRISTOVA D., <i>Études de morphosyntaxe contrastive</i> , Filološki fakultet, 2001, Skopje 2. MOREL M.-A., <i>La phrase complexe</i> , Paris 1996, Univ.Paris III 3. ABBADIE-CHOVELON-MORSEL (1985), <i>L'expression française, écrite et orale</i> . Presses universitaires de Grenoble 4. BAYLON-FABRE(1973), <i>Grammaire systématique de la langue française-exercices</i> . Nathan, Paris. 5. CULIOLI, A.(1974), <i>À propos des énoncés exclamatifs</i> , D.R.L., Paris.
Методи на оценување:	контролен (К), писмен (П) и устен испит (У)
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Германски јазик 4 (јазик Б)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Четврти
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+10; вкупен фонд во семестар: 0+150.
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Странски лектори и соработници
Цели:	Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за изработка на проект со писмена презентација 2. Способност за изразување на лично мислење, чувства и етички прашања 3. Способност за импровизирање во писмена и усна форма
Предуслови:	Положен Германски јазик Б од претходниот семестар за полагање на Германски јазик Б за следниот семестар.
Содржина:	Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложени, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).
Препорачана литература:	Helbig G., Buscha J.: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i> . Langenscheidt. 1996 Helbig G., Buscha J.: <i>Übungsgrammatik Deutsch</i> . Langenscheidt. 2000
Методи на оценување:	Писмен и устен
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Англиски јазик 4 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Четврти семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+6 неделен фонд 0+90 во семестар
Начин на реализација:	Вежби (усни и писмени, домашни задачи, презентации)
Реализатори:	м – р виш лектор Сања Гавриловска
Цели:	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар. 2. Стекнување способност за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации, усно и писмено. 3. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.
Предуслови:	Положен Англиски јазик В од претходниот семестар за полагање на Англиски јазик В за следниот семестар.
Содржина:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.
Препорачана литература:	- Gude Kathy & Michael Duckworth, Proficiency Masterclass, Oxford University Press - Martin Hewings, Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press (1999) - Michael Vince, Advanced Language Practice, Heineman (1994) - Graver B.D., Advanced English Practice, Oxford University Press (1962, 2000) - Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary - Oxford Collocations - A.J.Thompson & A.V.Martinet, <i>Practical English Grammar</i> , Oxford University Press (1986)
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата, домашни задачи, презентации, положен колоквиум и писмен и усен испит.
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Француски јазик 4 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Четврти
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+6; Вкупен фонд во семестар: 0+90
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод со акцент на исказноста
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, лектор Севда Лазаревска., странски лектор, пом.асс. Јоана Хаџи-Лега.
Цели:	Прагматски приод кон францускиот јазик: неговата практична примена од морфосинтаксички аспект
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. синтаксички познавања при разбирањето и искажувањето на француски јазик 2. Коректна примена на реченици - можност за споредување со македонски превод 3. Различни форми на исказност изразена преку тематизација, фокализација, актуализирање, квантитативни/квалитативни параметри, набројување...
Предуслови:	Положен испит по истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Реченици, формирани по пат на квантитативна јункција (спој, додавање на искази) и квалитативна транслација (трансформација-преобразба со аналитичко претставување). Стручна реченична формилација.
Препорачана	1. MOREL M.-A., <i>La phrase complexe</i> , Paris 1996, Univ.Paris III

литература:	2. ABBADIE-CHOVELON-MORSEL (1985), <u>L'expression française, écrite et orale</u> . Presses universitaires de Grenoble 3. BAYLON-FABRE(1973), <u>Grammaire systématique de la langue française-exercices</u> ,Nathan,Paris. 4. CULIOLI, A.(1974), <u>À propos des énoncés exclamatifs</u> ,D.R.L., Paris. 5. HRISTOVA D., <u>Études de morphosyntaxe contrastive</u> , Filološki fakultet, 2001, Skopje
Методи на оценување:	Контролен (К), писмен (П) и устен испит (У)
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Германски јазик 4 (јазик В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Втора
Семестар:	Четврт
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+6; вкупен фонд во семестар: 0+ 90.
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Соработници и демонстратори
Цели:	Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за изработка на проект со писмена презентација 2. Способност за изразување на лично мислење, чувства и етички прашања 3. Способност за инпровизирање во писмена и усна форма
Предуслови:	Положен Германски јазик В од претходниот семестар за полагање на Германски јазик В за следниот семестар.
Содржина:	Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложени, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).
Препорачана литература:	Helbig G., Buscha J.: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i> . Langenscheidt. 1996 Helbig G., Buscha J.: <i>Übungsgrammatik Deutsch</i> . Langenscheidt. 2000
Методи на оценување:	Писмен и устен
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Македонска култура и цивилизација 1
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Трета
Семестар:	Петти
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Предавања и вежби.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Виолета Пирузе-Тасевска
Цели:	Студентите да се здобијат со општи познавања од културологијата како и конкретните артефакти од културата и цивилизацијата низ вековите во Македонија.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Студентот да се оспособи за аналитичко проникнување во областа на културологијата (интердисциплинарен пристап кон полифоните области :антропологија, литература, историја, филозофија, итн..... 2.Апсолвирање на културолошките феномени од теориски аспект (еволюционистички, функционалистички и метафизички) 3.Презентирање на културите на Западот и Истокот, преку практикување на

	апликативниот материјал 4. Оспособување на студентите за адекватно прифаќање на Балканот како изворен културолошки ареал. 5. Културните артефакти (материјални и духовни) 6. Богатството на културолошките феномени со соодветни примери (древни до поново време)
Предуслови:	/
Содржина:	Поим за културата, цивилизацијата и општите прашања од доменот на културната антропологија; Теории на културата, митот и функциите на митот, процесите на демитологизацијата и ремитологизацијата, митот и уметноста. Прапочетоците на културата на просторот на Македонија. Наоѓалишта и културни артефакти. – Древна Македонија: религија и обичаи. Античка култура на почвата на Македонија. Христијанската култна архитектура, фрескоживопис и иконопис. - Деветнаесеттовековна култура на просветата и преродбата. - Културата на дваесетиот век: Стремежи кон мултикултуралноста на 21 век
Препорачана литература:	- В.Пирузе-Тасевска, Толкување и вредности, Скопје 1997 - В.Пирузе-Тасевска, Литературни проникнувања, Скопје 2002 - В.Пирузе-Тасевска, Мит-Приказна, Скопје, 2003
Методи на оценување:	Контролен (К) и устен испит (У)
Наставен јазик:	Македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на англиски јазик (јазик Б / В) 1 (Култура и цивилизација на Велика Британија)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Трета
Семестар:	Петти
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; Вкупен фонд во семестар: 30+30 часови
Начин на реализација:	Предавања и вежби со интерактивно учество на студентите преку изработка на семестрални трудови, проектни активности, дискусии и работа во групи и сл.
Реализатори:	Наставник: М-р Татјана Панова-Игњатовиќ, виш лектор
Цели:	Стекнување јасни и глобални познавања за културните реалности и вредности на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска, како и на цивилизациските дострели со правење на конкретни историско-политички, економски, културно-научни хронолошки пресеци на британската цивилизација. Со користење на мултимедијално градиво од изворната култура, студентите усвојуваат и културолошки и цивилизациски сознанија во функција на збогатување на познавањето на англискиот јазик, како и на развивање на нивната свест за интеркултуролошките разлики што може да создадат комуникациски проблеми за идните преведувачи и толкувачи.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за аналитичко проникнување во областа на културологијата, културните стереотипи и специфичностите на британската цивилизација. 2. Апсолвирање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на британската цивилизација. 3. Познавање на основните национално-културни развојни процеси во Обединетото кралство од древни времиња до денешницата. 4.Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на британското општество и на темелните вредности на британската култура. 5. Студентите ги осознаваат спецификите на секојдневниот живот на Британците, како и идентитетите на различните народи во Британија.
Предуслови:	/
Содржина:	Поимот <i>култура</i> . Вовед во Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска: географски карактеристики, клима, население, региони, јазици, поделбата меѓу северот и југот. Кус историски преглед на развојот на британската цивилизација од праисторијата до сегашно време, со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: англиска, шкотска, ирска и велшка димензија. Имиграција и расизам. Мултикултурна Британија. Проблеми и предности на мултикултурализмот. Конструкција и деконструкција на стереотипи. Социјални и полови промени. Феминизам. Статусот на жената во современото британско општество. Промени во класната структура. Политичките институции во Велика Британија. Систем на управување. Монархија.

	Влада. Парламент. Правното уредување и судскиот систем. Вооружените сили. Велика Британија на меѓународната сцена: Комонвелт, трансатлантските релации, ЕУ, Република Ирска, Северна Ирска и Велика Британија. Економија, индустрија и финансиски институции. Образовен систем, религија, медиуми, уметност.
Препорачана литература:	- Irwin, J., <i>Modern Britain, An Introduction</i>, Unwin Hyman Ltd, 1987 - McDowall, D., <i>An Illustrated History of Britain</i>, Longman, Essex, 2004 - Marwick, A., <i>British Society Since 1945</i>, Pelican Social History of Britain, 1987 - Oakland, J., <i>British Civilization</i>, 3rd edition, Routledge, 1995 - O'Driscoll, <i>Britain</i>, Oxford University Press, 2003 - Bassnett, S., <i>Studying British Cultures: An Introduction</i> - Williams, R., <i>Culture and Society</i>, The Hogarth Press, 1993 - BBC series for education and training (видео материјали) и интернет
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, писмен испит, домашни работи, проекти, семестрални трудови
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на француски јазик 1 (јазик Б,В) (Култура и цивилизација на Франција)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Трета
Семестар:	Петти
Број на кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2 ; Вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања, вежби и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.
Реализатори:	Д-р. Снежана Петрова, вонреден професор
Цели:	Во рамките на овој предмет студентот се здобива се јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...
Предметни компетенции	1. Способност за интерактивен пристап кон географски и историски содржини што ја карактеризираат Франција. 2. Способност за користење на И.К.Т средства за визуализација на спецификите на француската култура и цивилизација. 3. Способност за откривање и препознавање на франкофонското влијание во земјите во кои се уште се користи францускиот јазик,
Предуслови:	Нема
Содржина:	Географија на Франција : физичка географија (релјеф, граници, клима, реки, региони) ; популација (со историја на популацијата), идентитетот, имиграцијата, семејство, образовен систем, транспорт. Париз (географија, историја) квартави, економски, административни, политички функции на главниот град на Франција; држава-нација (дати и факти, личности, вредности) до втората Светска Војна
Препорачана литература:	- ROSS Steele, <i>Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire</i>, Paris, Clé internationale, 2002 - CARPENTIER Jean & LEBRUN François, <i>Histoire de France</i>, Paris, Du Seuil, 1987. - DUBY Georges, <i>Histoire de la France, des origines à nos jours</i>, Larousse in extenso, Paris, Larousse, 1995. - BOURGEOIS René & EURIN Simone, <i>La France des Régions</i>, Préparation au DELF, Grenoble, PUG, 2001. - BOURGEOIS René & TERRONE Patrice, <i>La France au quotidien</i>. Préparation au DELF, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2000.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според методот за оценување на ЕКТС: редовност, активност на час, оценување преку колоквиуми, изработка на семестрален труд или устен испит. Краен писмен и устен испит за вонредни студенти и за оние кои не положиле преку колоквиуми.
Наставен јазик:	Француски јазик (испитот може да биде изведен и на македонски јазик за слушателите од нематичните катедри како и студентите кои го слушат предметот како јазик В).

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на германски јазик (јазик Б,В) 1
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Трета
Семестар:	Шести
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања, вежби и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.
Реализатори:	Странски лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет студентот се здобива се јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Германија, Австрија и други земји на германското говорно подрачје, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти во германската цивилизација.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за разбирање на културата, културните стереотипи и разбирање на значењето во секојдневните контакти. 2. Способност за разбирање на различните култури во германски јазични подрачја (Австрија, Германија, Швајцарија) 3.Способност за разбирање на основните информации за Австрија (географија,историја, политика.....) 4.Способност за познавање на најбитните артисти од Австрија во периодот по 1945 година 5. Способност за запознавање на Виена како културна престолнина на Австрија 6. Способност за изразување на разликите помеѓу сопствената култура и културата од германското културно подрачје
Предуслови:	/
Содржина:	Германското секојдневие - Вовед: географска положба, клима, население, општествено уредување - Општествени организации и институции - Политички партии и органи - Економија и техника - Социјални системи - Образовен систем - Религии и цркви - Медиуми (печат, радио, телевизија, филм) - Музика и применета уметност - Природа и екологија
Препорачана литература:	-Norbert, E.: Über den Prozeß der Zivilisation. Frankfurt am Main, 1977 -Mirow, J.: Geschichte des deutschen Volkes. Von den Anfängen bis zur Gegenwart, Köln, 1996 -Hantsch, H.: Geschichte Österreichs Graz, 1968-1969 -Dürrenmatt, P.: Schweizer Geschichte, Zürich, 1986
Методи на оценување:	Колоквиуми, писмен и устен испит
Наставен јазик:	германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Македонска култура и цивилизација 2
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Трета
Семестар:	Шести
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Предавања, вежби и истражувачки активности, усни и писмени презентации.
Реализатори:	Ред. Проф. д-р Добрила Милоvsка
Цели:	Ново читање на писмената традиција
Компетенции кои треба да се стекнат:	Развивање на компетенции за истражувачка работа и способност за развивање и негување на националните, културните и историските вредности на македонското културно наследство.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Запознавање и интерпретација на: појавата и развојот на писменоста во Македонија; развојот на ракописната традиција во македонските скрипториуми; Врската на македонските светилишта со други православни, духовни и книжевни центри, пред се со Света Гора Атонска.

Препорачана литература:	1. Ѓорѓи Поп Атанасов, Речник на старата македонска литература, Скопје 1989; 2. Панонски легенди/предговор: Добрила Миловска; превод: Јован Таковски, Скопје 2001; 3. Добрила Миловска, Житија на жени светици, Скопје 2001. 4. Похвали и поуки/ приредила: Радмила Угринова-Скаловска, Скопје, 2006. 5. Добрила Миловска, Древни ризници, Скопје, 2009.
Методи на оценување:	Контролен (К) и устен испит (У)
Наставен јазик:	Македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на јазик Б / В 2 (Култура и цивилизација на САД)
Код:	ПИТ
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Трета
Семестар:	Шести
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; Вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Предавања, со интерактивно учество на студентите преку изработка на семестрални трудови, проектни активности, дискусии и работа во групи и сл.
Реализатори:	Наставник: М-р Татјана Панова-Игњатовиќ, виш лектор
Цели:	Наставата по овој предмет се обидува да го охрабри критичкото размислување кај студентите, да ја развива нивната свест за постоење на културолошки фактори, истовремено развивајќи ја толеранцијата. Запознавање со некои аспекти на американската култура и начинот на кој таа се отсликува во јазикот.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на американското општество и на темелните вредности на американската култура. 2. Познавање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на американската цивилизација. 3. Студентите ги осознаваат спецификите на секојдневниот живот на Американците, како и идентитетите на различните етнички заедници во САД.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Физичка географија, население, историја од колонијалниот период до денес (населување на првите колонии, војната за независност, проширувањето на запад, граѓанската војна и укинувањето на ропството, положбата на американските Индијанци, колонијални војни, индустријализација, улогата на САД во Првата и Втората светска војна, периодот на студената војна); современите општествени и политички институции на САД, улогата на САД во меѓународните односи, политички институции, правен систем, економија, културни институции, образовен систем, религија, медиуми, уметност.
Препорачана литература:	<i>Oxford Guide to British and American Culture</i> , OUP, 2005 Garwood Ch., Gardian G. & Peris. E., <i>Aspects of Britain and the USA</i> , Oxford University Press, 2000 O'Callaghan B. <i>An Illustrated History of the U.S.A.</i> , Longman, 1990. Tiersky E. & Tiersky M., <i>The U.S.A.: Customs and Institutions</i> , Longman, 2001. Facts about the U.S.A. http://usinfo.state.gov/usa/infousa/facts/factover/ch2.htm
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, писмен испит, домашни работи, проекти, семестрални трудови
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на француски јазик 2 (јазик Б,В) (француска и франкофонска култура и цивилизација)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Трета
Семестар:	Шести
Број на кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2 ; Вкупен фонд во семестар: 30+30
Предуслови:	Нема
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања, вежби и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.

Реализатори:	Д-р. Елисавета Поповска, доцент
Цели:	Студентот се запознава со културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји преку изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската и франкофонската цивилизација. Студентите треба да ја совладаат методологијата за пребарување на информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската и франкофонската реалност, навики, менталитет, однесување, становишта и др...
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за препознавање на основните одлики на современиот француски политички и административен систем 2. Способност за согледување на феноменот на Франкофонијата како интеркултурен дијалог меѓу народите. 3. Способност за распознавање на културните дадености на Франкофонијата во Европа, Африка, Америка и Азија. 4.Способност за следење на процесот на проширување на Франкофонијата и значењето што таа го има за Република Македонија како нејзина рамноправна членка.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Политички систем на Франција; законодавна и извршна власт. Претседателски ситем, изборен систем. Современ политички пејсаж ; партии на левицата и десницата. Административни единици и нивните компетенции. Меѓународна политика; Франција во ЕУ, НАТО, ОН, односи со големите сили , најзначајни партнери во Азија, Африка и Јужна Америка, придонес кон глобалниот развој и борба против тероризмот. Франкофонија – обединувачки принципи, систем на организација и институционално поврзување. Франкофонски земји – географски одредници. Франкофонски култури – специфични културни одлики кои го одредуваат нивниот диверзитет, како и стекнати одлики кои се резултат на процесите на имиграција и колонизација. Франкофонските придобивки внедрени во културите на членките на Франкофонијата, особено на Балканот и во рамките на Република Македонија. Целите на Франкофонијата. Историјата на Франција во Среден век и Ренесанса разгледувана паралелно низ три основни сегменети: историја на нација, историја на мисла и култура, историја на уметност.
Препорачана литература:	- ROSS Steele, <i>Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire</i> , Paris, Clé international, 2002 - MAUCHAMP, Nelly : <i>La France d'aujourd'hui</i> , Paris, CLE International., - MAUCHAMP, Nelly : <i>La France de toujours</i> , Paris, CLE International., - Jackson Noutchié Njiké, <i>Civilisation progressive de la Francophonie, Niveau Intermédiaire</i> , Paris, Clé international, 2003. - BOURGEOIS René & TERRONE Patrice, <i>La France au quotidien. Préparation au DELF</i> , Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2000.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според методот за оценување на ЕКТС: редовност, активност на час, оценување преку колоквиуми, изработка на семестрален труд или устен испит. Краен писмен и устен испит за вонредни студенти и за оние кои не положиле преку колоквиуми.
Наставен јазик:	Француски јазик (испитот може да биде изведен и на македонски јазик за слушателите од нематичните катедри како и студентите кои го слушаат предметот како јазик В).

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на германски јазик (јазик Б/В)2
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Терта
Семестар:	Шести
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања, вежби и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.
Реализатори:	Странски лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет студентот се здобива се јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Германија, Австрија и други земји на германското говорно подрачје, преку хронолошко изучување на значајните потилички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на германската цивилизација.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за подлабоко разбирање на различните видови германска култура 2. Способност за познавање на најпознатите австриски/германски филмски режисери и нивните филмови 3. Способносот за разликување на различните форми на јазик: дијалекти, наречја, акценти

	4.Способност за пишување филмска критика на германски 5. Способност за правење разлики во секојдневната култура на младите 6. Способност за разбирање на австрискиот пазар на медиумите
Предуслови:	Нема
Содржина:	Германското секојдневие - Вовед: географска положба, клима, население, општествено уредување - Општествени организации и институции - Политички партии и органи - Економија и техника - Социјални системи - Образовен систем - Религии и цркви - Медиуми (печат, радио, телевизија, филм) - Музика и применета уметност - Природа и екологија
Препорачана литература:	-Norbert, E.: Über den Prozeß der Zivilisation. Frankfurt am Main, 1977 -Mirow, J.: Geschichte des deutschen Volkes. Von den Anfängen bis zur Gegenwart, Köln, 1996 -Hantsch, H.: Geschichte Österreichs Graz, 1968-1969 -Dürrenmatt, P.: Schweizer Geschichte, Zürich, 1986
Методи на оценување:	Колоквиуми, писмен и устен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Македонска култура и цивилизација 3
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Четврта
Семестар:	Седми
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; Вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Предавања, вежби и писмени презентации од студенти, есеи
Реализатори:	Ред. проф. д-р Науме Радически
Цели:	Овозможување на студентите да ги сфатат специфичностите во развојот на македонската култура од втората половина на 18 до првата половина на 20 век. Особено од аспект на недоволните историски и општествено-политички околности. Посочување на допирите и меѓусебните влијанија со културите на соседните земји и народи. Воведувањето на студентите како во традиционалните (народните), така и во уметничките и институционалните димензии на македонската култура треба квалитативно да се одрази во нивната идна професионална преведувачка дејност од/на македонски јазик, но и во некои други форми на нивното идно ангажирање.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Познавање на основните национално-културни развојни процеси во Македонија кон крајот на XVIII, во текот на XIX век до средината на XX век.. 2. Упатеност во специфичностите и во повисоките вредности на/во најзначајните видови и сегменти на македонското културно наследство од XIX век. 3. Можност за аналитичко читање на јазикот на македонската литература од XIX век како и на јазикот на македонското народно творештво. 4.Способност специфичностите на македонската култура и особено на македонскиот јазик аналитички да ги набљудува во однос на други јазици
Предуслови:	Нема
Содржина:	Нови импулси во развојот на македонската култура при крајот на 18 и почетокот на 19 век: Раѓањето на новата македонска литература, Македонскиот романтизам како културно-национална преродба: Македонската народна уметност – висок творечки дострел и креативна синтеза; Андреа Дамјанов и македонското градителство; Центри на македонската национална култура во 19 век. Создавање на македонски национално-културни јадра и асоцијации во други земји при крајот на 19 и почетокот на 20 век. Национално-културните идеи на Крсте Мисирков и Димитрија Чуповски. Поделбата на Македонија и длабоката криза во прогресијата на македонската култура; Иновантни и нови виталистички импулси во македонската култура по создавањето на македонската држава во 1944 година
Препорачана литература:	1. Историја на македонскиот народ, кн.2, Скопје, 1969; 2. Блаже Конески, Македонскиот XIX век, Скопје, 1986 3. Блаже Ристовски, Македонскиот народ и македонската нација. Прилози за развитокот на македонската културно-национална мисла I-II, Скопје, 1983 4. Науме Радически, Време без збор, Скопје, 2000 5. Науме Радически, Литературна раскрсница, Скопје, 2006.
Методи на оценување:	Контролен (К) и устен испит (У)
Наставен јазик:	Македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на англиски јазик (јазик Б / В) 3 (Култура и цивилизација на Канада, Австралија и Нов Зеланд)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Четврта
Семестар:	Седми
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; Вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Предавања и вежби со интерактивно учество на студентите преку изработка на семестрални трудови, проектни активности, дискусии и работа во групи и сл.
Реализатори:	Наставник: М-р Татјана Панова-Игњатовиќ, виш лектор
Цели:	Запознавање со некои аспекти на англосаксонската култура во други земји од англиското говорно подрачје и начинот на кој таа се отсликува во јазикот.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за разбирање на различните култури во англофонските земји - Канада, Австралија и Нов Зеланд. 2. Познавање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на канадската и австралиската цивилизација. 3. Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на канадското, австралиското и новозеланското општество и на темелните вредности на нивните култури.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Канада, Австралија и Нов Зеланд: физичка географија, економија, население, историја од колонијалниот период до денес, општествени и политички институции, врските со Британската Империја, местото на овие земји во меѓународните односи денес, положбата на домородното население, културни институции и образование.
Препорачана литература:	Sauve L. V. & Sauve M., <i>Gateway to Canada</i> , Oxford University Press, 1997 Dennis, Ann, <i>Spotlight on Australia</i> , Oxford University Press, 2000 Wikipedia, the free encyclopedia
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, писмен испит, домашни работи, проекти, семестрални трудови
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на француски јазик 3 (јазик Б,В)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Четврта
Семестар:	Седми
Број на кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2 ; Вкупен фонд во семестар:30+30
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања, вежби и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.
Реализатори:	Д-р. Снежана Петрова, вонреден професор
Цели:	Во рамките на овој предмет студентот се здобива со јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за воочување на основните белези на културната историја на Франција и франкофонските земји во XVII век . 2. Способност за препознавање и укажување на уметничките и културните движења во тој период, 3. Способност за разбирање на политичките, социјалните како и религиозните специфики во тој период
Предуслови:	Нема
Содржина:	XVII век : Историски податоци и политичко уредување на Франција (Louis XIII, Louis XIV, Richelieu, Mazarin, Colbert); Науки (физика, математика, филозофски науки (Descartes, Pascal...); Секојдневниот живот од Louis XIII и Louis XIV (дворскиот живот, салоните, la préciosité, религиозното движење за време на Louis XIII и Louis XIV, le libertinage, буржоазија, дворскиот живот во Версај, сиромаштијата меѓу народот, итн);

	уметност(архитектура, сликарство, скулптура, Версај, дворска музика, опера, итн); книжевност (теорија на класицизмот: Боало. Трагедија: Корнеј и Расин. Комедија: Молиер, Моралисти: Ла Фонтен, la Querelle des Anciens et des Modernes ...) XVIII век : Историски податоци и политичко уредување на Франција (La Régence, Louis XV (1723-1774), владеењето на Louis XVI (1774-1792); политичка и социјална револуција, уставна монархија (la Monarchie constitutionnelle), почетоките на француската револуција, la I République (1792- 1804), Робеспьер итн. Науки, техники и социјален живот (картезианските принципи, напредокот на науките, нови откритија, енциклопедистите, слободите, итн); Уметност (архитектура, скулптура, сликарство, музика); книжевност (Енциклопедија, Волтер, Дидро, Монтескје, Русо, Граѓанска драма, итн.)
Препорачана литература:	- ROSS Steele, <i>Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire</i> , Paris, Clé international, 2002 - CARPENTIER Jean & LEBRUN François, <i>Histoire de France</i> , Paris, Du Seuil, 1987. - DUBY Georges, <i>Histoire de la France, des origines à nos jours</i> , Larousse in extenso, Paris, Larousse, 1995. - BOURGEOIS René & EURIN Simone, <i>La France des Régions</i> , Préparation au DELF, Grenoble, PUG, 2001. - BOURGEOIS René & TERRONE Patrice, <i>La France au quotidien</i> . Préparation au DELF, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2000.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според методот за оценување на ЕКТС: редовност, активност на час, оценување преку колоквиуми, изработка на семестрален труд или устен испит. Краен писмен и устен испит за вонредни студенти и за оние кои не положили преку колоквиуми.
Наставен јазик:	Француски јазик (испитот може да биде изведен и на македонски јазик за слушателите од нематичните катедри како и студентите кои го слушат предметот како јазик В).

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на германски јазик (јазик Б/В) 3
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Четврта
Семестар:	Седми
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2 ; Вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања, вежби и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.
Реализатори:	Д-р Петер Рау, визитинг професор
Цели:	Јасни и глобални познавања на културните реалности и вредности на Германија, Австрија Швајцарија и други земји од германското говорно подрачје.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошки разлики 2. Текстови и нивните пораки 3 . Стручно оспособување од областа на ЕУ
Предуслови:	Нема
Содржина:	Современа уметност во германското говорно подрачје: - Сликарство, музика, филм. - Современата драма и театарот - Современата поезија и политичка лирика - Современиот расказ - Современиот роман
Препорачана литература:	Norbert, E.: Über den Prozeß der Zivilisation. Frankfurt am Main, 1977 Mirow, J.: Geschichte des deutschen Volkes. Von den Anfängen bis zur Gegenwart, Köln, 1996 Hantsch, H.: Geschichte Österreichs Graz, 1968-1969 Dürrenmatt, P.: Schweizer Geschichte, Zürich, 1986
Методи на оценување:	Писмен и устен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Македонска култура и цивилизација 4
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Четврта
Семестар:	Осми
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2 ; Вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Предавања и вежби
Реализатори:	Ред. проф. д-р Венко Андоновски
Цели:	Да се запознаат студентите со основните модели на модернистичката и постмодернистичката култура како и нејзиниот сомнеж во една стабилна вистина и означено, односно со принципите на модернизмот и постмодернистичката уметност во македонската култура, на планот на литературната уметност, театарот, филмот и масовните медиуми (главно печатот), од шеесеттите до осумдесеттите години.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Да пристапува теориски кон културолошките студии, како кон голем « текст на културите » 2. Да го познава големиот текст на македонската култура во глобала од XIX и XX век. 3. Да ги препознава основните вредности на македонската култура според уметничките жанрови од XIX и XX век.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Модернизмот во македонската литературна уметност: поезија, проза. Модернистичкиот театар. Основни теориски претпоставки на модернистичките стилови во културата. Гносеолошката доминанта на модернизмот: безрезервна доверба во стабилното означено. Филозофемите на модернизмот: холизам, структурализам, “неспорна” вистина, идеологија. Експериментот како доцно модернистичко својство: сомнеж во стабилното значење: Романите на Солев и полемиката со Митрев: Македонскиот модернистички филм: Масовните медиуми меѓу идеолошката моќ за контрола на масите и модернистичкиот стремеж за субјективитет и личност; Анализа на примероци од македонскиот печат: “маргина” и “центар” во културата: “Маргиналните” форми на масовните медиуми: стриповите од социјалистичката ера; Сатира, “Остен”, “Хихириху”. Онтолошката доминантна на македонската постмодерна култура. Постмодерниот расказ и неговата фрагментарност: Драги Михајловски. Фрагментарноста во македонската постмодерна култура воопшто. Постмодерниот роман: Крсте Чачански, Гоце Смилевски. Постмодерниот театар и неговата “цитатност”. Персифлажата, колажот, иронијата: модуси на интертекстуалноста. Сомнежот во историјата: Горан Стефановски и режиите на Слободан Унковски, Александар Поповски и Сашо Миленковски. “Црнила” 2007 г. на Чашуле. Постмодерниот филм на најмладата генерација. “Маргиналните” форми: стрип, анимирани старични филмови (Дар-Мар: “Пецко”, “Еднооки”). Постмодернизмот на медиумите: тиранијата на означителот во “жолтиот”, булеварски печат. Можен ли е постмодерен “црн” печат? Поимот на “белиот” печат
Препорачана литература:	1. Иво Франгеш: Стилске формацијем посебно “Модернизам”, “Авангарда” 2. Ан Иберсфелд: Читање позориштата; 3. Марсхалл Мцлихан. Унверстандинг Медиа: Тхе Еџтенсионс оф Ман; 4. Пол Вирилио: Сајберсвет, политика на најлошото 5. Стивен Бест, Даглас Келнер: Постмодерната теорија 6. Brian Mc Hale. Посмодернист фицтион, 7. Верољуб Андоновски: Во чекор со државноста “монографија за весникот “Нова Македонија”
Методи на оценување:	Контролен (К) и устен испит (У). Задолжителни 2 библиографски единици од понудените
Наставен јазик:	Македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на англиски јазик (јазик Б/В) 4
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Четврта
Семестар:	Осми
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2 ; Вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања, вежби и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.
Реализатори:	Огнена Никуљски, лектор
Цели:	Истражување на британската, американската, канадската и австралиската наспроти македонската култура и општество низ историска перспектива, со фокус кон заедничките теми и мотиви. Акцентот на истражувањето е врз приказот на Македонија

	во патописната и друг вид литература од земјите од англиско говорно подрачје.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошки разлики 2. Текстови и нивните пораки 3. Стручно оспособување од областа на ЕУ
Предуслови:	Нема
Содржина:	Британија, САД, Канада и Австралија, и Македонија: компаративни културолошки студии Британската и американската култура и општество наспроти македонската култура и општество. Историска перспектива: заеднички теми и мотиви во англиската и македонската книжевност. Македонските земји и култури во дела на британските патописци пред 19-от век. Илинденски период и Прва светска војна. Македонскиот јазик на универзитети во В. Британија, САД, Канада и Австралија - славистичките студии. Презентација на македонската култура и уметност во В. Британија и САД. Презентирање на британската, американската, канадската и австралиската култура и литература во македонската средина: преведени дела од британски автори, македонска критика за британската, американската, канадската и австралиската книжевност. Англистиката во Македонија. Презентација и рецепција на британската, американската, канадската и австралиската култура на мас-медиумите, печатот, театарот и филмот.
Препорачана литература:	Hulme P., Youngs T. (eds.), <i>The Cambridge Companion to Travel Writing</i> , Cambridge University Press, 2005. Матковски, А., <i>Македонија во делата на странските патописци</i> , кн.1-7, „Мисла“ (кн.1-4), „Гурѓа“ (кн.5-7), Скопје, 1991/1992, 200/2002, 2005. Андонов, Полјански Х., <i>Британски документи за историјата на македонскиот народ</i> , том I-III, Архив на Македонија, Скопје, 1968, 1972, 1982. Андонов, Полјански Х., <i>Одбрани дела, Том 3</i> , Мисла, Скопје, 1981. Миноси, М., <i>Соединетите Американски Држави и Македонија</i> , Архив на Македонија, Матица Македонска, 1994. Mackenzie, G. Muir & Irby. A.P., <i>Travels in the Slavonic Provinces of Turkey in Europe</i> . Bell & Daldy, London, 1867. West, Rebecca, <i>Black Lamb and Grey Falcon, A Journey through Yugoslavia</i> , Penguin Books, London, 1941/1994.
Методи на оценување:	Изработка на проект: Студентот изработува проект и придружна библиографија на тема по сопствен избор и преку усна одбрана на истиот го положува испитот.
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на француски јазик 4 (јазик Б,В) (Култура и цивилизација на Белгија и на Франција)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Четврта
Семестар:	Осми
Број на кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2 ; Вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања, вежби и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.
ПРЕДМЕТ:	нема
Реализатори:	Странски лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет студентот се здобива се јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на франкофонските цивилизации. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за франкофонските реалности, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за разбирање на големите уметнички движења во Белгија во XIX век. 2. Способност за разбирање на историските врски помеѓу Белгија и Франција (од 1830) како и уметничките влијанија во двете земји. 3.Способност за разбирање на политичката и културалната актуелност во случај на можен престој во земјата
Предуслови:	Нема
Содржина:	Историја на XIX-ти и XX-ти век во Франција и во Белгија Модул: Уметност во Франција и во Белгија Модул: Актуелности (работа, навики на исхрана, социјално осигурување) во Франција и во Белгија
Препорачана литература:	- ROSS Steele, <i>Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire</i> , Paris, Clé international, 2002 - CARPENTIER Jean & LEBRUN François, <i>Histoire de France</i> , Paris, Du Seuil, 1987. - DUBY Georges, <i>Histoire de la France, des origines à nos jours</i> , Larousse in extenso, Paris, Larousse, 1995. - BOURGEOIS René & EURIN Simone, <i>La France des Régions</i> , Préparation au DELF,

	Grenoble, PUG, 2001. - BOURGEOIS René & TERRONE Patrice, <i>La France au quotidien</i> . Préparation au DELF, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2000.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според методот за оценување на ЕКТС: редовност, активност на час, оценување преку колоквиуми, изработка на семестрален труд или устен испит. Краен писмен и устен испит за вонредни студенти и за оние кои не положиле преку колоквиуми.
Наставен јазик:	Француски јазик (испитот може да биде изведен и на македонски јазик за слушателите од нематичните катедри како и студентите кои го слушат предметот како јазик В).

ПРЕДМЕТ:	Култура и цивилизација на германски јазик (јазик Б/В) 4 (Култура и цивилизација на Германија, Австрија, Швајцарија...)
Код:	
Тип:	Задолжителен
Студиска година:	Четврта
Семестар:	Осми
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2 ; Вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Наставата е организирана преку предавања и презентации од студенти, како и дискусии и работа во групи.
Реализатори:	Д-р Петер Рау, визитинг професор
Цели:	1 Културолошки разлики 2 Текстови и нивните пораки 3 Стручно оспособување од областа на ЕУ
Компетенции кои треба да се стекнат:	Јасни и глобални познавања на културните реалности и вредности на Германија, Австрија Швајцарија и други земји од германското говорно подрачје.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Земјите на германското говорно подрачје и Македонија: компаративни културолошки студии. Културите и општествата на земјите од германското говорно подрачје наспроти македонската култура и општество. Заеднички теми и мотиви во книжевностите. Презентирање на македонската култура во земјите на германското говорно подрачје.
Препорачана литература:	Norbert, E.: Über den Prozeß der Zivilisation. Frankfurt am Main, 1977 Mirow, J.: Geschichte des deutschen Volkes. Von den Anfängen bis zur Gegenwart, Köln, 1996 Hantsch, H.: Geschichte Österreichs Graz, 1968-1969 Dürrenmatt, P.: Schweizer Geschichte, Zürich, 1986
Методи на оценување:	Колоквиуми, писмен и устен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Теорија на преведувањето и толкувањето 1 (англиски/македонски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Предавања и вежби
Реализатори:	Ред. проф. д-р Драги Михајловски
Цели:	Студентите се стекнуваат со знаења за концептот на преведување според т.н. деконструктивистичка школа на преведување на Жак Дерида, Пол де Ман и други кои за свој претеча го имаат Валтер Бенјамин и неговиот есеј “Задачата на преведувачот”. Притоа, освен подготовката за еден поинаков, свесен приод кон преведувањето, се развива и една многу поширока, во семиотичка смисла, свест за местото, природата и значењето на преводот, преведувањето и толкувањето во современиот свет.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Оспособеност да се запознае со природата на преведувањето и толкувањето 2. Оспособеност да ги разликува процесите на преведување и толкување според нивните главни карактеристики 3. Усвојување на преведувачкиот модел <i>правење матрица на преводливост</i> што овозможува способност за читање на текстот и неговата подготовка за превод
Предуслови:	Нема
Содржина:	За природата на оригиналот. Разлика оригинален автор – преведувач. Преводот како метонимија. Вавилонскиот настан. Општа намера и начин на намера. Руските

	формалисти и постапката на очудување. Поимот матрица на преводливост. Аграматикалност и алогичност. Правење матрица на преводливост за поетски дела од различен вид (лирски, епски, драмски итн.) врз конкретни примери од англиската поезија. Правење матрица на преводливост за прозни дела врз конкретни примери од англиската и американската проза. Културолошки промени при преведувањето.
Препорачана литература:	- Михајловски, Драги. <i>Под Вавилон: задачата на преведувачот</i> . Скопје, Каприкорнус, 2002; - Norris, Christopher. <i>Deconstruction: Theory and Practice</i> . London and New York, Routledge, 1993; - Leech, Geoffrey N.: <i>A Linguistic Guide to English Poetry</i> . London, Longman, 1969; - Man, Paul de. "Conclusions: Walter Benjamin's 'The Task of the Translator'" in <i>The Resisatnce to Theory</i> . Minneapolis, University of Minnesota Press, 1986; - Graham, Joseph F. Ed., <i>Difference in Translation</i> , Ithaca and London, Cornell University Press, 1985
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит
Наставен јазик:	Македонски и англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Теорија на преведување и толкување 1 (француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2. Вкупен фонд во семестар: 30 + 30
Начин на реализација:	Интерактивни предавањ, вежби и експозеа
Реализатори:	Наставник: доц. д-р Ирина Бабамова
Цели:	Стекнување знаења за историјата на преведувањето во Европа и за основните карактеристики и претставници на современите преведувачки пристапи во Франција и во светот.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на одделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Дијакхрониски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век и периодот на т.н. <i>Les belles infidèles</i> , сè до XX век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето. Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување. Текстуална анализа и параметри за оценување на преводите. Панорама на современите теориски приоди кон преведувањето.
Препорачана литература:	Арсова-Николиќ, Лидија. <i>Преведување: теорија и практика</i> , Скопје, Универзитет "Св. Кирил и Методиј", 1997; Сибиновиќ, Миодраг. <i>Нови оригинал: увод у превођење</i> , Београд, Научна књига, 1990. Jakobson, Roman. <i>Aspects linguistiques de la traduction</i> (Ch. 4), во <i>Essais de linguistique générale</i> . –Paris: Les Editions de Minuit, 1963. LAROSE, Robert. <i>Théories contemporaines de la traduction</i> . – Presses de l'Université du Québec, 1989.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според методот за оценување на ЕКТС
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 1 (англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	2 часа предавања и 2 часа вежби неделно
Реализатори:	Ред. проф. д-р Зозе Мургоски
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик

Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Контрастирање меѓу англискиот и македонскиот јазик, нивна практична примена во одредена област - снимени говори. 2. Различни стилски презентации во англискиот и македонскиот јазик 3. Анализа на снимени говори во двата јазични правци.
Предуслови:	Положени испити по англиски 4 и македонски јазик 4
Содржина:	- анализа на дискурсот - тема - рема; топик - комент - интонација; спонтан исказ; анализа врз примери од англискиот и македонскиот јазик - орален параграф
Препорачана литература:	Мурроски З. <i>English Grammar – with contrastive notes on Macedonian</i> James, C. <i>Contrastive Analysis</i> Nickel, G. ed. <i>Papers in Contrative Linguistics</i> Конески, Б. Граматика на македонскиот литературен јазик
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 1 (француски јазик)
Код:	
Тип:	изборен
Студиска година:	/
Семестар:	зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	2+2 неделен фонд; вкупен фонд во семестар: 30 +30
Начин на реализација:	2 часа предавања и 2 час вежби неделно
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу францускиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Прагматиски синтаксично-семантички осврт кон францускиот и македонскиот јазик, нивно практична примена со црпење материјал од текстови од одредена област и снимени говори. 2. Заеднички особини и различности во францускиот и во македонскиот јазик 3. Превод, контрастирање и анализа на снимените говори во двата јазични правци.
Предуслови:	Положени испити по француски јазик 1, втор странски јазик 1, македонски јазик 1
Содржина:	Контрастивна анализа и искажување изразено преку различни текстови -Искажување со референтно поврзување, тематизација, фокализација, актуелизирање, асертивност, операцијата на квантификација и квалификација (Qnt/Qlt), премин од една во друга вредност, пасивни форми во македонскиот јазик (маркерот.СЕ), безличен маркер « це » екскламативни конструкции -Преведување на францускиот маркер « bien » (негови еквиваленти во македонскиот јазик) -Проблеми при преведувањето -Контрастивна анализа со фокусирање врз аспектот во македонскиот јазик (анализа и преводи на македонски и француски текстови) -Имперфективни глаголи во францускиот и во македонскиот јазик -Трајни и резултативни глаголи во францускиот и во македонскиот
Препорачана литература:	1.ABBADIE, C.(1985) <i>L'expression française écrite et orale</i> .Presses universitaires de Grenoble. 2.HRISTOVA, D. (2000) ; <i>Etudes de morphosyntaxe contrastive</i> , Faculte de philologie, Skopje 3. BÉCHADE, H.-D., (1993) <i>Syntaxe du français moderne et contemporain</i> , Paris, P.U.F. 4.BENVENISTE, E.(1966) <i>Problèmes de linguistique générale</i> , Paris, Gallimard. 5. BENVENISTE, E. (1971) "L'appareil formel de l'énonciation", in <i>Langage</i> no 17, mars 1971, Paris, Larousse
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 1 (германски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	2+2 неделен фонд; вкупен фонд во семестар: 30 +30
Начин на реализација:	
Реализатори:	Вон. проф. д-р. Силвана Симоска, асистент Бисера Станковска
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу германскиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Контрастирање на јазичните особености во текстови и говори од германската и македонската провениенција на морфолошко, фонетско-фонолошко и синтаксичко рамниште 2. Когнитивно спознавање на разликите и сличностите во германскиот и во македонскиот јазик на морфолошко, фонетско-фонолошко и синтаксичко рамниште 3. Избегнување германско-македонски јазични интерференции на горенаведените рамништа
Предуслови:	Положени испити по германски јазик 1,2, и македонски јазик 1, 2
Содржина:	Основи, методи и процедури. Вербални и невербални средства. Валенција, еквиваленција и контраст. Текст, контекст и културен контекст. Тема, текст и типологија на текстови. Функционални текстови и вариетети. Говорни акти. Анализа на текстови / говор на синтаксичко, семантичко прагматско рамниште. Преведување / говор, стилистика реторика. Зборообразувачки и фразеолошки модели
Препорачана литература:	Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie; Akten des Internationalen Werkstattgesprächs zur kontrastiven Lexikologie, 29.-31.10.1994 in Kopenhagen / hrsg. von Hans-Peder Kromann und Anne Lise Kjaer. - Tübingen: Niemeyer, 1995 Developing contrastive pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives. edited by Martin Pütz / JoAnne Neff-van Aertselaer. - Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2008
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Подготовка за преведување и толкување (англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен (втор модул)
Студиска година:	/
Семестар:	Трет
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд 1+1; вкупен фонд во семестар.15+15.
Начин на реализација:	Интерактивна настава, презентација на реферати и семинарски трудови, активно користење на електронски помагала (интернет) и изготвување на глосари и поимници на различни актуелни теми
Реализатори:	м – р виш лектор Татјана Панова – Игњатовиќ помлад лектор Катарина Ѓурчевска
Цели:	Студентот се запознава со начинот на максимално искористување на расположливиот материјал (пишан или електронски) со цел идниот преведувач да се подготви за преведување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Наставата има исто така за цел совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал сврзан со работните јазици на преведувачот / толкувачот, како на пр., веб-страници, бази на податоци, документи, електронски и конвенционални термилошки речници / енциклопедии. 2.Составување сопствена база на податоци, термилошки глосари (на пр., ЕУ, ЕК, ЕП, НАТО, ОН, економија, право, одбрана, култура, земјоделство) на работните јазици на преведувачот / толкувачот. 3.Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјалот и концептите што ќе се преведуваат / толкуваат.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошури и

	изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени терминологички поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот / професионалниот преведувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува со континуирано следење на студентите во текот на целата настава (писмен испит), како и преку практичен испит во вид на изготвување глосар согласно работните јазици на студентот.
Наставен јазик:	Англиски/македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Подготовка за преведување и толкување (француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 1+1; Вкупен фонд во семестар : 15+15
Начин на реализација:	Интерактивна настава, презентација на реферати, активно користење на електронски помагала (интернет)
Реализатори:	Доц. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска
Компетенции кои треба да се стекнат	1. Способност за истражување, пребарување, ексцерпирање, анализа, синтетизирање, дозирање на информации и применување на контрастивен пристап на релација текст / контекст, мајчин / странски јазик, стручен / општ јазик, цивилизационо-културни специфичности на францускиот и македонскиот јазик. 2. Способност за користење на лексикографски и терминологички трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ Технологии и алатки, како и на секаков пишан или електронски материјал на француски и македонски јазик 3. Способност за изработка на глосар (поимник) и ажурирање на истиот, како и способност на брзо и ефикасно усвојување и владеење со новите сознанија / податоци – лексичка компетенција, семантичка компетенција, социо-лингвистичка компетенција и општа култура.
Цели:	Студентот се запознава со начинот на максимално искористување на расположливиот материјал (пишан или електронски) со цел идниот преведувач да се подготви за преведување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Наставата има исто така за цел совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување напишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошури и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени терминологички поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот / професионалниот преведувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според ЕКТС, Активност на час, Истражување и подготовка, Писмен спит.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Наставен јазик:	Македонски и француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Подготовка за преведувањето и за толкувањето (германски – македонски)
Код:	
Тип:	изборен предмет
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд во семестар: 15 +15.
Начин на реализација:	
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Силвана Симоска
Цели:	Запознавање со конвенционалните и електронските можности за прибирање информации и изготвување сопствена база на податоци.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал сврзан со работните јазици на преведувачот / толкувачот, како на пр., веб-страници, бази на податоци, документи, електронски и конвенционални терминологски речници / енциклопедии. 2. Составување сопствена база на податоци, терминологски глосари (на пр., ЕУ, ЕК, ЕП, НАТО, ОН, економија, право, одбрана, култура, земјоделство) на работните јазици на преведувачот / толкувачот. 3. Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат / толкуваат.
Предуслови:	Положени испити по странски јазик Б / Германски јазик 1,2; по Македонски јазик 1, 2.
Содржина:	Се обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан и електронски материјал.
Препорачана литература:	Kalina, Sylvia (1998): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i> . Tübingen: Narr. Pöschhacker, Franz (1994): <i>Simultandolmetschen als komplexes Handeln</i> . Tübingen: Narr. Schubert Klaus (Hg.) (2003): <i>Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie</i> . Tübingen: Narr.
Методи на оценување:	континуирано, завршен испит: изготвување двојазичен глосар (германски-македонски) со политичка, правна, економска и др. терминологија и одбрана на терминологијата на устен испит
Наставен јазик:	германски / македонски

ПРЕДМЕТ:	Меѓународни институции и преведувањето
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15.
Начин на реализација:	Предавања
Реализатори:	Стручен соработник
Цели:	Овие предавања имаат за цел да ја претстават општата структура и функционирање на меѓународните институции, како и нивната улога во светската политика.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1 Запознавање со меѓународните институции. 2 Служење со сите термини од ЕУ, НАТО, Франкофонија, УНЕСКО 3 Македонското интегрирање во ЕУ и НАТО
Предуслови:	/
Содржина:	Детално ќе се претстават Обединетите нации и сите нивни сектори, нивните можности и ограничувања. При тоа ќе се проучи Повелбата на Обединетите нации и други оригинални текстови и декларации. Исто така ќе се претстави Европската Унија, како асоцијација на одреден број држави, нејзините институции, функционирање, надлежности и права. Покрај овие, ќе се разгледа улогата и на други институции во кои членуваат повеќе земји.
Препорачана литература:	
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Теорија на преведувањето и толкувањето 2 (англиски/македонски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Предавања и вежби.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Драги Михајловски
Цели:	Студентите се стекнуваат со знаења од историјата на преведувањето во Европа и посебно во Македонија како и со основните карактеристики и клучните претставници на современите преведувачки школи во светот.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Оспособеност да се запознае со историјата на преведувањето во светот и во Македонија 2. Оспособеност да ги знае главните преведувачко-толкувачки школи во светот, главните претставници и нивните клучни постулати 3. Усвојување на преведувачкиот модел <i>правеење матрица на преводливост (прозен текст)</i> што овозможува способност за читање на текстот и неговата подготовка за превод
Предуслови:	Положен испит од Теорија на преведување и толкување 1
Содржина:	Преведувањето во Стара Грција и во Рим. Слободен и верен превод. Преведување на Библијата. Преведувањето во Македонија од Методиј до денеска. Роман Јакобсон и преведувањето. Современи школи на преведувањето. Американска преведувачка работилница; Ричардс и 'унифицирано значење'; Езра Паунд и теоријата за реенергизација. 'Наука за преведувањето'; Ноам Чомски и Јуџин Најда; функционална еквиваленција. Рани проучувања на преведувањето; руските формалисти и чехословачката преведувачка школа; Џејмс Холмс и двојната природа на преводот; полисистемска теорија за преведувањето; Итамар Евен Зохар и израелската преведувачка школа.
Препорачана литература:	Gentzler, Edwin. <i>Contemporary Translation Theories</i> , London and New York, Routledge, 1993; Арсова-Николиќ, Лидија. <i>Преведување: теорија и практика</i> , Скопје, Универзитет Сс. Кирил и Методиј, 1997; Сибиниовиќ, Миодраг. <i>Нови оригинал: увод у преводјење</i> , Београд, Научна књига, 1990;
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит
Наставен јазик:	Македонски и англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Теорија на преведување и толкување 2 (француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2. Вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Интерактивни предавања и експозеа
Реализатори:	Наставник: доц. д-р Ирина Бабамова
Цели:	Стекнување знаења за природата на преведувањето и за потребата од свесно приоѓање кон преведувачкиот процес имајќи ги притоа предвид современите теориски пристапи од тој домен.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на оделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.
Предуслови:	Положен испит од Теорија на преведување и толкување 1
Содржина:	(XX век) Дескриптивни теории на преведувањето – лингвистички пристапи: преведувачкиот метод на Вине и Дарбелне, Џон Кетфорд, Жорж Мунен. Теоријата на Роман Јакобсон. Трудуктологијата на Жан-Рене Ладмирал. Анализа на дискурсот како метода при преведувањето (Жан Делил) Жиржи Леви. Теоријата на полисистемот (Итамар Евен-Зохар, Гидеон Тури). Интерпретативната теорија на Даница Селесковиќ и

	на Маријан Ледерер. Книжевни пристапи: Анри Мешоник. Валтер Бенјамин и „Задачата на преведувачот“. Жак Дерида. Октавио Паз. Матрица на преводливост (Драги Михајловски). Преведувањето како книжевно пресоздавање (илустрација низ примери).
Препорачана литература:	Михајловски, Драги. <i>Под Вавилон: задачата на преведувачот</i> . Скопје, Каприкорнус, 2002. Chevalier, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France. <i>L'horlogerie de Saint Jérôme</i> . –Paris: L'harmattan, 1995. MOUNIN, Georges. <i>Les belles infidèles</i> . – Paris: PUL, 1994. HURTADO ALBIR, Amparo. <i>La notion de fidélité en traduction</i> . –Paris: Didier Erudition, Coll."Traductologie" n° 5., 1990. LEDERER, Marianne. <i>La traduction aujourd'hui</i> . – Paris: Hachette, 1994.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според методот за оценување на ЕКТС
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 2 (англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	2 часа предавања и 2 часа вежби неделно
Реализатори:	Ред. проф. д-р Зозе Мургоски
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Контрастирање меѓу англискиот и македонскиот јазик, нивна практична примена во одредена област - снимени говори. 2.Различни стилски презентации во англискиот и македонскиот јазик 3. Анализа на снимени говори во двата јазични правци.
Предуслови:	Положени испити по англиски 4 и македонски јазик 4
Содржина:	- анализа на дискурсот - тема - рема; топик - комент - интонација; спонтан исказ; анализа врз примери од англискиот и македонскиот јазик - орален параграф
Препорачана литература:	Мургоски З. <i>English Grammar – with contrastive notes on Macedonian</i> James, C. <i>Contrastive Analysis</i> Nickel, G. ed. <i>Papers in Contrative Linguistics</i> Конески,Б. Граматика на македонскиот литературен јазик
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 2 (француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд;2+2 часа; вкупен фонд во семестар:30+30.
Начин на реализација:	2 часа предавања и 2 час вежби неделно
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу францускиот и македонскиот јазик преку усното искажување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Владеење со јазична терминологија што се применува во францускиот и македонскиот јазик, нивна конкретна примена преку текстови и снимени говори. 2. Трагање по специфичности во францускиот и во македонскиот јазик. 3. Превод, контрастирање и анализа на снимените говори во двата јазични правци.
Предуслови:	Положени испити по француски јазик 2, втор странски јазик 2 и македонски јазик 2
Содржина:	Аспект / двојна форма на имперфектни глаголи -Инхоативност, Итеративност - Конативни конструкции - Перфективни глаголи наречени семелфактивни - еквиваленти во францускиот (нивни француски еквиваленти)

	- Глаголскиот вид и глаголската - л форма (непосведоченост/медијативност) во македонскиот јазик - трагање по француски еквиваленти - прагматска намена на европските модерни јазици - интонација / спонтан исказ./ интонативна споредба на јазиците / анализа во францускиот и македонскиот јазик - спонтан исказ: од ко-локутивност до ко-исказ - супрасегменталните ознаки
Препорачана литература:	1. ABBADIE, C.(1985) <u>L'expression française écrite et orale</u> . Presses universitaires de Grenoble. 2. ARRIVÉ, M.(1994) <u>Langage et psychanalyse, linguistique et inconscient</u> (Freud, Saussure, Pichon, Lacan, Paris, P.U.F. 3. BÉCHADE, H.-D., (1993) <u>Syntaxe du français moderne et contemporain</u> , Paris, P.U.F. 4. BENVENISTE, E.(1966) <u>Problèmes de linguistique générale</u> . Paris, Gallimard. 5. BENVENISTE, E. (1971) "L'appareil formel de l'énonciation", in <i>Langage</i> no 17, mars 1971, Paris, Larousse
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и говор 2 (германски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30:
Начин на реализација:	Предавања и вежби.
Реализатори:	Вон. проф. д-р. Силвана Симоска, асистент Бисера Станковска
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу германскиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Контрастирање на јазичните особености во текстови и говори од германската и македонската провениенција на лексичко-семантичко, прагматско и фразеолошко рамниште 2.Когнитивно спознавање на разликите и сличностите во германскиот и во македонскиот јазик на лексичко-семантичко, прагматско и фразеолошко рамниште 3.Избегнување германско-македонски јазични интерференции на горенаведените рамништа
Предуслови:	Положени испити по германски јазик 1,2,3 и македонски јазик 1, 2, 3.
Содржина:	Основи, методи и процедури. Вербални и невербални средства. Валенција, еквиваленција и контраст. Текст, контекст и културен контекст. Тема, текст и типологија на текстови. Функционални текстови и вариетети. Говорни акти. Анализа на текстови / говор на синтаксичко, семантичко прагматско рамниште. Преведување / говор, стилистика реторика. Зборообразувачки и фразеолошки модели
Препорачана литература:	Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie; Akten des Internationalen Werkstattgesprächs zur kontrastiven Lexikologie, 29.-31.10.1994 in Kopenhagen / hrsg. von Hans-Peder Kromann und Anne Lise Kjaer. - Tübingen: Niemeyer, 1995 Developing contrastive pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives. edited by Martin Pütz / JoAnne Neff-van Aertselaer. - Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2008
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Двонасочно толкување (англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен (втор модул)
Студиска година:	/
Семестар:	летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+2 неделен фонд; 0+30 во семестар
Начин на реализација:	Интерактивна настава преку симулации на говорни ситуации на различни теми
Реализатори:	м – р виш лектор Татјана Панова – Игњатовиќ помлад лектор Катарина Ѓурчевска
Цели:	Целта на овој предмет е, преку претежно усни вежби, да се утврди подобноста на студентот за вршење на устен превод, т.е. толкување; а на кандидатите кои студиите ги продолжуваат на насоката преведување, да им помогне во воспоставувањето комуникација помеѓу деловни партнери, кои не се служат со ист јазик.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за активирање и соодветно користење на компетенциите утврдени со предметот Подготовка за преведување и толкување - француски 2. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. 3. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација.
Предуслови:	Положен испит по предметот Подготовка за преведување и толкување
Содржина:	Проверка на јазичната компетенција во македонски и странски јазик, говорната компетенција, квалитет на гласот, општата наобразба и познавањето на актуелни настани преку претежно усмени вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновременно воведување во техниката на бележењето. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови, вежби за спонтано преведување, вовед во релејно толкување, консекутивно толкување со и без техника на бележење. На крајот од овој семестар се проверуваат и оценуваат компетентецијата и перформансата на македонскиот и странскиот јазик, способноста за анализа на текст, комуникативно-реторичките способности, издржливоста и др. Запишувањето на насоката по толкување зависи од покажаните резултати на завршниот тест по овој предмет.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002 Jones, R.: <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester: St. Jerome, 1998 Mason, I.: <i>Dialogue Interpreting</i> , Special Issue of <i>The Translator</i> , (Volume 5/2, 1999), Manchester, St.Jerome,1999
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку устен испит и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Англиски/македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Двонасочно толкување (француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+2; Вкупен фонд во семестар : 0+30
Предуслови:	Положен испит по предметот Подготовка за преведување и толкување
Начин на реализација:	Интерактивна настава, Подготовка и презентација на одредена тема
Реализатори:	Доц. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска или соработник
Компетенции кои треба да се стекнат	1. Способност за активирање и соодветно користење на компетенциите утврдени со предметот Подготовка за преведување и толкување – француски јазик 2. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. 3. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација.
Цели:	Целта на овој предмет е, преку претежно усни вежби, да се утврди подобноста на студентот за вршење на устен превод, т.е. толкување; а на кандидатите кои студиите ги продолжуваат на насоката преведување, да им помогне во воспоставувањето комуникација помеѓу деловни партнери, кои не се служат со ист јазик.
Содржина:	Проверка на јазичната компетенција во македонски и странски јазик, говорната компетенција, квалитет на гласот, општата наобразба и познавањето на актуелни настани преку претежно усмени вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со

	едновременно воведување во техниката на бележењето. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови, вежби за спонтано преведување, вовед во релејно толкување, консекутивно толкување со и без техника на бележење. На крајот од овој семестар се проверуваат и оценуваат компетенцијата и перформансата на македонскиот и странскиот јазик, способноста за анализа на текст, комуникативно-реторичките способности, издржливоста и др. Запишувањето на насоката по толкување зависи од покажаните резултати на завршниот тест по овој предмет.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002 Jones, R.: <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester: St. Jerome, 1998 Mason, I.: <i>Dialogue Interpreting</i> , Special Issue of <i>The Translator</i> , (Volume 5/2, 1999), Manchester, St. Jerome, 1999
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Двонасочно толкување (германски-македонски)
Код:	
Тип:	изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+2; вкупен фонд во семестар: 0+30.
Начин на реализација:	
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Силвана Симоска
Цели:	Да се утврди подобноста на студентот за толкување
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Слушање, анализа, разбирање на говор и парафразирање, реформулирање на клучните идеи со цел да се утврди способноста на студентот за толкувачката дејност. 2. Меморирање подолги секвенци со воведно користење на техниките на бележењето. 3. Компетенција и перформанса на германскиот и македонскиот јазик, комуникативно-реторички способности, издржливост, работење под притисок, општа наобразба и познавање на актуелни настани сврзани со работните јазици на идниот преведувачот / толкувачот.
Предуслови:	Положени испити по странски јазик Б / Германски јазик 1,2,3,; по Македонски јазик 1, 2, 3, Подготовка за преведувањето и за толкувањето
Содржина:	Проверка на јазичната компетенција во однос на германскиот и на македонскиот јазик, како и на комуникациската компетенција, флексибилноста, квалитетот на гласот, културата на говорот, општата наобразба на кандидатот и способноста да работи под притисок (јавен настап). Структура на говорот: вовед, главен дел, заклучок. Се работат вежби за поттикнување на меморијата и на концентрацијата со слушање и разбирање на импровизирани и автентични говори. Особен акцент се став на меморирањето подолги секвенци.
Препорачана литература:	Kalina, Sylvia (1998): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i> . Tübingen: Narr. Pöhhacker, Franz (1994): <i>Simultandolmetschen als komplexes Handeln</i> . Tübingen: Narr. Schubert Klaus (Hg.) (2003): <i>Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie</i> . Tübingen: Narr.
Методи на оценување:	континуирано, завршен испит: двеминутно излагање се толкува од македонски на германски јазик и обратно (без бележење)
Наставен јазик:	германски / македонски

ПРЕДМЕТ:	Преведувачки помагала
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби, проекти
Реализатори:	Соработник (преведувач со големо искуство во работа со софтвери за преведување)

Цели:	Активно користење на компјутерот и софтверите за преведување за побрз, поефикасен и поконзистентен превод
Компетенции кои треба да се стекнат:	Креирање термилошки бази на податоци, преведувачки мемории, користење на SDL Trados, SDL MultiTerm, WordFast
Предуслови:	Нема
Содржина:	1. Основи на машинско преведување 2. Основи на преведување со помош на компјутер 3. SDL Trados a. Translator's Workbench б. TagEditor в. WinAlign 4. SDL MultiTerm a. MultiTerm Convert б. MultiTerm Extract 5. WordFast
Препорачана литература:	1. Trados Getting Started Guide 2. MultiTerm User Guide 3. WordFast reference manual
Методи на оценување:	Проекти, континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно 1
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Проф. д-р Драги Михајловски со соработник
Цели:	Преведување на текстови од општа и стручна тематика, како и деловна кореспонденција со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/ В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите. Студентите се стекнуваат со техники и вештини на преведување најразлични текстови, од технички, новинарски до уметнички. Притоа значајно се зголемува нивната термилошка компетенција во многу сфери на англискиот и на македонскиот полисистем.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за преведување текстови од најразлично области на живеењето со компјутерски речници 2.Правење преводни коментари 3.Согледување грешки при преведување 4. Оспособеност да ги знае главните преведувачки техники 5. Усвојување на широк фонд на терминологија
Предуслови:	Положен Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2
Содржина:	1. Преведување на општи текстови преземени од дневниот печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на стручни текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија како <i>The Economist</i>, од весници – <i>The Financial Times</i> и др. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. Преведување договори. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството, од економијата, правото, историјата, географијата, медицината, литературната историја и други научни области. Преведување 'табу' терминологија. Преведување делови од раскази, драми.
Препорачана литература:	Текстови на македонски јазик од горенаведените области Chamberlin, Dennis: White, Gillian, Advanced English for Translation , London:New York: Melbourne, Cambridge University Press, 1978; Jankovski, Viktor, Mihajlovski, Dragi, Essential English for Medicine , Skopje, Homo Faber, 1994; Dangerous English
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен испит и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно 1
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; Вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Вежби-преведување текстови
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Маргарита Велевска, доц. д-р Ирина Бабамова, лектор Ирина Павловска и помлад асистент Јоана Хаџи-Лега, Лектор Анита Кузманоска и лектор Севда Лазаревска
Цели:	Стекнување способност за писмено преведување текстови
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за користење на речници и стручна литература. 2. Способност за препознавање и користење на соодветна стручна терминологија од определена област. 3. Способност да се преведе точно и стилски соодветно.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2
Содржина:	1. Преведување општи текстови преземени од дневен печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија објавени на соодветниот јазик од кој ќе се преведува. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Составување и преведување писма, барања, понуди, реклами и др. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството.
Препорачана литература:	Текстови на француски јазик од горенаведените области.
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата изработка на домашни задачи
Наставен јазик:	

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно 1
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; Вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Визитинг професор Петер Рау, Проф. д-р Зорица Николовска и соработник
Цели:	Преведување на текстови од општа и стручна тематика, како и деловна кореспонденција со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за преведување со компјутерски речници, за преводни коментари и согледување на грешки при преведување. 2. Разбирање на културолошките разлики помеѓу Р. Македонија и соодветните земји во кои се зборува странскиот јазик кој го изучуваат студентите, изразени во текстови. 3. Преведување на смислата на текстовите 4. Преведување на стручни текстови од областа на ЕУ, економија, право, медицина, наука, култура, животна средина.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2.
Содржина:	Текстови од областа на деловната писмена комуникација, конвенционални текстови, огласи, реклами, конкурси, изводи, итн.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Методи на оценување:	Писмен испит
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) 1
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби, писмени вежби
Реализатори:	Проф. д-р Драги Михајловски со соработник
Цели:	Студентите се стекнуваат со техники и вештини на преведување најразлични текстови, од технички, новинарски до уметнички. Притоа значајно се зголемува нивната термилошка компетенција во многу сфери на англискиот и на македонскиот полисистем.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлично области на живеењето 2. Оспособеност да ги знае главните преведувачки техники 3. Усвојување на широк фонд на терминологија
Предуслови:	Положен Теорија преведување и толкување 1 и 2
Содржина:	Преведување текстови од економијата, правото, историјата, географијата, медицината, литературната историја и други научни области. Преведување 'табу' терминологија. Преведување делови од раскази, драми.
Препорачана литература:	Chamberlin, Dennis: White, Gillian, Advanced English for Translation , London:New York: Melbourne, Cambridge University Press, 1978; Jankovski, Viktor, Mihajlovski, Dragi, Essential English for Medicine , Skopje, Homo Faber, 1994; Dangerous English
Методи на оценување:	писмен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) 1
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби-преведување текстови
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Маргарита Велевска, доц. д-р Ирина Бабамова, лектор Ирина Павловска и помлад асистент Јоана Хаџи-Лега
Цели:	Стекнување способност за писмено преведување текстови
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за користење на речници и стручна литература. 2. Способност за препознавање и користење на соодветна стручна терминологија од определена област. 3. Способност да се преведе точно и стилски соодветно.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2
Содржина:	1. Преведување општи текстови преземени од дневен печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија објавени на соодветниот јазик од кој ќе се преведува. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Составување и преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството.
Препорачана литература:	Текстови на француски јазик од горенаведените области.
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата изработка на домашни задачи
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) 1.
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4, вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Проф. д-р Зорица Николовска со соработник
Цели:	Преведување на текстови од деловната кореспонденција со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Разбирање на културолошките разлики помеѓу Р. Македонија и соодветните земји во кои се зборува странскиот јазик кој го изучуваат студентите, изразени во текстови. 2. Преведување на смислата на текстовите 3. Преведување на стручни текстови од областа на ЕУ, економија, право, медицина, наука, култура, животна средина.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2
Содржина:	Текстови од областа на деловната писмена комуникација, конвенционални текстови, огласи, реклами, конкурси, изводи, итн.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Методи на оценување:	Писмен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 1 (политичка)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15.
Начин на реализација:	Предавања, вежби, семинарски трудови и проектни активности
Реализатори:	М-р Мери Лазаревска, виш лектор
Цели:	Запознавање со основните политички поими и системи и со политичката теорија; совладување на политичката терминологија на англиски јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Стекнување знаења од областа на политичката терминологија на англиски јазик 2. Изучување на теоретски содржини од областа на политичките науки (теорија на политиката, дипломатија) 3. Оспособување на студентите да дискутираат на теми од политичката теорија и на теми во врска со политички збиднувања во светот. 4. Оспособување на студентите да ги применат знаењата од оваа област при преведување на текстови со политичка содржина
Предуслови:	Нема
Содржина:	1. Што е политика; политички теории 2. Политичка социјализација; 3. Демократија 4. Избори; 5. Јавно мнение; 6. Медиумите и политиката; 7. Уставно уредување; 8. Политички системи; 9. Глобализација; 10. Дипломатија 11. Европска унија – институции и функции и нивното значење во политички рамки
Препорачана литература:	1. Cvetanovska, D. Political Studies Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“ – Praven fakultet “Iustinian I” Skopje. 2007 3. Mc Lean, I. Concise Dictionary of Politics. OUP. New York. 1996 4. Sinclair, J. (ed.) Collins Cobuild English Dictionary. Harper Collins Publishers. London. 1995 5. Internet
Методи на оценување:	Писмен; устен испит/семинарски труд, со континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно 2
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+8; вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Проф. д-р Драги Михајловски со соработник или демонстратор
Цели:	Преведување на текстови од општа и стручна тематика, како и деловна кореспонденција со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/ В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите. Стекнување техники и вештини од преведување најразлични текстови, извадоци од новинарски написи, колумни итн.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност за преведување текстови од најразлично области на живеењето со компјутерски речници 2.Правење преводни коментари 3.Согледување грешки при преведување 4. Оспособеност да ги знае главните преведувачки техники 5. Усвојување на широк фонд на терминологија
Предуслови:	Положен испит Теорија на преведување и толкување 1 и 2 и Преведување од англиски на македонски 1
Содржина:	1. Преведување на општи текстови преземени од дневниот печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на стручни текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија како <i>The Economist</i> , од весници – <i>The Financial Times</i> и др. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. Преведување договори. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството.
Препорачана литература:	Текстови на македонски јазик од горенаведените области Михајловски Драги. Под Вавилон: задачата на преведувачот, Скопје, Каприкорнус, 2002. (Текстовите или извадоците за овој предмет може и пожелно е да се избираат и менуваат според афинитетите на реализаторот и на студентите).
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен испит и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно 2
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; Вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Вежби-преведување текстови
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Маргарита Велевска, доц. д-р Ирина Бабамова, лектор Ирина Павловска и помлад асистент Јоана Хаци-Лега, Лектор Анита Кузманоска и лектор Севда Лазаревска
Цели:	Стекнување способност за писмено преведување текстови
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за користење на речници и стручна литература. 2. Способност за препознавање и користење на соодветна стручна терминологија од определена област. 3. Способност да се преведе точно и стилски соодветно.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2, како и Преведување од македонски јазик на француски јазик 1.
Содржина:	1. Преведување на општи текстови преземени од дневен печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие

	специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија објавени на соодветниот јазик од кој ќе се преведува. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Составување и преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството.
Препорачана литература:	Текстови на француски јазик од горенаведените области.
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата изработка на домашни задачи
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно 2
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; Вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Проф. д-р Зорица Николовска и соработник
Цели:	Преведување на текстови од општа и стручна тематика, со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Разбирање на културолошките разлики помеѓу Република Македонија и соодветните земји во кои се зборува странскиот јазик кој го изучуваат студентите, изразени во текстови. 2. Преведување на смислата на текстовите 3. Преведување на стручни текстови од областа на ЕУ, економија, право, медицина, наука, култура, животна средина.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2, како и Преведување од македонски јазик на германски и обратно 1
Содржина:	Преведување правни и економски текстови, текстови со политичка терминологија, текстови во врска со институциите на Обединетите Нации, на Европската Заедница: Европскиот парламент, Европскиот совет, Европската комисија, Европската инвестициона банка, Европскиот монетарен институт, Европската централна банка.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Методи на оценување:	Писмен испит
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) 2
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби, писмени вежби
Реализатори:	Проф. д-р Драги Мијаловски со соработник
Цели:	Стекнување техники и вештини од преведување најразлични текстови, извадоци од новинарски написи, колумни итн.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1, Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлично области на живеењето 2, Оспособеност да се знаат главните преведувачки техники 3, Усвојување на широк фонд на терминологија
Предуслови:	Положен Теорија преведување и толкување 1 и 2 и Преведување од англиски (јазик В) на македонски (јазик А) 1
Содржина:	Преведување економски, правни, медицински, географски, литературни и други текстови. Преведување вести со политичка и друга содржина. Преведување расказ. Преведување дијалог. Филмски превод.
Препорачана литература:	Михајловски Драги. Под Вавилон: задачата на преведувачот, Скопје, Каприкорнус, 2002. (Текстовите или извадоците за овој предмет може и пожелно е да се избираат и менуваат според афинитетите на реализаторот и на студентите).
Методи на оценување:	писмен испит
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) 2
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби-преведување текстови
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Маргарита Велевска, доц. д-р Ирина Бабамова, лектор Ирина Павловска и помлад асистент Јоана Хаџи-Лега
Цели:	Стекнување способност за писмено преведување текстови
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за користење на речници и стручна литература. 2. Способност за препознавање и користење на соодветна стручна терминологија од определена област. 3. Способност да се преведе точно и стилски соодветно.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2, како и Преведување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) 1.
Содржина:	1. Преведување на општи текстови преземени од дневен печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија објавени на соодветниот јазик од кој ќе се преведува. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Составување и преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството.
Препорачана литература:	Текстови на француски јазик од горенаведените области.
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата изработка на домашни задачи
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) 2
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Проф. д-р Зорица Николовска со соработник
Цели:	Преведување на текстови од деловната кореспонденција со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Разбирање на културолошките разлики помеѓу Р. Македонија и соодветните земји во кои се зборува странскиот јазик кој го изучуваат студентите, изразени во текстови. 2. Преведување на смислата на текстовите 3. Преведување на стручни текстови од областа на Е.У., економија, право, медицина, наука, култура, животна средина.
Предуслови:	Положен испит по истиот предмет од претходниот семестар
Содржина:	Текстови од областа на деловната писмена комуникација, конвенционални текстови, огласи, реклами, конкурси, изводи, итн.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Методи на оценување:	Писмен испит
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2 (Правна - на англиски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд 1+1. Вкупен фонд во семестар 15 +15
Начин на реализација:	Прагматичко- контрастивен приод, предавања, писмени вежби, истражувачки активности, споредба на различни правни системи
Реализатори:	м-р Сања Гавриловска, виш лектор
Цели:	Општо запознавање со основните поими на правото и правните системи на Велика Британија и САД
Компетенции кои треба да се стекнат:	Усвојување на основната правна терминологија на англиски јазик и изработување на термилошки глосари
Предуслови:	Нема
Содржина:	1. Извори на англиското право. 2. Граѓанско и јавно право. 3. Судски институции 4. Правна професија 5. Договори 6. Кривично право 7. Кривичен процес 8. Видови одбрана 9. Граѓански деликти 10. Доверителство 11. Стварно право
Препорачана литература:	1. Gavrilovska S. "English for Law Students" Ss. Cyril and Methodius" Skopje, 2005 2. Gifis S. "Law Dictionary", New York, Barron's Educational series Inc, 1991. 3. Walker D. " The Oxford Companion to Law" , Oxford University Press, 1980
Методи на оценување:	Писмен испит, изработка на семинарска работа и континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2 (француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд:1+1; Вкупен фонд во семестар:15+15
Начин на реализација:	Предавања
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова
Цели:	- Запознавање со правната терминологијата неопходна за успешно комуницирање на говорители од различни јазични средини. - основните поими на правото и правните системи на Франција, Белгија и Швајцарија. - Способност за преведување на правни текстови и закони.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Владеење со трговско-економско-правна терминологија со способност за согледување термилошки разлики 2. Служење со термилошки кратенки и ознаки. 3. Употреба на термини од Комисијата на Европските заедници преземени од Белата книга.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Запознавање со основните поими на правото и правните системи на Франција, Белгија и Швајцарија, судски институции, правни акти, договори, граѓански деликти
Препорачана литература:	Cabré, Maria-Teresa (1998) <i>La terminologie (théorie, méthode d'applications)</i> . Presses de l'Université d'Ottawa - Комисија на Европските заедници (2004), Поимник на термини од областа на внатрешниот пазар, Влада на Република Македонија. . Penforis, J-L, <i>Le Français du droit</i> , Paris
Методи на оценување:	Устен и контролен испит
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно со практична јазична редакција 3
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа

Реализатори:	Проф. д-р Драги Михајловски со соработник
Цели:	Преведување на текстови од општа и стручна тематика, како и деловна кореспонденција со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/ В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Способност да се преведуваат текстови (од областа на право и економија) од актуелни теми со кои студентите би можеле да се сретнат во реалниот живот, давање висококвалитетни преводи и запознавање со разни преведувачки техники. 2. Познавања од актуелни теми поврзани со политичката и економската состојба во Република Македонија (општи познавања за Европска унија, процесот на интеграција на Република Македонија во ЕУ, ИПА и други фондови на ЕУ што ги искористува Република Македонија, итн.) 3. Запознавање со стручна терминологија од областа на право и економија со која студентите се сретнуваат при преводот на стручни текстови.
Предуслови:	Положен Теорија на преведување и толкување 1 и 2 и Преведување од англиски на македонски и обратно 1 и 2
Содржина:	1. Преведување на општи текстови преземени од дневниот печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на стручни текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија како <i>The Economist</i> , од весници – <i>The Financial Times</i> и др. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. Преведување договори. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството.
Препорачана литература:	Текстови на македонски јазик од горенаведените области Михајловски, Драги. Под Вавилон: задачата на преведувачот, Скопје, Каприкорнус, 2002 (Текстовите од стручните области може и пожелно е да се менуваат од страна на реализаторот во склад со неговите афинитети или афинитетите на студентите).
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен испит и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно со практична јазична редакција 3
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; Вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Вежби-преведување текстови
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, доц.д-р Ирина Бабамова, лектор Анита Кузманоска и лектор Севда Лазаревска
Цели:	Стекнување способност за писмено преведување текстови
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Примена на компјутерски термилошки речници 2.Коректност во пишаниот превод од француски на македонски јазик 3.Писмено преведување на текстови од областа на економијата, хуманите науки, европските институции, дневниот печат.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2, Преведување од македонски јазик на француски јазик и обратно 1, 2 како и контрастивна анализа на текст и на говор 1, 2.
Содржина:	1. Преведување правни текстови од разни области. Можат да се преземат од прирачници за студентите по правни науки. 2. Преведување текстови со политичка терминологија. 3. Преведување текстови во врска со институциите на Обединетите Нации, на Европската заедница: Европскиот парламент, Европскиот совет, Европската комисија, Европската инвестициона банка, Европскиот монетарен институт, Европската централна банка. 4. Преведување текстови од хемија, технологија, компјутери, електроника, геологија,

	астронаутика, телекомуникации. Во врска со застапеноста со часови на наведените текстови, најголем број часови треба да се предвиди за текстовите под бр. 2 (економија, банкарство, трговија) во трета година и текстовите под бр. 1 (правни текстови) во четврта година.
Препорачана литература:	Текстови на француски јазик од горенаведените области
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата изработка на домашни задачи.
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно со практична јазична редакција 3
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Визитинг професор Петер Рау, ред. Проф. д-р Ранка Грчева со соработник
Цели:	Преведување на текстови од стручна тематика, со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошките разлики помеѓу Република Македонија во соодветните земји во кои се зборува странскиот јазик кој го изучуваат студентите. 2. Преведување на стручни текстови 3. Фокусирање врз текстови од областа на ЕУ, економија, право, медицина, наука, култура, животна средина.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2, како и Преведување од македонски на германски јазик 1, 2.
Содржина:	Преведување текстови од областите: економија, банкарство, трговија, право, медицина, хемија, технологија, компјутери, електроника, геологија, астронаутика, телекомуникации, уметност итн.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Методи на оценување:	Писмен испит со континуирано следење на работата на студентот во текот на целиот семестар.
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со практична јазична редакција 3
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби, писмени вежби
Реализатори:	Проф. д-р Драги Михајловски со соработник
Цели:	Стекнување со техники и вештини за преведување стручни и уметнички текстови и нивна практична примена.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлични области на живеењето 2. Оспособеност да се знаат главните преведувачки техники 3. Усвојување на широк фонд на терминологија особено поврзани со европските интеграции
Предуслови:	Положен Теорија на преведување и толкување 1 и 2 и Преведување од македонски на англиски и обратно 1 и 2
Содржина:	Преведување стручни текстови од најразлични научни области. Преведување на еден подолг расказ или новела.
Препорачана литература:	Михајловски, Драги. Под Вавилон: задачата на преведувачот, Скопје, Каприкорнус, 2002 (Текстовите од стручните области може и пожелно е да се менуваат од страна на реализаторот во склад со неговите афинитети или афинитетите на студентите).
Методи на оценување:	Писмен испит
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со практична јазична редакција 3
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби-преведување текстови
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, доц.д-р Ирина Бабамова
Цели:	Стекнување способност за писмено преведување текстови
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Примена на компјутерски терминологички речници 2.Коректност во пишаниот превод од француски на македонски јазик 3.Писмено преведување на текстови од областа на економијата, хуманите науки, европските институции, дневниот печат.
Предуслови:	Преведување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со јазична редакција 2, контрастивна анализа на текст и говор 1,2.
Содржина:	1. Преведување на општи текстови преземени од дневен печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија објавени на соодветниот јазик од кој ќе се преведува. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Составување и преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството.
Препорачана литература:	Текстови на француски јазик од горенаведените области
Методи на оценување:	Писмен и контролен испит.
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со практична јазична редакција 3.
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Интерактивна настава. Писмено преведување на прозни, поетски и драмски текстови.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Ранка Грчева со соработник
Цели:	Усвојување на компетенција за преведување преку анализа и толкување на спецификите на различни видови литературни текстови. Развивање способност за стратешки пристап кон преведувањето
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Разбирање на културолошките разлики помеѓу Р. Македонија и соодветните земји во кои се зборува странскиот јазик кој го изучуваат студентите, изразени во текстовите. 2. Преведување на смислата на текстовите 3. Преведување на стручни текстови од областа на ЕУ, економија, право, медицина, наука, култура, животна средина.
Предуслови:	Положен испит по истиот предмет од претходниот семестар
Содржина:	1) Преведување драмска поезија. Избор од делата на: Лесинг, Гете, Шилер, Бихнер, Грабе, Грилпарцер, Хебел, Хауптман, Шницлер, Ведекинд, Кајзер, Брехт, Диренмат. Преведување кус расказ и роман. Избор од делата на: Кафка, Бел, Томас Ман, Музил. 2) Преведување текстови од хемија, технологија, компјутери, електроника, геологија, астронаутика, телекомуникации. Во врска со застапеноста со часови на наведените

	текстови, најголем број часови треба да се предвиди за текстовите под бр. 2 (економија, банкарство, трговија) во трета година и текстовите под бр. 1 (правни текстови) во четврта година
Препорачана литература:	1.Jörk, Albrecht: Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998. 2.Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1983. 3.Wittbrodt, Andreas: Verfahren der Gedichtübersetzung, Frankfurt am Main, Peter Lang Vlg. , 1995.
Методи на оценување:	Писмен испит со континуирано следење на работата на студентот во текот на целиот семестар.
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (економска терминологија)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15.
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод, предавања, презентации од студенти, истражувачки активности
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова
Цели:	Усвојување на основната економска терминологија на француски и на македонски јазик. Иницирање изработка на термилошки глосари. Преведување на текстови од областа на економијата.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Мултилингвалноста во служба на глобалната и локална економија 2. Способност за проценка на пазарот на трудот и глобализацијата. 3. Кус економски пресек во франкофонските земји.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Вовед во општата и политичка економија. Популација и територија на Франција и некои франкофонски земји. Сместување, образование, културно наследство, здравство, вработување. Мултилингвалноста во служба на глобалната и локална економија. Еврото во финансиско-монетарниот пазар.
Препорачана литература:	Institut national de la statistique et des études économiques (1994) Tableaux de l'économie française et des pays francophones, INSEE, Paris Abraham-Frois, G. (2001) Economie politique, Economica, Paris MOUSSIS, N. (2002) Accès à l'Union européenne, Ed.Pedone, Paris Бизнис (економски весник)
Методи на оценување:	Устен испит со континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (економска терминологија на германски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+0; вкупен фонд во семестар: 30+0.
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод, предавања, писмени вежби, истражувачки активности, следење на современите текови на економијата, споредби во двата јазика.
Реализатори:	Стручен соработник
Цели:	Целта на предметот е општо запознавање со основните економски системи и поими, со теориското и практичното функционирање на економијата, со економската терминологија. Наставата треба да овозможи општо разбирање на економијата. Со помош на наставникот, студентите треба да разработат во текот на наставата една методологија или систем на истражување, така што да бидат во можност да разберат и се запознат со други области независно од овој изборен предмет, како на пример со правото, здравството, уметноста, техничките науки, европските институции, околината, медицината итн.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Мултилингвалноста во служба на глобалната и локална економија 2. Способност за проценка на пазарот на трудот и глобализацијата. 3. Кус економски пресек во германофонските земји.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Вовед во економијата (запознавање со економијата, теориски согледувања, политичка

	економија, општи економски поими, итн.). Микро економија (на ниво на претпријатијата). Макро економија (на ниво на држава, економски политички развој на една земја, планирање, итн.) Споредба на разни економски системи од Македонија и од странство. Банкарско-финансиско работење (даночен систем, банкарски систем, сметководствено работење, итн.). Маркетинг концепција (производ, продажба, реклама, итн.). Надворешно и внатрешно трговско работење. Меѓународни економски односи (запознавање со функционирањето на Меѓународен монетарен фонд, Европска унија, Светска трговска организација, други европски и меѓународни организации итн.). Стопанско работење. Договори. Меѓународен транспорт и шпедиција. Осигурување и друго.
Препорачана литература:	
Методи на оценување:	Устен испит со континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно со практична јазична редакција 4
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Проф. д-р Драги Мијаловски со соработник
Цели:	Преведување на текстови од општа и стручна тематика, како и деловна кореспонденција со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/ В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлично области на живеењето 2. Оспособеност да се знаат главните преведувачки техники 3. Усвојување на широк фонд на терминологија особено поврзани со европските интеграции
Предуслови:	Положен Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2 и Преведување од македонски на англиски јазик и обратно 1, 2 и 3.
Содржина:	1. Преведување на општи текстови преземени од дневниот печат, списанија и др. Текстовите се однесуваат на разни области: култура, јазик, историја, аграр, храна, спорт и др. 2. Преведување на стручни текстови од економијата, банкарството, трговијата. Овие специјализирани текстови можат да се преземат од прирачници по економските науки, од специјализирани списанија како <i>The Economist</i> , од весници – <i>The Financial Times</i> и др. 3. Деловен превод и деловна комуникација. Преведување писма, барања, понуди, реклами и др. Преведување договори. 4. Преведување текстови од медицината и ветеринарството.
Препорачана литература:	Текстови на македонски јазик од горенаведените области Михајловски, Драги. Под Вавилон: задачата на преведувачот, Скопје, Каприкорнус, 2002 (Текстовите од стручните области како и еднотинката пожелно е секоја година да се менуваат во склад со афинитетите на реализаторот и на студентите).
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен испит и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно со практична јазична редакција 4
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; Вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Вежби-преведување текстови
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, доц. д-р Ирина Бабамова, лектор Анита Кузманоска и лектор Севда Лазаревска.
Цели:	Стекнување способност за писмено преведување текстови

Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Примена на компјутерски терминологички речници 2. Коректност во пишаниот превод од француски на македонски јазик 3. Писмено преведување на текстови од областа на економијата, хуманите науки, европските институции, дневниот печат.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2, како и Преведување од македонски јазик на француски јазик 1,2,3.
Содржина:	1. Преведување правни текстови од разни области. Можат да се преземат од прирачници за студентите по правни науки. 2. Преведување текстови со политичка терминологија. 3. Преведување текстови во врска со институциите на Обединетите нации, на Европската Заедница: Европскиот парламент, Европскиот совет, Европската комисија, Европската инвестициона банка, Европскиот монетарен институт, Европската централна банка. 4. Преведување текстови од хемија, технологија, компјутери, електроника, геологија, астронаутика, телекомуникации. Во врска со застапеноста со часови на наведените текстови, најголем број часови треба да се предвиди за текстовите под бр. 2 (економија, банкарство, трговија) во трета година и текстовите под бр. 1 (правни текстови) во четврта година.
Препорачана литература:	Текстови на француски јазик од горенаведените области
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата изработка на домашни задачи.
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно со практична редакција 4
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8 часа; Вкупен фонд во семестар: 0+120.
Начин на реализација:	Групна и индивидуална работа
Реализатори:	Визитинг професор Петер Рау, Ред. Проф. д-р Ранка грчева со соработник
Цели:	Усвојување на компетенција за преведување преку анализа и толкување на спецификите на различни видови литературни текстови. Развивање способност за стратешки пристап кон преведувањето. Преведување на текстови од општа и стручна тематика, како и деловна кореспонденција со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошките разлики помеѓу Република Македонија во соодветните земји во кои се зборува странскиот јазик кој го изучуваат студентите. 2. Преведување на стручни текстови 3. Фокусирање врз текстови од областа на Е.У., економија, право, медицина, наука, култура, животна средина.
Предуслови:	Положени испити од Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2, како и Преведување од германски на македонски јазик 1, 2, 3
Содржина:	1) Преведување драмска поезија. Избор од делата на: Лесинг, Гете, Шилер, Бихнер, Грабе, Грилпарцер, Хебел, Хауптман, Шницлер, Ведекинд, Кајзер, Брехт, Диренмат. Преведување кус расказ и роман. Избор од делата на: Кафка, Бел, Томас Ман, Музил. 2. Текстови на различни теми (написи од весници, текстови со специфични теми од областа на културата, литературата, историјата, политиката, деловна писмена комуникација, конвенционални текстови, огласи, реклами, конкурси итн.); анализа на преведени текстови и др.
Препорачана литература:	1. Jörk, Albrecht: Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998. 2. Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1983. 3. Wittbrodt, Andreas: Verfahren der Gedichtübersetzung, Frankfurt am Main, Peter Lang Vlg., 1995.
Методи на оценување:	Писмен испит со континуирано следење на работата на студентот во текот на целиот семестар.
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со практична јазична редакција 4
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60.
Начин на реализација:	Вежби, писмени вежби
Реализатори:	Проф. д-р Драги Михајловски со соработник
Цели:	Стекнување со техники и вештини за преведување стручни и уметнички текстови и нивна практична примена.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлично области на живеењето 2. Оспособеност да се знаат главните преведувачки техники 3. Усвојување на широк фонд на терминологија особено поврзани со европските интеграции
Предуслови:	Положен Теорија на преведување и толкување 1 и 2 и Преведување од англиски на македонски 1, 2 и 3
Содржина:	Преведување стручни текстови од најразлични научни области. Преведување на една куса драма (едночинка).
Препорачана литература:	Михајловски, Драги. Под Вавилон: задачата на преведувачот, Скопје, Каприкорнус, 2002 (Текстовите од стручните области како и едночинката пожелно е секоја година да се менуваат во склад со афинитетите на реализаторот и на студентите).
Методи на оценување:	Писмен испит
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со практична јазична редакција 4
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби-преведување текстови
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова , доц. д-р Ирина Бабамова
Цели:	Стекнување способност за писмено преведување текстови
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Примена на компјутерски термилошки речници 2. Коректност во пишаниот превод од француски на македонски јазик 3. Писмено преведување на текстови од областа на економијата, хуманите науки, европските институции, дневниот печат.
Предуслови:	Преведување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со практична јазична редакција 3 .
Содржина:	1. Преведување правни текстови од разни области. Можат да се преземат од прирачници за студентите по правни науки. 2. Преведување текстови со политичка терминологија. 3. Преведување текстови во врска со институциите на Обединетите нации, на Европската Заедница: Европскиот парламент, Европскиот совет, Европската комисија, Европската инвестициона банка, Европскиот монетарен институт, Европската централна банка. 4. Преведување текстови од хемија, технологија, компјутери, електроника, геологија, астронаутика, телекомуникации. Во врска со застапеноста со часови на наведените текстови, најголем број часови треба да се предвиди за текстовите под бр. 2 (економија, банкарство, трговија) во трета година и текстовите под бр. 1 (правни текстови) во четврта година.
Препорачана литература:	Текстови на француски јазик од горенаведените области
Методи на оценување:	Континуирано следење на работата на студентот во текот на наставата изработка на домашни задачи.
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Преведување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со практична јазична редакција 4
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Интерактивна настава. Писмено преведување на прозни, поетски и драмски текстови.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Ранка Грчева со соработник
Цели:	Усвојување на компетенција за преведување преку анализа и толкување на спецификите на различни видови литературни текстови. Развивање способност за стратешки пристап кон преведувањето
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Разбирање на културолошките разлики помеѓу Р. Македонија и соодветните земји во кои се зборува странскиот јазик кој го изучуваат студентите, изразени во текстовите. 2. Преведување на смислата на текстовите 3. Преведување на стручни текстови од областа на Е.У., економија, право, медицина, наука, култура, животна средина.
Предуслови:	Положен испит по истиот предмет од претходниот семестар
Содржина:	1) Преведување драмска поезија. Избор од делата на: Лесинг, Гете, Шилер, Бихнер, Грабе, Грилпарцер, Хебел, Хауптман, Шницлер, Ведекинд, Кајзер, Брехт, Диренмат. Преведување кус расказ и роман. Избор од делата на: Кафка, Бел, Томас Ман, Музил. 2)Преведување текстови од хемија, технологија, компјутери, електроника, геологија, астронаутика, телекомуникации.
Препорачана литература:	1.Jörk, Albrecht: Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998. 2.Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1983. 3.Wittbrodt, Andreas: Verfahren der Gedichtübersetzung, Frankfurt am Main, Peter Lang Vlg., 1995.
Методи на оценување:	Писмен испит со континуирано следење на работата на студентот во текот на целиот семестар.
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицинска терминологија на англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод, предавања, презентации од студенти, истражувачки активности
Реализатори:	Одговорен наставник и соработник
Цели:	Усвојување на основната медицинска терминологија на англиски и на македонски јазик, запознавање со анатомијата на човечкиот организам и најчестите заболувања на одделните системи. Изработување на термилошки глосари.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Запознавање со основите на медицината 2 .Разработување на медицински текстови 3 .Усвојување на медицинска терминологија
Предуслови:	Нема
Содржина:	Изборот на текстовите е извршен според поделбата на човечкиот организам на системи: локомоторен, нервен, сензорен, респираторен, кардио-васкуларен, дигестивен, екскреторен и ендокрин. Исто така, се застапени текстови од генетиката и акушерството. Освен анатомските и физиолошките карактеристики на системите, се обработуваат и текстови што ги третираат најчестите нарушувања на системите.
Препорачана литература:	- Dimoska, P., <i>ESP : Medicine and Dentistry</i> , Skopje : Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", 2000 - Jankovski, V. i Mihajlovski, D., <i>Neophoden англиски за medicinari</i> , Skopje : Homo Faber,

	1994 - Корнети К., Димоска П., Серафимов Н., <i>Медицински англиско-македонски речник</i> , Табернакул, Скопје, 2002. - Stedman, T.L., <i>Stedman's Medical Dictionary</i> , Baltimore : Lippincott Williams & Wilkins, 2000 - Tsur (Mansoor), S.A., <i>Elsevier's Dictionary of Abbreviations, Acronyms, Synonyms and Symbols Used in Medicine</i> , Amsterdam, New York : Elsevier, 1999
Методи на оценување:	Писмен испит со континуирано следење на студентот, презентација и изработување термилошки поимници од областа на медицината
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицинска терминологија на француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд 15 + 15
Начин на реализација:	Предавања, вежби, домашни задачи, индивидуална работа
Реализатори:	Наставник: виш лектор м-р Слободанка Колемишевска
Цели:	Оспособување за самостојно користење на стручна литература за лични или стручни потреби; преведување на стручни текстови, на писма, упатници до здравствени институции во странство, преведување на брошури и секакви материјали од областа на медицината; Оспособување за толкување на излагања, предавања и сл.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Говорна и писмена употреба на основната медицинска терминологија: формирање на медицински термини од областа на анатомијата, физиологијата, патологијата итн.; работа врз стручни медицински текстови; изведување, анализа и дефинирање на термините, самостојно изготвување на задачи од дадените теми, составување на глосар; преведување на текстови од француски јазик на македонски и обратно;
Предуслови:	Нема
Содржина:	Стручни и популарни текстови од областа на медицината: анатомија, физиологија, патологија, упатства за лекари; тестови за третмани на некои болести исл.
Препорачана литература:	- С. Колемишевска: <i>Француски за медицинари и фармацевти</i> , УКИМ, Скопје, 1996, 2001 - J. Thieulle, J. van Elbergen, <i>Pratiques du mot médical</i> , ed. Lamarre, Paris, 1993 - Le garnier Delamarre, <i>Dictionnaire des termes de médecine</i> , ed. Maloine, Paris, 1995
Методи на оценување:	Континуирано следење, колоквиуми и/или устен испит.
Наставен јазик:	Француски и македонски

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (агрономија – француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15.
Начин на реализација:	
Реализатори:	Лектор Зора Јосифоска
Цели:	Совладување на неопходниот лексички материјал од областа на земјоделските науки и исхраната преку анализа на текстови и статии објавени во стручни списанија, изработка на добри основни глосери, изготвување листа на маркери за време и простор значајни во доменот на агрономијата и биологијата, објаснување на значењето на најчесто употребените префикси и суфикси при формирањето на научни термини.
Компетенции кои треба да се стекнат:	
Предуслови:	Нема

Содржина:	Предавањата и вежбите ги третираат следниве тематски подрачја: - растенија и животни; - Заштита од загадувањето на почвата, водата и воздухот; - Одгледување на разни видови култури (тутун, памук, репка, компир, афион и др.); - Употреба на машини и методи во обработка на земјиштето; - Лозарство и производство на вино; - Европска политика во областа на земјоделството; По избор на наставникот, да се предвидат и други тематски содржини.
Препорачана литература:	Одбрани од страна на предметниот наставник текстови од стручни списанија и од други извори кои третираат теми од областа на агрономијата.
Методи на оценување:	Писмен по завршувањето на осми семестар.
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Теорија на преведувањето и толкувањето 1 (англиски/македонски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Предавања и вежби
Реализатори:	Ред.проф. д-р Драги Михајловски
Цели:	Студентите се стекнуваат со знаења за концептот на преведување според т.н. деконструктивистичка школа на преведување на Жак Дерида, Пол де Ман и други кои за свој претеча го имаат Валтер Бенјамин и неговиот есеј “Задачата на преведувачот”. Притоа, освен подготовката за еден поинаков, свесен приод кон преведувањето, се развива и една многу поширока, во семиотичка смисла, свест за местото, природата и значењето на преводот, преведувањето и толкувањето во современиот свет.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Оспособеност да се запознае со природата на преведувањето и толкувањето 2. Оспособеност да ги разликува процесите на преведување и толкување според нивните главни карактеристики 3. Усвојување на преведувачкиот модел <i>правење матрица на преводливост</i> што овозможува способност за читање на текстот и неговата подготовка за превод
Предуслови:	/
Содржина:	За природата на оригиналот. Разлика оригинален автор – преведувач. Преводот како метонимија. Вавилонскиот настан. Општа намера и начин на намера. Руските формалисти и постапката на очудување. Поимот матрица на преводливост. Аграматикалност и алогичност. <i>Правење матрица на преводливост</i> за поетски дела од различен вид (лирски, епски, драмски итн.) врз конкретни примери од англиската поезија. <i>Правење матрица на преводливост</i> за прозни дела врз конкретни примери од англиската и американската проза. Културолошки промени при преведувањето.
Препорачана литература:	- Михајловски, Драги. <i>Под Вавилон: задачата на преведувачот</i> . Скопје, Каприкорнус, 2002; - Norris, Christopher. <i>Deconstruction: Theory and Practice</i> . London and New York, Routledge, 1993; - Leech, Geoffrey N.: <i>A Linguistic Guide to English Poetry</i> . London, Longman, 1969; - Man, Paul de. “Conclusions: Walter Benjamin’s ‘The Task of the Translator’” in <i>The Resatnce to Theory</i> . Minneapolis, University of Minnesota Press, 1986; - Graham, Joseph F. Ed., <i>Difference in Translation</i> , Ithaca and London, Cornell University Press, 1985
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит
Наставен јазик:	Македонски и англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Теорија на преведувањето и толкувањето 1 (француски/македонски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2. Вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	Интерактивни предавања и експозеа
Реализатори:	Наставник: доц. д-р Ирина Бабамова

Цели:	Стекнување знаења за историјата на преведувањето во Европа и за основните карактеристики и претставници на современите преведувачки пристапи во Франција и во светот.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на оделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Дијахрониски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век и периодот на т.н. <i>Les belles infidèles</i> , сè до XX век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето. Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување. Текстуална анализа и параметри за оценување на преводите. Панорама на современите теориски приоди кон преведувањето.
Препорачана литература:	Арсова-Николиќ, Лидија. <i>Преведување: теорија и практика</i> , Скопје, Универзитет "Св. Кирил и Методиј", 1997; Сибиновиќ, Миодраг. <i>Нови оригинал: увод у преводување</i> , Београд, Научна књига, 1990. Jakobson, Roman. <i>Aspects linguistiques de la traduction</i> (Ch. 4), во <i>Essais de linguistique générale</i> . –Paris: Les Editions de Minuit, 1963. LAROSE, Robert. <i>Théories contemporaines de la traduction</i> . – Presses de l'Université du Québec, 1989.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според методот за оценување на ЕКТС
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 1 (англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	2 часа предавања и 2 часа вежби неделно
Реализатори:	Ред. проф. д-р Зоје Мургоски
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Контрастирање меѓу англискиот и македонскиот јазик, нивна практична примена во одредена област - снимени говори. 2.Различни стилски презентации во англискиот и македонскиот јазик 3. Анализа на снимени говори во двата јазични правци.
Предуслови:	Положени испити по англиски 4 и македонски јазик 4
Содржина:	- анализа на дискурсот - тема - рема; топик - комент - интонација; спонтан исказ; анализа врз примери од англискиот и македонскиот јазик - орален параграф
Препорачана литература:	Мургоски З. <i>English Grammar – with contrastive notes on Macedonian</i> James, C. <i>Contrastive Analysis</i> Nickel, G. ed. <i>Papers in Contrative Linguistics</i> Конески, Б. Граматика на македонскиот литературен јазик
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 1 (француски јазик)
Код:	
Тип:	изборен
Студиска година:	/
Семестар:	зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	неделен фонд : 2+2; вкупен фонд во семестар: 30 +30
Начин на реализација:	2 часа предавања и 2 час вежби неделно
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова

Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу францускиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Прагматиски синтаксично-семантички осврт кон францускиот и македонскиот јазик, нивно практична примена со црпење материјал од текстови од одредена област и снимени говори. 2. Заеднички особини и различности во францускиот и во македонскиот јазик 3. Превод, контрастирање и анализа на снимените говори во двата јазични правци.
Предуслови:	Положени испити по француски јазик 1, втор сртански јазик 1, македонски јазик 1
Содржина:	<i>Контрастивна анализа и искажување изразено преку различни текстови</i> -Искажување со референтно поврзување, тематизација, фокализација, актуелизирање, асертивност, операцијата на квантификација и квалификација (Qnt/Qty), премин од една во друга вредност, пасивни форми во македонскиот јазик (маркерот. CE), безличен маркер « ce » екскламативни конструкции -Преведување на францускиот маркер « bien » (негови еквиваленти во македонскиот јазик) -Проблеми при преведувањето -Контрастивна анализа со фокусирање врз аспектот во македонскиот јазик (анализа и преводи на македонски и француски текстови) -Имперфективни глаголи во францускиот и во македонскиот јазик -Трајни и резултативни глаголи во францускиот и во македонскиот јазик
Препорачана литература:	1. ABBADIE, C. (1985) <i>L'expression française écrite et orale</i> , Presses universitaires de Grenoble. 2. HRISTOVA, D. (2000) ; <i>Etudes de morphosyntaxe contrastive</i> , Faculte de philologie, Skopje 3. BÉCHADE, H.-D., (1993) <i>Syntaxe du français moderne et contemporain</i> , Paris, P.U.F. 4. BENVENISTE, E. (1966) <i>Problèmes de linguistique générale</i> , Paris, Gallimard. 5. BENVENISTE, E. (1971) "L'appareil formel de l'énonciation", in <i>Langage</i> no 17, mars 1971, Paris, Larousse
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 1 (германски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	неделен фонд : 2+2; вкупен фонд во семестар: 30 +30
Начин на реализација:	
Реализатори:	Вон. проф. д-р. Силвана Симоска со асистент Бисера Станковска
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу германскиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Контрастирање на јазичните особености во текстови и говори од германската и македонската провениенција на морфолошко, фонетско-фонолошко и синтаксичко рамниште 2. Когнитивно спознавање на разликите и сличностите во германскиот и во македонскиот јазик на морфолошко, фонетско-фонолошко и синтаксичко рамниште 3. Избегнување германско-македонски јазични интерференции на горенаведените рамништа
Предуслови:	Положени испити по германски јазик 1,2, и македонски јазик 1, 2
Содржина:	Основи, методи и процедури. Вербални и невербални средства. Валенција, еквиваленција и контраст. Текст, контекст и културен контекст. Тема, текст и типологија на текстови. Функционални текстови и вариетети. Говорни акти. Анализа на текстови / говор на синтаксичко, семантичко прагматско рамниште. Преведување / говор, стилистика реторика. Зборообразувачки и фразеолошки модели
Препорачана литература:	Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie; Akten des Internationalen Werkstattgesprächs zur kontrastiven Lexikologie, 29.-31.10.1994 in Kopenhagen / hrsg. von Hans-Peder Kromann und Anne Lise Kjaer. - Tübingen: Niemeyer, 1995 Developing contrastive pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives. edited by Martin Pütz / JoAnne Neff-van Aertselaer. - Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2008
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Подготовка за преведување и толкување (англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен (втор модул)
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд 1+1; вкупен фонд во семестар:15+15
Начин на реализација:	Интерактивна настава, презентација на реферати и семинарски трудови, активно користење на електронски помагала (интернет) и изготвување на глосари и поимници на различни актуелни теми
Реализатори:	м – р виш лектор Татјана Панова – Игњатовиќ помлад лектор Катарина Ѓурчевска
Цели:	Студентот се запознава со начинот на максимално искористување на расположливиот материјал (пишан или електронски) со цел идниот преведувач да се подготви за преведување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Наставата има исто така за цел совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал сврзан со работните јазици на преведувачот / толкувачот, како на пр., веб-страници, бази на податоци, документи, електронски и конвенционални термилошки речници / енциклопедии. 2.Составување сопствена база на податоци, термилошки глосари (на пр., ЕУ, ЕК, ЕП, НАТО, ОН, економија, право, одбрана, култура, земјоделство) на работните јазици на преведувачот / толкувачот. 3.Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат / толкуваат.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошури и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени термилошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот / професионалниот преведувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува со континуирано следење на студентите во текот на целата настава (писмен испит), како и преку практичен испит во вид на изготвување глосар согласно работните јазици на студентот.
Наставен јазик:	Англиски/македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Подготовка за преведување и толкување (француски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	зимски
Број на кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 1+1; Вкупен фонд во семестар : 15+15
Начин на реализација:	Интерактивна настава, презентација на реферати, активно користење на електронски помагала (интернет)
Реализатори:	Доц. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска
Компетенции кои треба да се стекнат	1. Способност за истражување, пребарување, ексцерпирање, анализа, синтетизирање, дозирање на информации и применување на контрастивен пристап на релација текст /

	контекст, мајчин / странски јазик, стручен / општ јазик, цивилизациско-културни специфичности на францускиот и македонскиот јазик. 2. Способност за користење на лексикографски и термилошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ Технологии и алатки, како и на секаков пишан или електронски материјал на француски и македонски јазик 3. Способност за изработка на глосар (поимник) и ажурирање на истиот, како и способност на брзо и ефикасно усвојување и владеење со новите сознанија / податоци – лексичка компетенција, семантичка компетенција, социо-лингвистичка компетенција и општа култура.
Предуслови:	Нема
Цели:	Студентот се запознава со начинот на максимално искористување на расположливост материјал (пишан или електронски) со цел идниот преведувач да се подготви за преведување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Наставата има исто така за цел совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн.
Содржина:	Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување напишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошури и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени термилошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот / професионалниот преведувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјалот и концептите што ќе се преведуваат.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според ЕКТС, Активност на час, Истражување и подготовка, Писмен спит.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002
Наставен јазик:	Македонски и француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Подготовка за преведувањето и за толкувањето (германски-македонски)
Код:	
Тип:	изборен предмет
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд во семестар. 15 +15.
Начин на реализација:	
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Силвана Симоска
Цели:	Запознавање со конвенционалните и електронските можности за прибирање информации и изготвување сопствена база на податоци.
Компетенции кои треба да се стекнат:	4. Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал сврзан со работните јазици на преведувачот / толкувачот, како на пр., веб-страници, бази на податоци, документи, електронски и конвенционални термилошки речници / енциклопедии. 5. Составување сопствена база на податоци, термилошки глосари (на пр., ЕУ, ЕК, ЕП, НАТО, ОН, економија, право, одбрана, култура, земјоделство) на работните јазици на преведувачот / толкувачот. 6. Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјалот и концептите што ќе се преведуваат / толкуваат.
Предуслови:	Положени испити по странски јазик Б / Германски јазик 1,2; по Македонски јазик 1, 2.
Содржина:	Се обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан и електронски материјал.
Препорачана литература:	Kalina, Sylvia (1998): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i>. Tübingen: Narr. Pöschhacker, Franz (1994): <i>Simultandolmetschen als komplexes Handeln</i>. Tübingen: Narr. Schubert Klaus (Hg.) (2003): <i>Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie</i>. Tübingen: Narr.
Методи на оценување:	континуирано, завршен испит: изготвување двојазичен глосар (германски-македонски) со политичка, правна, економска и др. терминологија и одбрана на терминологијата на устен испит
Наставен јазик:	германски / македонски

ПРЕДМЕТ:	Меѓународни институции и преведувањето
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15.
Начин на реализација:	Предавања
Реализатори:	Стручен соработник
Цели:	Овие предавања имаат за цел да ја претстават општата структура и функционирање на меѓународните институции, како и нивната улога во светската политика.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1 Запознавање со меѓународните институции. 2 Служење со сите термини од Е.У, Нато, Франкофонија, Унеско 3 Македонското интегрирање во Е.У и Нато
Предуслови:	Нема
Содржина:	Детално ќе се претстават Обединетите нации и сите нивни сектори, нивните можности и ограничувања. При тоа ќе се проучи Повелбата на Обединетите нации и други оригинални текстови и декларации. Исто така ќе се претстави Европската Унија, како асоцијација на одреден број држави, нејзините институции, функционирање, надлежности и права. Покрај овие, ќе се разгледа улогата и на други институции во кои членуваат повеќе земји.
Препорачана литература:	
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Теорија на преведувањето и толкувањето 2
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	Предавања и вежби.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Драги Михајловски,
Цели:	Студентите се стекнуваат со знаења од историјата на преведувањето во Европа и посебно во Македонија како и со основните карактеристики и клучните претставници на современите преведувачки школи во светот.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Оспособеност да се запознае со историјата на преведувањето во светот и во Македонија 2. Оспособеност да ги знае главните преведувачко-толкувачки школи во светот, главните претставници и нивните клучни постулати 3. Усвојување на преведувачкиот модел <i>правеење матрица на преводливост (прозен текст)</i> што овозможува способност за читање на текстот и неговата подготовка за превод
Предуслови:	Положен испит од Теорија на преведување и толкување 1
Содржина:	Преведувањето во Стара Грција и во Рим. Слободен и верен превод. Преведување на Библијата. Преведувањето во Македонија од Методиј до денеска. Роман Јакобсон и преведувањето. Современи школи на преведувањето. Американска преведувачка работилница; Ричардс и 'унифицирано значење'; Езра Паунд и теоријата за реенергизација. 'Наука за преведувањето'; Ноам Чомски и Јуџин Најда; функционална еквиваленција. Рани проучувања на преведувањето; руските формалисти и чехословачката преведувачка школа; Џејмс Холмс и двојната природа на преводот; полисистемска теорија за преведувањето; Итамар Евен Зохар и израелската преведувачка школа.
Препорачана литература:	Gentzler, Edwin. <i>Contemporary Translation Theories</i> , London and New York, Routledge, 1993; Арсова-Николиќ, Лидија. <i>Преведување: теорија и практика</i> , Скопје, Универзитет Св. Кирил и Методиј, 1997; Сибиновиќ, Миодраг. <i>Нови оригинал: увод у преводјење</i> , Београд, Научна књига, 1990;
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит
Наставен јазик:	Македонски и англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Теорија на преведувањето и толкувањето 2 (француски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2. Вкупен фонд во семестар: 30 +30.
Начин на реализација:	Интерактивни предавањ, вежби м и експозеа
Реализатори:	Наставник: доц. д-р Ирина Бабамова
Цели:	Стекнување знаења за природата на преведувањето и за потребата од свесно приоѓање кон преведувачкиот процес имајќи ги притоа предвид современите теориски пристапи од тој домен.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на оделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.
Предуслови:	Положен испит од Теорија на преведување и толкување 1
Содржина:	(XX век) Дескриптивни теории на преведувањето – лингвистички пристапи: преведувачкиот метод на Вине и Дарбелне, Џон Кетфорд, Жорж Мунен. Теоријата на Роман Јакобсон. Традуктологијата на Жан-Рене Ладмирал. Анализа на дискурсот како метода при преведувањето (Жан Делил) Жиржи Леви. Теоријата на полисистемот (Итамар Евен-Зохар, Гидеон Тури). Интерпретативната теорија на Даница Селесковиќ и на Маријан Ледерер. Книжевни пристапи: Анри Мешоник. Валтер Бенјамин и „Задачата на преведувачот“. Жак Дерида. Октавио Паз. Матрица на преводливост (Драги Михајловски).Преведувањето како книжевно пресоздавање (илустрација низ примери).
Препорачана литература:	Михајловски, Драги. <i>Под Вавилон: задачата на преведувачот</i> . Скопје, Каприкорнус, 2002. Chevalier, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France. <i>L'horlogerie de Saint Jérôme</i> . –Paris: L'harmattan, 1995. MOUNIN, Georges. <i>Les belles infidèles</i> . – Paris: PUL, 1994. HURTADO ALBIR, Amparo. <i>La notion de fidélité en traduction</i> . –Paris: Didier Erudition, Coll."Traductologie" n° 5., 1990. LEDERER, Marianne. <i>La traduction aujourd'hui</i> . – Paris: Hachette, 1994.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот според методот за оценување на ЕКТС
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 2 (англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30
Начин на реализација:	2 часа предавања и 2 часа вежби неделно
Реализатори:	Ред. проф. д-р Зозе Мургоски
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Контрастирање меѓу англискиот и македонскиот јазик, нивна практична примена во одредена област - снимени говори. 2.Различни стилски презентации во англискиот и македонскиот јазик 3. Анализа на снимени говори во двата јазични правци.
Предуслови:	Положени испити по англиски 4 и македонски јазик 4
Содржина:	- анализа на дискурсот - тема - рема; топик - комент - интонација; спонтан исказ; анализа врз примери од англискиот и македонскиот јазик - орален параграф
Препорачана литература:	Мургоски З. <i>English Grammar – with contrastive notes on Macedonian</i> James, C. <i>Contrastive Analysis</i> Nickel, G. ed. <i>Papers in Contrative Linguistics</i> Конески,Б. Граматика на македонскиот литературен јазик
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 2 (француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30.
Начин на реализација:	2 часа предавања и 2 часа вежби неделно
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу францускиот и македонскиот јазик преку усното искажување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Владеење со јазична терминологија што се применува во францускиот и македонскиот јазик, нивна конкретна примена преку текстови и снимени говори. 2. Трагање по специфичности во францускиот и во македонскиот јазик. 3. Превод, контрастирање и анализа на снимените говори во двата јазични правци.
Предуслови:	Положени испити по француски јазик 2, втор странски јазик 2 и македонски јазик 2
Содржина:	Аспект / двојна форма на имперфектни глаголи -Инхоативност, Итеративност - Конативни конструкции - Перфективни глаголи наречени семелфактивни - еквиваленти во францускиот (нивни француски еквиваленти) - Глаголскиот вид и глаголската - л форма (непосведоченост/медијативност) во македонскиот јазик - трагање по француски еквиваленти - прагматска намена на европските модерни јазици - интонација / спонтан исказ./ интонативна споредба на јазиците / анализа во францускиот и македонскиот јазик - спонтан исказ : од ко-локутивност до ко-исказ - супрасегменталните ознаки
Препорачана литература:	1. ABBADIE, C.(1985) <i>L'expression française écrite et orale</i> . Presses universitaires de Grenoble. 2. ARRIVÉ, M.(1994) <i>Langage et psychanalyse, linguistique et inconscient (Freud, Saussure, Pichon, Lacan)</i> , Paris, P.U.F. 3. BÉCHADE, H.-D., (1993) <i>Syntaxe du français moderne et contemporain</i> , Paris, P.U.F. 4. BENVENISTE, E. (1966) <i>Problèmes de linguistique générale</i> . Paris, Gallimard. 5. BENVENISTE, E. (1971) "L'appareil formel de l'énonciation", in <i>Langage</i> no 17, mars 1971, Paris, Larousse
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Контрастивна анализа на текст и на говор 2 (германски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+2; вкупен фонд во семестар: 30+30:
Начин на реализација:	Предавања и вежби.
Реализатори:	Вон. проф. д-р. Силвана Симоска, асистент Бисера Станковска
Цели:	Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу германскиот и македонскиот јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Контрастирање на јазичните особености во текстови и говори од германската и македонската провениенција на лексичко-семантичко, прагматско и фразеолошко рамниште 2. Когнитивно спознавање на разликите и сличностите во германскиот и во македонскиот јазик на лексичко-семантичко, прагматско и фразеолошко рамниште 3. Избегнување германско-македонски јазични интерференции на горенаведените рамништа
Предуслови:	Положени испити по германски јазик 1,2,3 и македонски јазик 1, 2, 3.
Содржина:	Основи, методи и процедури. Вербални и невербални средства. Валенција, еквиваленција и контраст. Текст, контекст и културен контекст. Тема, текст и типологија на текстови. Функционални текстови и варијетети. Говорни акти. Анализа на текстови / говор на

	синтаксичко, семантичко прагматско рамниште. Преведување / говор, стилистика реторика. Зборообразувачки и фразеолошки модели
Препорачана литература:	Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie; Akten des Internationalen Werkstattgesprächs zur kontrastiven Lexikologie, 29.-31.10.1994 in Kopenhagen / hrsg. von Hans-Peder Kromann und Anne Lise Kjaer. - Tübingen: Niemeyer, 1995 Developing contrastive pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives. edited by Martin Pütz / JoAnne Neff-van Aertselaer. - Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2008
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку писмен и устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата. Предвидена е и една семинарска работа
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Двонасочно толкување (англиски -македонски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен (втор модул)
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	неделен фонд: 0+2; вкупен фонд во семестар: 0+30.
Начин на реализација:	Интерактивна настава преку симулации на говорни ситуации на различни теми
Реализатори:	м – р виш лектор Татјана Панова – Игњатовиќ помлад лектор Катарина Гурчевска
Цели:	Целта на овој предмет е, преку претежно усни вежби, да се утврди подобноста на студентот за вршење на устен превод, т.е. толкување; а на кандидатите кои студиите ги продолжуваат на насоката преведување, да им помогне во воспоставувањето комуникација помеѓу деловни партнери, кои не се служат со ист јазик.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за активирање и соодветно користење на компетенциите утврдени со предметот Подготовка за преведување и толкување - француски 2. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. 3. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација.
Предуслови:	Положен испит по предметот Подготовка за преведување и толкување
Содржина:	Проверка на јазичната компетенција во македонски и странски јазик, говорната компетенција, квалитет на гласот, општата наобразба и познавањето на актуелни настани преку претежно усмени вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновременно воведување во техниката на бележењето. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови, вежби за спонтано преведување, вовед во релејно толкување, консекутивно толкување со и без техника на бележење. На крајот од овој семестар се проверуваат и оценуваат компетентецијата и перформансата на македонскиот и странскиот јазик, способноста за анализа на текст, комуникативно-реторичките способности, издржливоста и др. Запишувањето на насоката по толкување зависи од покажаните резултати на завршниот тест по овој предмет.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . Goethe Institut. 2002 Jones, R.: <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester: St. Jerome, 1998 Mason, I.: <i>Dialogue Interpreting</i> , Special Issue of <i>The Translator</i> , (Volume 5/2, 1999), Manchester, St.Jerome,1999
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку устен испит и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Англиски/македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Двонасочно толкување (француски-македонски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+2; Вкупен фонд во семестар : 0+30
Предуслови:	Положен испит по предметот Подготовка за преведување и толкување
Начин на реализација:	Интерактивна настава, Подготовка и презентација на одредена тема
Реализатори:	Доц. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска или соработник

Компетенции кои треба да се стекнат	1. Способност за активирање и соодветно користење на компетенциите утврдени со предметот Подготовка за преведување и толкување - француски 2. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. 3. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација.
Цели:	Целта на овој предмет е, преку претежно усни вежби, да се утврди подобноста на студентот за вршење на устен превод, т.е. толкување; а на кандидатите кои студиите ги продолжуваат на насоката преведување, да им помогне во воспоставувањето комуникација помеѓу деловни партнери, кои не се служат со ист јазик.
Содржина:	Проверка на јазичната компетенција во македонски и странски јазик, говорната компетенција, квалитет на гласот, општата наобразба и познавањето на актуелни настани преку претежно усмени вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновременно воведување во техниката на бележењето. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови, вежби за спонтано преведување, вовед во релејно толкување, консекутивно толкување со и без техника на бележење. На крајот од овој семестар се проверуваат и оценуваат компетенцијата и перформансата на македонскиот и странскиот јазик, способноста за анализа на текст, комуникативно-реторичките способности, издржливоста и др. Запишувањето на насоката по толкување зависи од покажаните резултати на завршниот тест по овој предмет.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>. Goethe Institut. 2002 Jones, R.: <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester: St. Jerome, 1998 Mason, I.: <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>, (Volume 5/2, 1999), Manchester, St. Jerome, 1999
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Двонасочно толкување (германски-македонски јазик)
Код:	
Тип:	изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+2; вкупен фонд во семестар: 0+30.
Начин на реализација:	
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Силвана Симоска
Цели:	Да се утврди подобноста на студентот за толкување
Компетенции кои треба да се стекнат:	4. Слушање, анализа, разбирање на говор и парафразирање, реформулирање на клучните идеи со цел да се утврди способноста на студентот за толкувачката дејност. 5. Меморирање подолги секвенци со воведно користење на техниките на бележењето. 6. Компетенција и перформанса на германскиот и македонскиот јазик, комуникативно-реторички способности, издржливост, работење под притисок, општа наобразба и познавање на актуелни настани сврзани со работните јазици на идниот преведувачот / толкувачот.
Предуслови:	Положени испити по странски јазик Б / Германски јазик 1,2,3.; по Македонски јазик 1, 2, 3, Подготовка за преведувањето и за толкувањето
Содржина:	Проверка на јазичната компетенција во однос на германскиот и на македонскиот јазик, како и на комуникациската компетенција, флексибилноста, квалитетот на гласот, културата на говорот, општата наобразба на кандидатот и способноста да работи под притисок (јавен настап). Структура на говорот: вовед, главен дел, заклучок. Се работат вежби за поттикнување на меморијата и на концентрацијата со слушање и разбирање на импровизирани и автентични говори. Особен акцент се став на меморирањето подолги секвенци.
Препорачана литература:	Kalina, Sylvia (1998): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i>. Tübingen: Narr. Pöschhacker, Franz (1994): <i>Simultandolmetschen als komplexes Handeln</i>. Tübingen: Narr. Schubert Klaus (Hg.) (2003): <i>Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie</i>. Tübingen: Narr.
Методи на оценување:	континуирано, завршен испит: двеминутно излагање се толкува од македонски на германски јазик и обратно (без бележење)
Наставен јазик:	германски / македонски

ПРЕДМЕТ:	Преведувачки помагала
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Вежби, проекти
Реализатори:	Соработник (преведувач со големо искуство во работа со софтвери за преведување)
Цели:	Активно користење на компјутерот и софтверите за преведување за побрз, поефикасен и поконзистентен превод
Компетенции кои треба да се стекнат:	Креирање термилошки бази на податоци, преведувачки мемории, користење на SDL Trados, SDL MultiTerm, WordFast
Предуслови:	Нема
Содржина:	6. Основи на машинско преведување 7. Основи на преведување со помош на компјутер 8. SDL Trados a. Translator's Workbench б. TagEditor в. WinAlign 9. SDL MultiTerm a. MultiTerm Convert б. MultiTerm Extract 10. WordFast
Препорачана литература:	4. Trados Getting Started Guide 5. MultiTerm User Guide 6. WordFast reference manual
Методи на оценување:	Проекти, континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски (јазик А) на англиски (јазик Б) и обратно со техники на бележење (5 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен, втор модул – насока толкување
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; Вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Практични вежби
Реализатори:	Наставник: м-р Татјана Панова-Игњатовиќ, виш лектор со соработник
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап ; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. 2. Меморирање со постепена примена на техники на бележење. 3. Разбирање - анализа и синтеза на различни типови говори. 4. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето.. 5. Способност за толкување од англиски јазик на македонски јазик и обратно на говори во траење до 4 минути.
Предуслови:	Положени испити по англиски и македонски јазик 1,2,3 и 4, Двонасочно толкување и Подготовка за преведување и толкување
Содржина:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998

литература:	- Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>(Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 - Електронски помагала (интернет, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно со техники за бележење (5 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+8; Вкупен фонд во семестар : 0+120
Предуслови:	Нема
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Доц. Д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска Доц. Д-р Ирина Бабамова (Техники на бележење) Соработник
Компетенции кои треба да се стекнат	1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање во јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација. 2. Способност за применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака. Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување). 3. Владеење на техниката наречена <i>traduction à vue</i> и <i>chuchotage</i> 4. Способност за истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание 5. Комуникациски способности. Способност за прилагодување на ситуацијата на гласот, интонацијата и дикцијата 6. Владеење на лексичко-граматичките специфичности на јазикот цел (македонски и француски) – коректност на изразувањето 7. Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на француски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Содржини:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>(Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 -Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999 - Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно со техники на бележење (5 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+8 неделно; 0+120 во семестар
Начин на реализација:	Практични вежби врз основа на говорени текстови
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Емилија Бојковска, вонр. проф. Зорица Николовска, ас. м-р Емина Авдиќ
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усни вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на германски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Разбирање преку слушање, меморија, селекција на клучната содржина, меѓујазичен трансфер, настап
Предуслови:	Двонасочно толкување
Содржина:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и на меморијата на студентот на македонски, а потоа на германски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање на содржинските елементи при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење, увид во однесувањето и во другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и на стилските особености на јазикот; толкување на автентични и на неавтентични говори.
Препорачана литература:	1. Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , Goethe Institut. 2. Hönig, Hans G. (1995): <i>Konstruktives Übersetzen</i> . Tübingen: Stauffenburg 3. Snell-Hornby, M.; Hönig, Hans G., u.a. (1998): <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenburg
Методи на оценување:	устен испит
Наставен јазик:	Германски и македонски

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со техники на бележење (5 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен, втор модул – насока толкување
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Практични вежби
Реализатори:	Наставник: м-р Татјана Панова-Игњатовиќ, виш лектор со соработник
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап ; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. 2. Меморирање со постепена примена на техники на бележење. 3. Разбирање - анализа и синтеза на различни типови говори. 4. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето.. 5. Способност за толкување од англиски јазик на македонски јазик на говори во траење до 3 минути.
Предуслови:	Положени испити по англиски и македонски јазик 1,2,3 и 4 и по Двонасочно толкување и подготовка за преведување и толкување
Содржина:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> ,

	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i> , New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i> , Special Issue of <i>The Translator</i> (Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i> , Université de Genève, 1959 - Електронски помагала (интернет, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со техники на бележење (5 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е избран
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Нема
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Доц. Д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска Доц. Д-р Ирина Бабамова (Техники на бележење) Соработник
Компетенции кои треба да се стекнат	1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање во јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација. 2. Способност за применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака. Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување). 3. Владеење на техниката наречена <i>traduction à vue</i> и <i>chuchotage</i> 4. Способност за истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание 5. Комуникациски способности. Способност за прилагодување на ситуацијата на гласот, интонацијата и дикцијата 6. Владеење на лексичко-граматичките специфичности на јазикот цел (македонски и француски) – коректност на изразувањето 7. Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на француски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Содржини:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> , Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i> , New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i> , Special Issue of <i>The Translator</i> (Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i> , Université de Genève, 1959 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i> , Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i> , Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) со техники на бележење (5 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+4 неделно; 0+60 во семестар
Начин на реализација:	Практични вежби врз основа на говорени текстови
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Емилија Бојковска, вонр. проф. Зорица Николовска, ас. м-р Емина Авдиќ
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усни вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на германски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Разбирање преку слушање, меморија, селекција на клучната содржина, меѓујазичен трансфер, настап
Предуслови:	Двонасочно толкување
Содржина:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и на меморијата на студентот на македонски, а потоа на германски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање на содржинските елементи при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење, увид во однесувањето и во другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и на стилските особености на јазикот; толкување на автентични и на неавтентични говори.
Препорачана литература:	4. Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , Goethe Institut. 5. Hönl, Hans G. (1995): <i>Konstruktives Übersetzen</i> . Tübingen: Stauffenburg 6. Snell-Hornby, M.; Hönl, Hans G., u.a. (1998): <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenburg
Методи на оценување:	устен испит
Наставен јазик:	Германски и македонски

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи¹ (политичка)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15.
Начин на реализација:	Предавања, вежби, семинарски трудови и проектни активности
Реализатори:	М-р Мери Лазаревска, виш лектор
Цели:	Запознавање со основните политички поими и системи и со политичката теорија; совладување на политичката терминологија на англиски јазик
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Стекнување знаења од областа на политичката терминологија на англиски јазик 2. Изучување на теоретски содржини од областа на политичките науки (теорија на политиката, дипломатија) 3. Оспособување на студентите да дискутираат на теми од политичката теорија и на теми во врска со политички збиднувања во светот. 4. Оспособување на студентите да ги применат знаењата од оваа област при преведување на текстови со политичка содржина
Предуслови:	Нема
Содржина:	1. Што е политика; политички теории 2. Политичка социјализација; 3. Демократија 4. Избори; 5. Јавно мнение; 6. Медиумите и политиката; 7. Уставно уредување; 8. Политички системи; 9. Глобализација; 10. Дипломатија 11. Европска унија – институции и функции и нивното значење во политички рамки
Препорачана литература:	1. Cvetanovska, D. Political Studies Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“ – Praven fakultet “Iustinian I” Skopje. 2007 3. Mc Lean, I. Concise Dictionary of Politics. OUP. New York. 1996 4. Sinclair, J. (ed.) Collins Cobuild English Dictionary. Harper Collins Publishers. London. 1995 5. Internet
Методи на оценување:	Писмен; устен испит/семинарски труд, со континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно (6 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен, втор модул – насока толкување
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Практични вежби
Реализатори:	Наставник: м-р Татјана Панова-Игњатовиќ, виш лектор со соработник
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за толкување на стандарден англиски јазик на македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел точно и веродостојно пренесување на пораката. 2. Консекутивно толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници на институциите од земјите од англиското говорно подрачје, од ЕУ и други меѓународни институции. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 3. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегати, справување со проблеми, протоколи, професионална етика). 4. Надминување на општо дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; толкување од македонски на англиски јазик и обратно на говори во траење до 6 минути.
Предуслови:	<i>Англиски јазик 4</i> , како и <i>Подготовка за преведување и толкување и Двонасочно толкување</i> , Консекутивно толкување од македонски јазик А на англиски јазик Б и обратно (5 семестар),
Содржина:	Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>(Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 - Електронски помагала (интернет, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно (6 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд:0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60.
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Огнена Никуљски, лектор

Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошки разлики. 2. Смисла на говорот во одредени околности 3. Симултано толкување од разни области.
Предуслови:	<i>Англиски јазик 4</i> , како и <i>Подготовка за преведување и толкување и Двојасочно толкување</i> , Консекутивно толкување од македонски јазик А на англиски јазик Б и обратно (5 семестар).
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест, толкување од македонски на англиски јазик. Симултано толкување од македонски на англиски: толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување: толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќе-јазични дебати, гостувања. Толкување на автентични и неавтентични говори, организирање на повеќе-јазични дебати. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> , Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i> , London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i> , New York : St. Martin Press, 1979 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно со техники на бележење (6 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Положен испит по предметот Консекутивно толкување 1 (од француски на македонски јазик и од македонски на француски јазик)
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Доц. Д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска Соработник
Компетенции кои треба да се стекнат	<u>Нагласуваме дека новите компетенции се надградуваат на веќе совладаните компетенции во претходниот семестар</u> 1. Способност за толкување на различни видови говори - владеење на разните нивоа во јазикот, на техничкиот јазик и лексика, стручните области, течно изразување, веродостојност на пораката 2. Целосно владеење на техниките на бележење (принципи и симболи) 3. Способност за брзо и ефикасно совладување на нови/комплексни јазични и стручни содржини 4. Способност за самокритичност
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на француски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Содржини:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> , Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995

	- Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>(Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно (6 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен семестар
Број на ЕКТС Кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Положен испит од предметот Консекутивно толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 1
Начин на реализација:	Практичен метод.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова (кон македонски), вонр. проф. д-р Маргарита Велевска (кон македонски), доц. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска (кон француски)
Цели:	Совладување на техниката на симултано толкување.
Компетенции:	Способност за: 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, реформулирање во јазикот цел, меморизирање, импровизирање, антиципирање, и др. 2. Способност за правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување. 3. Способност за симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.
Содржина:	Воведување во симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање на дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i>, London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999. Секоја стручна литература зависно од темата на толкување (право, економија, медицина, екологија, техника и технологија, политички науки, домашни и меѓународни институции, и др.) ; автентични и неавтентични говори, натписи, разни текстови, итн. Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.).
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Наставен јазик	Македонски и Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно (6 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	0+4 неделно; 0+60 во семестар
Начин на реализација:	Практични вежби врз основа на говорени текстови
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Емилија Бојковска, вонр. проф. Зорица Николовска, ас. м-р Емина Авдиќ
Цели:	Оспособување за толкување како меѓународна и меѓукултурна комуникација во меѓународни организации, политички тела, научни конференции
Компетенции кои треба да се стекнат:	Разбирање преку слушање, меморија, селекција на клучната содржина, меѓујазичен трансфер, настап
Предуслови:	Консекутивно толкување од македонски на германски јазик и обратно (5 семестар).
Содржина:	1. Подготовка за толкување (општи познавања, терминологија) 2. Слушање и разбирање на изворниот текст 3. Меморирање; развој и примена на техниката на бележење 4. Издвојување, компримирање и фокусирање на клучните содржински елементи 5. Трансфер на содржината во јазикот-цел (лексички, стилски сообразен и граматички правилен трансфер итн.) 6. Говорење (ортоепски, акустички сообразено, правилен настап итн.) 7. Работа со содржински, структурно и термилошки покомплексни текстови за надгледба на стекнатите способности
Препорачана литература:	7. Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, Goethe Institut. 8. Hönl, Hans G. (1995): <i>Konstruktives Übersetzen</i>. Tübingen: Stauffenburg 9. Snell-Hornby, M.; Hönl, Hans G., u.a. (1998): <i>Handbuch Translation</i>. Tübingen: Stauffenburg
Методи на оценување:	Активност на час, домашни работи, краен испит
Наставен јазик:	Германски и македонски

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно (6 семестар)
Код:	
Тип:	изборен предмет
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	
Реализатори:	Вонр. проф. д-р Силвана Симоска, ас. м-р Емина Авдиќ
Цели:	Поттикнување на толкувачката компетенција на студентот
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Толкување симулирани и автентични видови говори изнесени спонтано (дискусии, разговори, дебати во контактни-програми на телевизија и радио, во парламентот и др.) 2. Толкување во медиумите (телевизија, радио), конференциско толкување, толкување-реле, 3. Индивидуално подготвување говори, експозеа и нивна реализација на симулирани конференции.
Предуслови:	Положени испити по странски јазик Б / Германски јазик 1,2,3,4; по Македонски јазик 1, 2, 3, 4; Подготовка за преведувањето и за толкувањето, Двонасочно толкување (германски-македонски), Консекутивно толкување од македонски (А) на германски (Б) јазик и обратно (5 семестар)
Содржина:	Вовед во симултаното толкување, работење во кабина. Во почетокот репродукција на говор во кабина на ист јазик, потоа на јазикот-цел. Постапно зголемување на минутажата на говорите и на содржинската и термилошката комплексност.
Препорачана литература:	Brunner, Tobias (2008): <i>Output beim Simultandolmetschen – Kulturtransfer Vocie-Over-Text oder was? Empirische Analyse des Dolmetschprozesses</i>. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller Kalina, Sylvia (1998): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i>. Tübingen: Narr. Kurz, Ingrid (1996): <i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung</i>. Wien: WUV-Universitätsverlag. Pöschhacker, Franz (1994): <i>Simultandolmetschen als komplexes Handeln</i>. Tübingen: Narr. Pöschhacker, Franz (2004): <i>Interducing Interpreting Studies</i>. London / New York: Routledge.
Методи на оценување:	континуирано, завршен испит: се толкува 10-минутно излагање од македонски на германски јазик и обратно
Наставен јазик:	германски / македонски

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (6 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен, втор модул – насока толкување
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар: 0+60.
Начин на реализација:	Практични вежби
Реализатори:	Наставник: м-р Татјана Панова-Игњатовиќ, виш лектор со соработник
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за толкување на стандарден англиски јазик на македонски јазик и обратно на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката. 2. Консекутивно толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници на институциите од земјите од англиското говорно подрачје, од ЕУ и други меѓународни институции. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 3. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегати, справување со проблеми, протоколи, професионална етика). 4. Надминување на општо дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 5 минути.
Предуслови:	Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик А (5 семестар)
Содржина:	Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i> (Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 - Електронски помагала (интернет, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (6 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60.
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	М-р Татјана Панова-Игњатовиќ, виш лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.

Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за активно слушање, визуализација, асоцијативна флуентност, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција. 2. Способност за користење на техниката, како и коректно однесување во кабината при симултано толкување. 3. Владеење со основните техники на симултано толкување: кусо заостанување зад говорникот - <i>décalage</i>, репродуцирање на ист јазик - <i>shadowing</i>, толкување од пишан текст – <i>sight translation</i>.
Предуслови:	Положени испити од Англиски јазик Б 4, Теорија на преведувањето и толкувањето, Подготовка за толкување и Двонасочно толкување
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (<i>shadowing</i>) во кабина на ист јазик, временско растојание (<i>décalage</i>), стратегија и цел, толкување од пишан тест, толкување од македонски на англиски јазик. Симултано толкување од англиски на македонски: толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување: толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќе-јазични дебати, гостувања. Толкување на автентични и неавтентични говори, организирање на повеќе-јазични дебати. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i>, London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (6 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Положен испит по предметот Консекутивно толкување 1 (од француски на македонски јазик и од македонски на француски јазик)
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Доц. Д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска Соработник
Компетенции кои треба да се стекнат	<u>Нагласуваме дека новите компетенции се надградуваат на веќе совладаните компетенции во претходниот семестар</u> 1. Способност за толкување на различни видови говори - владеење на разните нивоа во јазикот, на техничкиот јазик и лексика, стручните области, течно изразување, веродостојност на пораката 2. Целосно владеење на техниките на бележење (принципи и симболи) 3. Способност за брзо и ефикасно совладување на нови/комплексни јазични и стручни содржини 4. Способност за самокритичност
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на француски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Содржини:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998

	- Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>(Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (6 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен семестар
Број на ЕКТС Кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Положен испит од предметот Консекутивно толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 1
Начин на реализација:	Практичен метод.
Реализатори:	Ред. Проф. д-р Дореана Христова (кон македонски), проф. д-р Маргарита Велевска (кон македонски).
Цели:	Совладување на техниката на симултано толкување.
Компетенции:	Способност за: 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, реформулирање во јазикот цел, меморизирање, импровизирање, антиципирање, и др. 2. Способност за правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување. 3. Способност за симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.
Содржина:	Воведување во симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање на дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i>, London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999. Секоја стручна литература зависно од темата на толкување (право, економија, медицина, екологија, техника и технологија, политички науки, домашни и меѓународни институции, и др.) ; автентични и неавтентични говори, натписи, разни текстови, итн. Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.).
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Наставен јазик	Македонски и Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (6 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60.
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Вон. проф. д-р Емилија Бојковска
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на германски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Брзи рефлексии при фаќање белешки. 2. Служење со кратенки, сигнали при консекутивно толкување 3. Консекутивно толкување од разни области.
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Воведување во техниката на консекутивно толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на германски, а потоа на македонски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење, увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , Goethe Institut, 2002
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (6 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60.
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Асс. м-р Емина Авдиќ
Цели:	Поттикнување на толкувачката компетенција на студентот
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Толкување симулирани и автентични видови говори изнесени спонтано (дискусии, разговори, дебати во контактни-програми на телевизија и радио, во парламентот и др.) 2. Толкување во медиумите (телевизија, радио), конференциско толкување, толкување-реле, 3. Индивидуално подготвување говори, експозеа и нивна реализација на симулирани конференции.
Предуслови:	Положени испити по странски јазик В / Германски јазик 1,2,3,4; по Македонски јазик 1, 2, 3, 4; Подготовка за преведувањето и за толкувањето, Двонасочно толкување (германски-македонски), Консекутивно толкување од германски јазик (В) на македонски (А) (5 семестар).

Содржина:	Вовед во симултаното толкување, работење во кабина. Во почетокот репродукција на говор во кабина на ист јазик, потоа на јазикот-цел. Постапно зголемување на минутажата на говорите и на содржинската и термиолошката комплексност.
Препорачана литература:	Brunner, Tobias (2008): <i>Output beim Simultandolmetschen – Kulturtransfer Vocale-Over-Text oder was? Empirische Analyse des Dolmetschprozesses</i> . Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller Kalina, Sylvia (1998): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i> . Tübingen: Narr. Kurz, Ingrid (1996): <i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung</i> . Wien: WUV-Universitätsverlag. Pöchhacker, Franz (1994): <i>Simultandolmetschen als komplexes Handeln</i> . Tübingen: Narr. Pöchhacker, Franz (2004): <i>Introducing Interpreting Studies</i> . London / New York: Routledge.
Методи на оценување:	континуирано, завршен испит: се толкува 10-минутно излагање од македонски на германски јазик и обратно
Наставен јазик:	германски / македонски

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2 (правна – англиски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд 1+1. Вкупен фонд во семестар 15 +15
Начин на реализација:	Прагматичко- контрастивен приод, предавања, писмени вежби, истражувачки активности, споредба на различни правни системи
Реализатори:	м-р Сања Гавриловска, виш лектор
Цели:	Општо запознавање со основните поими на правото и правните системи на Велика Британија и САД
Компетенции кои треба да се стекнат:	Усвојување на основната правна терминологија на англиски јазик и изработување на термиолошки глосари
Предуслови:	Нема
Содржина:	1. Извори на англиското право. 2. Граѓанско и јавно право. 3. Судски институции 4. Правна професија 5. Договори 6. Кривично право 7. Кривичен процес 8. Видови одбрана 9. Граѓански деликти 10. Доверителство 11. Стварно право
Препорачана литература:	1. Gavrilovska S. "English for Law Students" Ss. Cyril and Methodius" Skopje, 2005 2. Gifis S. "Law Dictionary", New York, Barron's Educational series Inc, 1991. 3. Walker D. " The Oxford Companion to Law" , Oxford University Press, 1980
Методи на оценување:	Писмен испит, изработка на семинарска работа и континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Англиски

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно (7 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар:0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	М-р Татјана Панова- Игњатовиќ, виш лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори,користејќи соодветна терминологија и регистер.
Предметни компетенции	1. Унапредување на изразувањето на стандарден англиски јазик. 2. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 3. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегати, справување со проблеми, протоколи, професионална етика). 4. Надминување на општо дефинираните и индивидуалните тешкотии при

	толкувањето; толкување од македонски на англиски јазик на секвенци во траење до 5 минути.
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Содржини:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>(Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно (7 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар:0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Огнена Никуљски, лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошки разлики. 2. Смисла на говорот во одредени околности 3. Симултано толкување од разни области.
Предуслови:	положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест, толкување од македонски на англиски јазик. Симултано толкување од македонски на англиски: толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување: толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќе-јазични дебати, гостувања. Толкување на автентични и неавтентични говори, организирање на повеќе-јазични дебати. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam:Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i>, London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно (7 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е избран
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Доц. Д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска Соработник
Компетенции кои треба да се стекнат	<u>Нагласуваме дека новите компетенции се надградуваат на веќе совладаните компетенции во претходниот семестар</u> 1. Целосно владеење на техниките на бележење (принципи и симболи) 2. Способност за справување со високо емоционални содржини во говорот 3. Способност за работа под стрес, издржливост 4. Самодоверба, држење 5. Кодекс на однесување и етички кодекс
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на француски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Содржини:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> , Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i> , New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i> , Special Issue of <i>The Translator</i> (Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i> , Université de Genève, 1959 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i> , Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i> , Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно (7 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е избран
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС Кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Начин на реализација:	Практичен метод.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова (кон македонски), вонр. проф. д-р Маргарита Велевска (кон македонски), доц. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска (кон француски)
Цели:	Совладување на техниката на симултано толкување.
Компетенции:	Способност за 1. Способност за толкување на различни видови говори. 2. Способност за течно изразување и веродостојност на пораката 3. Способност за координирање со други колеги/толкувачи (работа во екипа) – relay
Содржина:	Симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции,

	индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање на дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i>, London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opocce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999 Секоја стручна литература зависно од темата на толкување (право, економија, медицина, екологија, техника и технологија, политички науки, домашни и меѓународни институции, и др.) ; автентични и неавтентични говори, натписи, разни текстови, итн. Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.).
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Наставен јазик	Македонски и Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно (7 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е избран
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Вон. проф. д-р Емилија Бојковска , Вон.проф. д-р Зорица Николовска , асс. Емина Авдиќ
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усни вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на германски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Брзи рефлексии при фаќање белешки. 2. Служење со кратенки, сигнали при консекутивно толкување 3. Консекутивно толкување од разни области.
Предуслови:	положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на германски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , Goethe Institut, 2002
Методи на оценување:	устен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно (7 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е избран
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Начин на реализација:	Практичен

Реализатори:	Проф. д-р Силвана Симоска, Асс. м-р Емина Авдиќ
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано на македонски и на германски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Говорни културолошки разлики. 2. Смисла на говорот во одредени околности 3. Симултано толкување од разни области.
Предуслови:	положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест, толкување од македонски на германски јазик. Симултано толкување од македонски на германски јазик: толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување: толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќе-јазични дебати, гостувања. Толкување на автентични и неавтентични говори, организирање на повеќе-јазични дебати. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , Goethe Institut, 2002
Методи на оценување:	устен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (7 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар:0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	М-р Татјана Панова- Игњатовиќ, виш лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Предметни компетенции	1. Унапредување на изразувањето на стандарден англиски јазик. 2. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 3. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегати, справување со проблеми, протоколи, професионална етика). 4. Надминување на општо дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; толкување од македонски на англиски јазик на секвенци во траење до 5 минути.
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Содржини:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>(Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (7 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; Вкупен фонд во семестар:0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Огнена Никуљски, лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошки разлики. 2. Смисла на говорот во одредени околности 3. Симултано толкување од разни области.
Предуслови:	положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест, толкување од македонски на англиски јазик. Симултано толкување од македонски на англиски: толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување: толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќе-јазични дебати, гостувања. Толкување на автентични и неавтентични говори, организирање на повеќе-јазични дебати. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> , Amsterdam:Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i> , London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i> , New York : St. Martin Press, 1979 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (7 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Доц. Д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска Соработник
Компетенции кои треба да се стекнат	<u>Нагласуваме дека новите компетенции се надградуваат на веќе совладаните компетенции во претходниот семестар</u> 1. Целосно владеење на техниките на бележење (принципи и симболи) 2. Способност за справување со високо емоционални содржини во говорот 3. Способност за работа под стрес, издржливост 4. Самоверба, држење 5. Кодекс на однесување и етички кодекс
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на француски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Содржини:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени

	текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори.
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Mason I., <i>Dialogue Interpreting</i>, Special Issue of <i>The Translator</i>(Volume 5/2, 1999), Manchester : St. Jerome, 1999 - Rozan, <i>La prise de note en interprétation consécutive</i>, Université de Genève, 1959 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Наставен јазик:	Француски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултаното толкување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (7 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е избран
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС Кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Начин на реализација:	Практичен метод.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова (кон македонски), вонр. проф. д-р Маргарита Велевска (кон македонски).
Цели:	Совладување на техниката на симултаното толкување.
Компетенции:	Способност за: 1. толкување на различни видови говори. 2. течно изразување и веродостојност на пораката 3. координирање со други колеги/толкувачи (работа во екипа) – relay
Содржина:	Симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање на дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i>, London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999 Секоја стручна литература зависно од темата на толкување (право, економија, медицина, екологија, техника и технологија, политички науки, домашни и меѓународни институции, и др.) ; автентични и неавтентични говори, натписи, разни текстови, итн. Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.).
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Наставен јазик	Македонски и Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Консекутивно толкување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (7 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е избран
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Вон. проф. д-р Емилија Бојковска , Вон.проф. д-р Зорица Николовска , асс. Емина Авдиќ
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усни вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски и на германски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Брзи рефлексии при фаќање белешки. 2. Служење со кратенки, сигли при консекутивно толкување 3. Консекутивно толкување од разни области.
Предуслови:	положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на германски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , Goethe Institut, 2002
Методи на оценување:	устен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (7 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е избран
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски семестар
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+4; Вкупен фонд во семестар : 0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Асс . м-р Емина Авдиќ
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано на македонски и на германски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Говорни културолошки разлики. 2. Смисла на говорот во одредени околности 3. Симултано толкување од разни области.
Предуслови:	положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест, толкување од македонски на германски јазик. Симултано толкување од македонски на германски јазик: толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување: толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќе-јазични дебати, гостувања. Толкување на автентични и неавтентични говори, организирање на повеќе-јазични дебати. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	Kautz, U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , Goethe Institut, 2002
Методи на оценување:	устен испит
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (економска- англиски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; Вкупен фонд во семестар:15+15.
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод, предавања, писмени вежби, истражувачки активности, следење на современите текови на економијата, споредби во двата јазика (А и Б).
Реализатори:	Одговорен наставник и соработник
Цели:	Целта на предметот е општо запознавање со основните економски системи и поими, со теориското и практичното функционирање на економијата, со економската терминологија. Изработување на термилошки глосари. Наставата треба да овозможи општо разбирање на економијата. Со помош на наставникот, студентите треба да разработат во текот на наставата една методологија или систем на истражување, така што да бидат во можност да разберат и се запознат со други области независно од овој изборен предмет.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Усвојување на терминологијата од областа на глобалната и локална економија 2. Усвојување на стручна терминологија од областа на менаџментот, банкарство, трговијата и деловно право. 3. Кус пресек на економските и финансиски институции на англофонските земји.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Вовед во економијата (запознавање со економијата, теориски согледувања, политичка економија, општи економски поими, итн.). Микро економија (на ниво на претпријатијата). Макро економија (на ниво на држава, економски политички развој на една земја, планирање, итн.). Споредба на разни економски системи од Македонија и од странство. Банкарско-финансиско работење (даночен систем, банкарски систем, сметководствено работење, итн.). Маркетинг концепција (производ, продажба, реклама, итн.). Надворешно и внатрешно трговско работење. Меѓународни економски односи (запознавање со функционирањето на Меѓународен монетарен фонд, Европска Унија, Светска трговска организација, други европски и меѓународни организации итн.). Стопанско работење. Договори. Меѓународен транспорт и шпедиција. Осигурување и друго.
Препорачана литература:	Стручна литература од областа на економијата и деловното право на англиски и на македонски јазик
Методи на оценување:	Устен испит со континуирано следење на студентот, презентација и изработување термилошки поимници од областа на економијата
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (економска-француски)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15.
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод, предавања, презентации од студенти, истражувачки активности
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова
Цели:	Усвојување на основната економска терминологија на француски и на македонски јазик. Иницирање изработка на термилошки глосари. Преведување на текстови од областа на економијата.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Мултилингвалноста во служба на глобалната и локална економија 2. Способност за проценка на пазарот на трудот и глобализацијата. 3. Кус економски пресек во франкофонските земји.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Вовед во општата и политичка економија. Популација и територија на Франција и некои франкофонски земји. Сместување, образование, културно наследство, здравство, вработување. Мултилингвалноста во служба на глобалната и локална економија. Еврото во финансиско-монетарниот пазар.
Препорачана литература:	Institut national de la statistique et des études économiques (1994) Tableaux de l'économie française et des pays francophones, INSEE, Paris Abraham-Frois, G. (2001) Economie politique, Economica, Paris MOUSSIS, N. (2002) Accès à l'Union européenne, Ed.Pedone, Paris Бизнис (економски весник)
Методи на оценување:	Устен испит со континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (економска терминологија на германски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 2+0; вкупен фонд во семестар: 30+0.
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод, предавања, писмени вежби, истражувачки активности, следење на современите текови на економијата, споредби во двата јазика.
Реализатори:	Стручен соработник
Цели:	Целта на предметот е општо запознавање со основните економски системи и поими, со теориското и практичното функционирање на економијата, со економската терминологија. Наставата треба да овозможи општо разбирање на економијата. Со помош на наставникот, студентите треба да разработат во текот на наставата една методологија или систем на истражување, така што да бидат во можност да разберат и се запознат со други области независно од овој изборен предмет, како на пример со правото, здравството, уметноста, техничките науки, европските институции, околината, медицината итн.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Мултилингвалноста во служба на глобалната и локална економија 2. Способност за проценка на пазарот на трудот и глобализацијата. 3. Кус економски пресек во германофосните земји.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Вовед во економијата (запознавање со економијата, теориски согледувања, политичка економија, општи економски поими, итн.). Микро економија (на ниво на претпријатијата). Макро економија (на ниво на држава, економски политички развој на една земја, планирање, итн.) Споредба на разни економски системи од Македонија и од странство. Банкарско-финансиско работење (даночен систем, банкарски систем, сметководствено работење, итн.). Маркетинг концепција (производ, продажба, реклама, итн.). Надворешно и внатрешно трговско работење. Меѓународни економски односи (запознавање со функционирањето на Меѓународен монетарен фонд, Европска Унија, Светска трговска организација, други европски и меѓународни организации итн.). Стопанско работење. Договори. Меѓународен транспорт и шпедиција. Осигурување и друго.
Препорачана литература:	
Методи на оценување:	Устен испит со континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Германски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симулација на конференции (конференциско толкување) 1
Код:	
Тип:	Изборен за настава толкување
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+2; вкупен фонд во семестар: 0+30.
Начин на реализација:	Гостување на родени говорители (од најразлични професии) кои имаат излагање на мајчиниот јазик, како и дебатирање со присутните слушатели, а студентите толкувачи вршат консекутивен и симултан превод
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, вонр. проф. д-р Силвана Симоска, доц. д-р Томислав Трневски, виш лектор м-р Татјана Панова-Игњатовиќ, м-р Емина Авдиќ
Цели:	Студентите стекнуваат професионални вештини за толкување на конференции и разработуваат стратегии за надминување на можните проблеми при јавен настап. Исто така, ги применуваат стекнатите компетенции за подготовка за толкување со претходно истражување на темата на конференцијата и изработка на терминолошки помници.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Практична примена и надградување на способностите стекнати при консекутивно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно, како и надминување на тремата од јавен настап. 2. Конференциско толкување на спонтано изнесени излагања на говорници кои се родени говорители на работните јазици од различни професии на симулирани конференции. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување.

	4. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегати, справување со проблеми, протоколи, професионална етика).
Предуслови:	Консекутивно толкување од јазик Б на јазик а и обратно 1 и 2
Содржина:	Стекнување со техники и вештини за толкување спонтано изнесени говори и нивна практична примена. Инсценирање дебати на студентите, оценување од страна на студентите и од наставниците.
Препорачана литература:	Лексикографски и термилошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ технологии и алатки
Методи на оценување:	Описно
Наставен јазик:	Англиски/ германски/француски / македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на англиски јазик (јазик Б) и обратно (8 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; вкупен фонд во семестар: 0+120
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Огнена Никуљски, лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошки разлики. 2. Смисла на говорот во одредени околности 3. Симултано толкување од разни области.
Предуслови:	положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест, толкување од македонски на англиски јазик. Симултано толкување од македонски на англиски: толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување: толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќе-јазични дебати, гостувања. Толкување на автентични и неавтентични говори, организирање на повеќе-јазични дебати. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> , Amsterdam:Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i> , London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i> , New York: St. Martin Press, 1979 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на француски јазик (јазик Б) и обратно (8 семестар)
Код:	
Тип:	Предметот е изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен семестар
Број на ЕКТС Кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд : 0+8; Вкупен фонд во семестар : 0+120
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Начин на реализација:	Практичен метод.
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова (кон македонски), вонр. проф. д-р Маргарита Велевска (кон македонски), доц. д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска (кон француски).
Цели:	Совладување на техниката на симултано толкување.
Компетенции:	Способност за: 1. целосно владеење на техниките на симултаното толкување.

	2. работа под стрес. 3. индивидуално подготвување на определена тема.
Содржина:	Симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање на дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i>, London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i>, New York : St. Martin Press, 1979 - Seleskovitch, D. & Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier érudition Opocce, Coll. Traductologie No4, 1989. - Herbert, J., <i>Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence</i>, Université de Genève, Genève, 1952 - Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F., <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, Editore Ulrico Hoepli Milano, 1999. Секоја стручна литература зависно од темата на толкување (право, економија, медицина, екологија, техника и технологија, политички науки, домашни и меѓународни институции, и др.) ; автентични и неавтентични говори, натписи, разни текстови, итн. Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.).
Методи на оценување:	Континуирано следење на студентот, Активност на час, Истражување и подготовка, Устен испит.
Наставен јазик	Македонски и Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од македонски јазик (јазик А) на германски јазик (јазик Б) и обратно (8 семестар)
Код:	
Тип:	изборен предмет
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+8; вкупен фонд во семестар: 0+120.
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Проф. д-р Силвана Симоска со соработник
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од македонски на германски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и толкувачки компетенции
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Толкување автентични комплексни видови говори изнесени спонтано (дискусии, разговори, дебати во контактни-програми на телевизија и радио, во парламентот и др.) 2.Толкување во медиумите (телевизија, радио), конференциско толкување, релејско толкување, 3.Индивидуално подготвување говори, експозеа и нивна реализација на симулирани конференции.
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Содржина:	Вовед во симултаното толкување пишан тест од македонски на германски јазик. Толкување на автентични и неавтентични говори Толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување, експозеа, организирање повеќе-јазични дебати, гостувања. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на толкувачките способности.
Препорачана литература:	- Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hrsg.): <i>Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe</i>, Tübingen, Basel: Francke, 2002 - Kadrić, Mira: <i>Dolmetschen bei Gericht: Erwartungen, Anforderungen, Kompetenzen</i>, Wien: WUV – Univ. – Verl., 2001 - Kautz, Ulrich: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, Goethe Intitut, 2002 - Kalina, Sylvia: <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i>, Narr, Tübingen, 1998 - Kurz, Ingrid: <i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung</i>, Wien: WUV- Univ.-Verl., 1996 - Pöchhacker, Franz: <i>Simultandolmetschen als komplexes Handeln</i>, Tübingen: Narr, 1994.
Методи на оценување:	устен испит
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од англиски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (8 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	М-р виш лектор Татјана Панова – Игњатовиќ Огнена Никуљски, лектор
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано на македонски и на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Културолошки разлики. 2. Смисла на говорот во одредени околности 3. Симултано толкување од разни области.
Предуслови:	положен испит од истиот предмет од претходниот семестар.
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест, толкување од македонски на англиски јазик. Симултано толкување од македонски на англиски: толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување: толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќе-јазични дебати, гостувања. Толкување на автентични и неавтентични говори, организирање на повеќе-јазични дебати. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	- Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester : St. Jerome, 1998 - Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> , Amsterdam: Benjamin's Publishing Company, 1995 - Hendrickx, Paul V. <i>Simultaneous Interpreting: A Practice Book</i> , London: Longman, 1971 - Kelly, L.G. <i>The True Interpreter</i> , New York : St. Martin Press, 1979 Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, итн.)
Методи на оценување:	Устен испит
Наставен јазик:	Англиски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од француски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (8 семестар)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова (кон македонски), проф. д-р Маргарита Велевска (кон македонски).
Цели:	Оспособување на студентот за симултано толкување од француски и на македонски јазик. Прецизно репродуцирање на содржината на оригиналниот говор со примена на соодветна терминологија и јазичен регистер.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Способност за симултано толкување во тек на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и сл. 2. Способност за коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.

	3. Способност за индивидуално подготвување на определена тема.
Предуслови:	Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Содржина:	Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест. Толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Толкување на специфични теми, индивидуална одготовка и истражување, експозеа, организирање на повеќе јазични дебати, гостувања, автентични и неавтентични говори, и др. Подготовка на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.
Препорачана литература:	Електронски помагала (Интернет, ЦД-Ром, Видео и аудио записи, говори, итн.)
Методи на оценување:	Устен и контролен испит
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симултано толкување од германски јазик (јазик В) на македонски јазик (јазик А) (8 семестар)
Код:	
Тип:	изборен предмет
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+4; вкупен фонд во семестар: 0+60.
Начин на реализација:	Практичен
Реализатори:	Вон. проф. д-р Силвана Симоска со соработник
Цели:	Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од македонски на германски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и толкувачки компетенции
Компетенции кои треба да се стекнат:	1.Толкување автентични комплексни видови говори изнесени спонтано (дискусии, разговори, дебати во контактни-програми на телевизија и радио, во парламентот и др.) 2.Толкување во медиумите (телевизија, радио), конференциско толкување, релејско толкување, 3.Индивидуално подготвување говори, експозеа и нивна реализација на симулирани конференции.
Предуслови:	Положени испити по странски јазик Б / Германски јазик 1,2,3,4; по Македонски јазик 1, 2, 3, 4; Подготовка за преведувањето и за толкувањето, Двонасочно толкување (германски-македонски), Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
Содржина:	Вовед во симултаното толкување пишан тест од македонски на германски јазик. Толкување на автентични и неавтентични говори Толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување, експозеа, организирање повеќе-јазични дебати, гостувања. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на толкувачките способности.
Препорачана литература:	- Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hrsg.): <i>Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe</i>, Tübingen, Basel: Francke, 2002 - Kadrić, Mira: <i>Dolmetschen bei Gericht: Erwartungen, Anforderungen, Kompetenzen</i>, Wien: WUV – Univ. – Verl., 2001 - Kautz, Ulrich: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, Goethe Institut, 2002 - Kalina, Sylvia: <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i>, Narr, Tübingen, 1998 - Kurz, Ingrid: <i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung</i>, Wien: WUV- Univ.-Verl., 1996 - Pöschhacker, Franz: <i>Simultandolmetschen als komplexes Handeln</i>, Tübingen: Narr, 1994.
Методи на оценување:	устен испит
Наставен јазик:	Германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицинска терминологија на англиски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15
Начин на реализација:	Прагматичко-контрастивен приод, предавања, презентации од студенти, истражувачки активности
Реализатори:	Одговорен наставник и соработник
Цели:	Усвојување на основната медицинска терминологија на англиски и на македонски јазик, запознавање со анатомијата на човечкиот организам и најчестите заболувања на одделните системи. Изработување на термилошки глосари.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Запознавање со основите на медицината 2. Разработување на медицински текстови 3. Усвојување на медицинска терминологија
Предуслови:	Нема
Содржина:	Изборот на текстовите е извршен според поделбата на човечкиот организам на системи: локомоторен, нервен, сензорен, респираторен, кардио-васкуларен, дигестивен, екскреторен и ендокрин. Исто така, се застапени текстови од генетиката и акушерството. Освен анатомските и физиолошките карактеристики на системите, се обработуваат и текстови што ги третираат најчестите нарушувања на системите.
Препорачана литература:	- Dimoska, P., <i>ESP : Medicine and Dentistry</i> , Skopje : Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", 2000 - Jankovski, V. i Mihajlovski, D., <i>Neophoden angliski za medicinari</i> , Skopje : Homo Faber, 1994 - Корнети К., Димоска П., Серафимов Н., <i>Медицински англиско-македонски речник</i> , Табернакул, Скопје, 2002. - Stedman, T.L., <i>Stedman's Medical Dictionary</i> , Baltimore : Lippincott Williams & Wilkins, 2000 - Tsur (Mansoor), S.A., <i>Elsevier's Dictionary of Abbreviations, Acronyms, Synonyms and Symbols Used in Medicine</i> , Amsterdam, New York : Elsevier, 1999
Методи на оценување:	Писмен испит со континуирано следење на студентот, презентација и изработување термилошки поимници од областа на медицината
Наставен јазик:	Англиски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицинска терминологија на француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд 15 + 15
Начин на реализација:	Предавања, вежби, домашни задачи, индивидуална работа
Реализатори:	Наставник: виш лектор м-р Слободанка Колемишевска
Цели:	Оспособување за самостојно користење на стручна литература за лични или стручни потреби; преведување на стручни текстови, на писма, упатници до здравствени институции во странство, преведување на брошури и секакви материјали од областа на медицината; Оспособување за толкување на излагања, предавања и сл.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Говорна и писмена употреба на основната медицинска терминологија: формирање на медицински термини од областа на анатомијата, физиологијата, патологијата итн.; работа врз стручни медицински текстови; изведување, анализа и дефинирање на термините, самостојно изготвување на задачи од дадените теми, составување на глосар; преведување на текстови од француски јазик на македонски и обратно.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Стручни и популарни текстови од областа на медицината: анатомија, физиологија, патологија, упатства за лекаства; тестови за третмани на некои болести и сл.
Препорачана литература:	- С. Колемишевска: <i>Француски за медицинари и фармацевти</i> , УКИМ, Скопје, 1996, 2001 - J. Thieulle, J. van Elbergen, <i>Pratiques du mot médical</i> , ed. Lamarre, Paris, 1993 - Le garnier Delamarre, <i>Dictionnaire des termes de médecine</i> , ed. Maloine, Paris, 1995
Методи на оценување:	Континуирано следење, колоквиуми и/ или устен испит.
Наставен јазик:	Француски и македонски

ПРЕДМЕТ:	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (агрономија – француски јазик)
Код:	
Тип:	Изборен
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1; вкупен фонд во семестар: 15+15.
Начин на реализација:	
Реализатори:	Лектор Зора Јосифоска
Цели:	Совладување на неопходниот лексички материјал од областа на земјоделските науки и исхраната преку анализа на текстови и статии објавени во стручни списанија, изработка на добри основни глосери, изготвување листа на маркери за време и простор значајни во доменот на агрономијата и биологијата, објаснување на значењето на најчесто употребените префикси и суфикси при формирањето на научни термини.
Компетенции кои треба да се стекнат:	
Предуслови:	нема
Содржина:	Предавањата и вежбите ги третираат следниве тематски подрачја: • растенија и животни; • Заштита од загадувањето на почвата, водата и воздухот; • Одгледување на разни видови култури (тутун, памук, репка, компир, афион и др.); • Употреба на машини и методи во обработка на земјиштето; • Лозарство и производство на вино; • Европска политика во областа на земјоделството; По избор на наставникот, да се предвидат и други тематски содржини.
Препорачана литература:	Одбрани од страна на предметниот наставник текстови од стручни списанија и од други извори кои третираат теми од областа на агрономијата.
Методи на оценување:	Писмен по завршувањето на осми семестар.
Наставен јазик:	Француски јазик

ПРЕДМЕТ:	Симулација на конференции (конференциско толкување) 2
Код:	
Тип:	Изборен за насока толкување
Студиска година:	/
Семестар:	Летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+2; вкупен фонд во семестар: 0+30.
Начин на реализација:	Гостување на родени говорители (од најразлични професии) кои имаат излагање на мајчиниот јазик, како и дебатирање со присутните слушатели, а студентите толкувачи вршат консекутивен и симултан превод
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, вонр. проф. д-р Силвана Симоска, доц. д-р Томислав Треневски, виш лектор м-р Татјана Панова-Игњатовиќ, м-р Емина Авдиќ
Цели:	Студентите стекнуваат професионални вештини за толкување на конференции и разработуваат стратегии за надминување на можните проблеми при јавен настап. Исто така, ги применуваат стекнатите компетенции за подготовка за толкување со претходно истражување на темата на конференцијата и изработка на термилошки помници.
Компетенции кои треба да се стекнат:	1. Практична примена и надградување на способностите стекнати при консекутивно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно, како и надминување на тремата од јавен настап. 2. Конференциско толкување на спонтано изнесени излагања на говорници кои се родени говорители на работните јазици од различни професии на симулирани конференции. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и

	стратегии на истражување. 4. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегати, справување со проблеми, протоколи, професионална етика).
Предуслови:	Консекутивно толкување од јазик Б на јазик А и обратно (6,7 семестар)
Содржина:	Стекнување со техники и вештини за толкување спонтано изнесени говори и нивна практична примена. Инсценирање дебати на студентите, оценување од страна на студентите и од наставниците.
Препорачана литература:	Лексикографски и термилошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ технологии и алатки
Методи на оценување:	Описно
Наставен јазик:	Англиски/ германски/француски / македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Дипломатска комуникација на странски јазик (англиски/француски/германски јазик)
Код:	
Тип:	Предмет по слободен избор
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд:1+1; Вкупен фонд во семестар: 15+15
Начин на реализација:	Предавања со интерактивно учество на студентите преку проектни активности, дискусии и работа во групи и сл.
Реализатори:	Ред.проф.д-р Дореана Христова, ред.проф.Добрила Миловска, вонр.проф.д-р Силвана Симоска, доц. Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ и соработници
Цели:	Со оваа настава се определува формата на дипломатското комуницирање, нејзината вообичаена кореспонденција на меѓународно ниво, т.е. своевидниот пристап на зацврстување на европската и светска политика, со константно градење на добри дипломатски односи кон другите земји.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Сознанија за активностите од областа на европската дипломатија во меѓународните институции и амбасадите. Активно служење со протоколарни изрази и специфични термини при евро-атлантските дипломатски контакти. Дипломатски кодекс на однесување и придонес кон македонското евро-атланско интегрирање.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Протокол и дипломатско презентирање преку начини на повеќејазично комуницирање во сите сектори. Аналитички осврт врз дипломатскиот дискурс, протоколарното обраќање, како и сознавање на културолошките разлики.
Препорачана литература:	Mc Caffrie, M. J. (1997): <i>Protocol. The complete Handbook of Diplomatic, Official and Social Usage</i> , Devon, Washington Soloway, R. (1994): <i>The International Protocol Handbook</i> , Palos Verdes Sheppard, P. & Lapeyre B. (2000) <i>Meetings in French and English</i> ; Sheppard, P. & Lapeyre. B (1994) <i>Negotiate in French and English</i> Sheppard, P. & Mole, J. (1999) <i>Speeches and Presentations</i>
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Англиски/француски/германски и македонски јазик.

ПРЕДМЕТ:	Подготовка на говори
Код:	
Тип:	Изборен, втор модул - насока толкување
Студиска година:	трета
Семестар:	Шести/летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+2; Вкупен фонд во семестар: 0+30
Начин на реализација:	Предавања, јазични вежби за говорно изразување, анализа на говори, инсценирање дебати на студентите, оценување од студентите
Реализатори:	Ред. проф. д-р Дореана Христова, вонр. проф. д-р Силвана Симоска, доц. д-р Мирјана Чкатроска-Алексоска, виш лектор м-р Татјана Панова- Игњатовиќ
Цели:	Целта на предметот е да се унапредат способностите и говорните вештини на студентите-толкувачи за јавен настап на англиски/француски/германски и на

	македонски јазик, да бидат способни без подготовка да се изразуваат спонтанно, успешно и со самоверба пред јавноста, како и да учествуваат во расправи и дискусии. Презентираните говори ќе бидат толкувани од колегите студенти на вежбите по консекутивно или симултано толкување.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Познавање и способност за дискутирање според познати говорнички модели; Познавање на правилата на дебатирање (парламентарен протокол); Способност да развиваат дискусија со аргументирано излагање; Способност да подготват говор на одредена тема
Предуслови:	Нема
Содржина:	- Славни говори - Неформален говорен настап - Шеги и анегдоти - Формален говорен настап - Видови говори - Структура на говорот: вовед, поделба на параграфи, конектори, заклучок - Протоколарни изрази и фрази - Споредбена структура - Изведба: дикција, соодветно акцентирање и коректен изговор, правилно држење
Препорачана литература:	- Wagstaffe, J. 2002: <i>Romancing the Room: How to Engage Your Audience, Court Your Crowd, and Speak Successfully in Public</i>, New York, Three Rivers Press. - McManus, J. 2002: <i>How to Write and Deliver Effective Speeches</i>. Fourth Edition. Petersons. - Sheppard, P. & Mole, J. (1999): <i>Speeches and Presentations</i> Интернет – бази на говори: http://www.historyplace.com/speeches/index.html , http://www.presidentialrhetoric.com , http://www.gos.sbc.edu и сл.
Методи на оценување:	2 настапа со подготвен говор (на македонски и на Б јазик), учество на импровизирани дебати
Наставен јазик:	Англиски јазик/француски/германски и македонски јазик

ПРЕДМЕТ:	Интеркултурни проникнувања
Код:	
Тип:	Предмет по слободен избор
Студиска година:	/
Семестар:	Зимски/летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 0+2; вкупен фонд во семестар: 0+30.
Начин на реализација:	Блок предавања, презентации на студентите на одредена тема, дискусии и работа во групи и сл.
Реализатори:	Ред. Проф.д-р Дореана Христова, ред. Проф. д-р Добрила Милоска, доц. Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ и проф. д-р Петер Рау
Цели:	Истакнување на културните блискости и разлики во англофонските, франкофонските и германофонските земји наспрема македонската култура и обичаи. Тие се единствени и во сплетот на вековните традиции кои неминовно трпат меѓусебни влијанија.
Компетенции кои треба да се стекнат:	Сознавање на европските и светските познатите културни ризници, нивниот придонес во зближување меѓу народите и поефикасното учење на соодветните јазици.
Предуслови:	Нема
Содржина:	Општества и култури. Општествено политички разноликости. Територијални влијанија. Владини придонеси во културниот развој. Маѓународни драгоцености културни наследства – грижа за нивно долгорочно одржување.
Препорачана литература:	- Cahiers français, 314 (2003) <i>La société française et ses fractures</i> (documentation française) Paris - Bloche.P, Gauchée.M, Pierrat.E (2002) <i>La culture quand même!</i> Pour une politique culturelle contemporaine. Paris - Fenner, A.-B. (2004) <i>Sensibilisation aux cultures et aux langues dans l'apprentissage des langues vivantes</i>. Conseil de l'Europe - Jandt E. F. (2006): <i>An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community</i>, London, Sage Publications.
Методи на оценување:	Оценувањето се изведува преку устен испит, како и со континуирано следење на студентите во текот на наставата.
Наставен јазик:	Англиски/француски/германски и македонски јазик.

ПРЕДМЕТ:	Стручен предмет: Основи на локализација на софтвер
Код:	
Тип:	на слободен избор на студентите од катедрата за ПИТ како и од други катедри и факултети
Студиска година:	/
Семестар:	зимски/летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1, вкупен фонд во семестар: 15+15
Начин на реализација:	Проекти
Реализатори:	Соработник
Цели:	Запознавање со основните алатки за локализација на софтвер и професионално и ефикасно локализирање на софтвер
Компетенции кои треба да се стекнат:	Локализација на софтвер од разни терминологии области и платформи
Предуслови:	Преведувачки помагала
Содржина:	1. Слободен софтвер наспроти корпоративен софтвер 2. Основи на локализација 3. Културолошки разлики 4. Локализација на статии од Wikipedia (Основи на Wiki синтакса) 5. Алатки за локализација на софтвер а. SDL Passolo б. OmegaT в. KBabel г. Poedit 6. Локализација во софтверски код
Препорачана литература:	
Методи на оценување:	Проекти, континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Македонски

ПРЕДМЕТ:	Стручен предмет: ИКТ (информатички и комуникациски технологии) терминологија
Код:	
Тип:	на слободен избор на студентите од катедрата за ПИТ како и од други катедри и факултети
Студиска година:	/
Семестар:	зимски/летен
Број на ЕКТС кредити:	5
Времетраење:	Неделен фонд: 1+1, вкупен фонд во семестар: 15+15
Начин на реализација:	Вежби, проекти
Реализатори:	Соработник
Цели:	Лесно и прецизно преведување текстови од областа на информатичките технологии и електронските комуникации
Компетенции кои треба да се стекнат:	Познавање на основните концепти на информатичките и комуникациските технологии (хардвер, софтвер, мрежи)
Предуслови:	Нема
Содржина:	1. Запознавање со основната терминологија од областа на информатичките технологии а. Хардвер б. Софтвер в. Информатички системи г. Интернет 2. Запознавање со основната терминологија од областа на електронските комуникации а. Електронски комуникациски мрежи (бакарни, оптички, безжични) б. Радиодифузија в. Дигитализација
Препорачана литература:	1. ИКТ Лексикон – Министерство за информатичко општество 2. Поимник на најважни телекомуникациски изрази - Техничка помош на телекомуникацискиот сектор, проект финансиран од ЕУ 3. Национална стратегија за електронски комуникации со информатички технологии 4. Национална стратегија за развој на следна генерација широкопојасен интернет
Методи на оценување:	Проекти, устен испит со континуирано следење на студентот
Наставен јазик:	Англиски јазик

V. ПРЕДМЕТИ ПО СЛОБОДЕН ИЗБОР ЗА СИТЕ КАТЕДРИ

Напомена: Предметните програми за предметите од вторите модули и предметите по слободен избор можете да ги најдете во прирачните книги на соодветните катедри или на веб страната на Факултетот: www.flf.ukim.edu.mk.

ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/ сем.)	Вежби (часов и/сем.)	Наставен јазик	Пред услов	Креди ти
МК-3-1	Правопис на СМЈ	30	15	македонски	нема	5
МК-3-2	Македонски јазик - вештини за правилно пишување	30	30	македонски	нема	5
МК-3-3	Македонски јазик - култура на говорот	30	30	македонски	нема	5
МК-3-4	Правоговор на СМЈ	30	15	македонски	нема	5
МК-3-5	Старословенски јазик 1	30	30	македонски	нема	5
МК-3-6	Старословенски јазик 2	30	30	македонски	има	5
МК-3-7	Старословенски јазик 3	30	15	македонски	има	5
МК-3-8	Општа лингвистика	60	0	македонски	нема	5
МК-3-9	Преглед на лингвистиката	60	0	македонски	нема	5
МК-3-10	Когнитивна лингвистика	60	0	македонски	нема	5
МК-3-11	Македонска лингвокултурологија	60	0	македонски	нема	5
МК-3-12	Развој на македонскиот писмен јазик	30	30	македонски	нема	5
МК-3-13	Современ македонски јазик 1 (за наставна насока)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-14	Современ македонски јазик 2 (за наставна насока)	30	30	македонски	има	5
МК-3-15	Современ македонски јазик 3 (за наставна насока)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-16	Современ македонски јазик 4 (за наставна насока)	30	30	македонски	има	5
МК-3-17	Современ македонски јазик 1 (за преведувачка насока - странски јазични групи)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-18	Современ македонски јазик 2 (за преведувачка насока - странски јазични групи)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-19	Современ македонски јазик 3 (за преведувачка насока - странски јазични групи)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-20	Современ македонски јазик 4 за преведувачка насока	30	30	македонски	нема	5
МК-3-21	Современ македонски јазик 5 (за преведувачка насока - странски јазични групи))	30	30	македонски	има	5
МК-3-22	Современ македонски јазик 6 (за преведувачка насока - странски јазични групи)	30	30	македонски	има	5
МК-3-23	Морфологија на СМЈ	30	30	македонски	нема	5
МК-3-24	Фразеологија на МЈ	30	30	македонски	нема	5
МК-3-25	Лексикологија со лексикографија на МЈ	30	30	македонски	нема	5
МК-3-26	Зборообразување на СМЈ	30	30	македонски	нема	5
МК-3-27	Синтакса на СМЈ	30	30	македонски	нема	5
МК-3-28	Лингвостилистика на СМЈ	30	30	македонски	нема	5
МК-3-29	Психолингвистика	30	0	македонски	нема	5
МК-3-30	Социолингвистика	30	0	македонски	нема	5
МК-3-31	Семантика	30	30	македонски	нема	5
МК-3-32	Прагматика	30	0	македонски	нема	5
МК-3-33	Ономастика	30	0	македонски	нема	5
МК-3-34	Балканска лингвистика	30	0	македонски	нема	5
МК-3-35	Јазик, култура, идентитет	30	30	македонски	нема	5
МК-3-36	Општа реторика	30	30	македонски	нема	5
МК-3-37	Теорија и техники на комуникација	30	30	македонски	нема	5
МК-3-38	Основи на врзаниот текст	30	30	македонски	нема	5
МК-3-39	Македонски јазик за странски студенти 1 (почетен курс)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-40	Македонски јазик за странски студенти 2 (почетен курс)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-41	Македонски јазик за странски студенти 3 (среден курс)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-42	Македонски јазик за странски студенти 4 (среден курс)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-43	Македонски јазик за странски студенти 5 (напреден курс)	30	30	македонски	нема	5
МК-3-44	Македонски јазик за странски студенти 6 (напреден курс)	30	30	македонски	нема	5

ОД СРПСКИ/ХРВАТСКИ/СЛОВЕНЕЧКИ ЈАЗИК

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/ сем.)	Веж би (час ови/ сем.)	Наставен јазик	Преду слов	Креди ти
SR-3-1	Српски јазик 1	30	30	македонски	нема	5
SR-3-2	Српски јазик 2	30	30	македонски	има	5
SR-3-3	Српски јазик 3	30	30	македонски	има	5
SR-3-4	Српски јазик 4	30	30	македонски	има	5
SI-3-1	Словенечки јазик 1	30	30	македонски	нема	5
SI-3-2	Словенечки јазик 2	30	30	македонски	има	5
SI-3-3	Словенечки јазик 3	30	30	македонски	има	5
SI-3-4	Словенечки јазик 4	30	30	македонски	има	5
HR-3-1	Хрватски јазик 1	30	30	македонски	нема	5
HR-3-2	Хрватски јазик 2	30	30	македонски	има	5
HR-3-3	Хрватски јазик 3	30	30	македонски	има	5
HR-3-4	Хрватски јазик 4	30	30	македонски	има	5
SI-3-5	Словенечкиот јазик во јужнословенски и европски контекст (културолошки аспекти) 1	30	30	македонски	нема	5
SI-3-6	Словенечкиот јазик во јужнословенски и европски контекст (културолошки аспекти) 2	30	30	македонски	има	5
HR-3-5	Хрватскиот јазик во јужнословенски и европски контекст (културолошки аспекти) 1	30	30	македонски	има	5
HR-3-6	Хрватскиот јазик во јужнословенски и европски контекст (културолошки аспекти) 2	30	30	македонски	има	5
SR-3-5	Историја на културата на Србите 1	30	30	македонски	нема	5
SR-3-6	Историја на културата на Србите 2	30	30	македонски	има	5
HR-3-7	Историја на култура на Хрватите 1	30	30	македонски	нема	5
HR-3-8	Историја на култура на Хрватите 2	30	30	македонски	има	5
SI-3-7	Културата и цивилизацијата на Словенците 1	30	30	македонски	нема	5
SI-3-8	Културата и цивилизацијата на Словенците 2	30	30	македонски	има	5
SR-3-7	Комуникација и реклама	30	15	македонски	нема	5
SR-3-8	Креативност во рекламирањето	30	15	македонски	нема	5

ОД МАКЕДОНСКА КНИЖЕВНОСТ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/ сем.)	Веж би (час ови/ сем.)	Наставен јазик	Преду слов	Креди ти
МКК-3-1	Народна македонска поезија	30	30			5
МКК-3-2	Медијевистика 1	30	30			5
МКК-3-3	Агиологија 1	30	30			5
МКК-3-4	Теорија на книжевност 1 (дисциплини и теорија на драма)	30	30			5
МКК-3-5	Словенска митологија	30	30			5
МКК-3-6	Народна македонска проза	30	30			5
МКК-3-7	Медијевистика 2	30	30			5
МКК-3-8	Агиологија 2	30	30			5
МКК-3-9	Теорија на книжевност 2 (теорија на проза и поезија)	30	30			5
МКК-3-10	Психоаналитички концепти во фолклорот	30	30			5
МКК-3-11	Македонска култура и цивилизација 1	30	30			5
МКК-3-12	Светска книжевност за деца	30	30			5
МКК-3-13	Реторика и стилистика	30	30			5
МКК-3-14	Постмодерната во македонската книжевност и филм					
МКК-3-15	Македонска култура и цивилизација 2	30	30			5
МКК-3-16	Македонска и јужнословенски книжевности за деца	30	30			5
МКК-3-17	Херменевтика и семиологија	30	30			5
МКК-3-18	Лакан и македонската култура	30	30			5
МКК-3-19	Нова македонска книжевност - преродба	30	30			5
МКК-3-20	Дискурси на моќта во македонската култура	30	30			5
МКК-3-21	Културата на Македонците во 19 век 1	30	30			5
МКК-3-22	Реторика во односи со јавност					
МКК-3-23	Нова македонска книжевност – романтизам	30	30			5

МКК-3-24	Семиотика на македонскиот роман	30	30			5
МКК-3-25	Реторика во односи со јавност					
МКК-3-26	Културата на Македонците во 19 век 2	30	30			5
МКК-3-27	Семиологија во односи со јавност					
МКК-3-28	Македонска современа книжевност – реализам и модернизам	30	30			5
МКК-3-29	Од експресионизмот до постмодерната во јужнословенските книжевност 1	30	30			5
МКК-3-30	Имагологија – сликата на <i>другот</i> во македонскиот книжевен контекст	30	30			5
МКК-3-31	Виртуелен реализам – македонски постпостмодернизам	30	30			5
МКК-3-32	Македонска современа книжевност - постмодернизам	30	30			5
МКК-3-33	Од експресионизмот до постмодерната во јужнословенските книжевност 2	30	30			5
МКК-3-34	Хибридни идентитети во македонската книжевност и култура	30	30			5
МКК-3-35	Македонската книжевност и културната транзиција	30	30			5
МКК-3-36	Македонска култура и цивилизација 3	30	30			5
МКК-3-37	Македонска култура и цивилизација 4	30	30			5

ОД АЛБАНСКИ ЈАЗИК

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/ сем.)	Веж би (час ови/ сем.)	Наставен јазик	Преду слов	Креди ти
AL-3-1	Албански јазик 1	30	30	мак.	нема	5
AL-3-2	Албански јазик 2	30	30	мак.	нема	5
AL-3-3	Албански јазик 3	30	30	мак./алб.	нема	5
AL-3-4	Албански јазик 4	30	30	мак./алб.	нема	5
AL-3-5	Албански јазик 5	30	30	албански	нема	5
AL-3-6	Албански јазик 6	30	30	албански	нема	5
AL-3-7	Фонетика и фонолог. на алб. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-8	Лексикологија на албанскиот јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-9	Морфологија на алб. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-10	Синтакса на албанскиот јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-11	Дијалектолог. на албанскиот јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-12	Историја на албанскиот јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-13	Истор. фонологија на алб. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-14	Истор. морфологија на алб. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-15	Историја на албанологијата	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-16	Практикум по албански јазик	30	30	албански.	нема	5
AL-3-17	Правопис на албанскиот јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-18	Правоговор на албанскиот јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-19	Култура на израз. на алб. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-20	Јазична редактура на алб. јазик	30	30	мак. /алб.	нема	5
AL-3-21	Лингвистичка стил. на алб. јазик	30	30	мак. /алб.	нема	5
AL-3-22	Превед. од алб. на мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-23	Толк. од алб. на македонски јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-24	Превед. од мак. на албански јазик	30	30	мак. /алб.	нема	5
AL-3-25	Толкување од мак. на алб. јазик	30	30	мак. /алб.	нема	5
AL-3-26	Контр. анализа на алб. и мак. јаз.	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-27	Според. грам. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-28	Алб.- мак. стручна терминологија	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-29	Алб. - мак. јазична интерферен.	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-30	Албанска култура и цивилизација	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-31	Албанска усна лирика	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-32	Албанска усна епика	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-33	Албански фолклор и етнологија	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-34	Албанска етнологија 1	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-35	Албанска етнологија 2	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-36	Албански фолклор	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-37	Албанска етнологија	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-38	Балкански фолкор	30	30	мак. /алб.	нема	5
AL-3-39	Балканска етнологија	30	30	мак. /алб.	нема	5

AL-3-40	Албанска книжевност за деца	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-41	Албански роман	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-42	Албанска поезија	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-43	Стилистика на алб. книжевност	30	30	мак. /алб.	нема	5
AL-3-44	Поетика на алб. книжевност	30	30	мак. /алб.	нема	5
AL-3-45	Алб. книжевност до Преродбата	30	30	мак. /алб.	нема	5
AL-3-46	Албански романтизам	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-47	Албански реализам	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-48	Алб. книж. меѓу двете Свет. војни	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-49	Современа албанска книжевност	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-50	Албанска книж. во балк. контекст	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-51	Стручна терминологија	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-52	Општа терм. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-53	Правна терм. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-54	Општествено-политичка терминолог. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-55	Админист. термин. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-56	Културолошка терм. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-57	Уметничка термин. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-58	Книжевна термин. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-59	Медицинска термин. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-60	Техничка термин. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-61	Деловна термин. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5
AL-3-62	Економска термин. на алб. и мак. јазик	30	30	алб. /мак.	нема	5

ОД ТУРСКИ ЈАЗИК

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/ сем.)	Веж би (час ови/ сем.)	Наставен јазик	Преду слов	Креди ти
TR-3-1	Турски јазик во контекст на балканските јазици 1	30	30	мак	нема	5
TR-3-2	Турски јазик во контекст на балканските јазици 2	30	30	мак	има	5
TR-3-3	Историја на турската култура и цивилизација 1	30	30	тур	нема	5
TR-3-4	Историја на турската култура и цивилизација 2	30	30	тур	има	5
TR-3-5	Историја на турската култура и цивилизација 1	30	30	мак	нема	5
TR-3-6	Историја на турската култура и цивилизација 2	30	30	мак	има	5
TR-3-7	Турски јазик (како странски јазик) 1	30	30	мак	нема	5
TR-3-8	Турски јазик (како странски јазик) 2	30	30	мак	има	5
TR-3-9	Турски јазик (како странски јазик) 3	30	30	мак	нема	5
TR-3-10	Турски јазик (како странски јазик) 4	30	30	мак	има	5
TR-3-11	Османско турски јазик 1	30	30	тур/мак	нема	5
TR-3-12	Османско турски јазик 2	30	30	тур/мак	има	5
TR-3-13	Стара турска книжевност 1	30	30	тур/мак	нема	5
TR-3-14	Стара турска книжевност 2	30	30	тур/мак	има	5
TR-3-15	Класична турска книжевност 1	30	30	тур/мак	нема	5
TR-3-16	Класична турска книжевност 2	30	30	тур/мак	има	5
TR-3-17	Морфологија на турски јазик	30	30	мак	нема	5
TR-3-18	Турска – мистичка книжевност 1	30	30	тур/мак	нема	5
TR-3-19	Турска – мистичка книжевност 2	30	30	тур/мак	има	5
TR-3-20	Дијалектологија на турскиот јазик 1	30	30	тур	нема	5
TR-3-21	Дијалектологија на турскиот јазик 2	30	30	тур	има	5
TR-3-22	Историја на турскиот јазик 1	30	30	тур	нема	5
TR-3-23	Историја на турскиот јазик 2	30	30	тур	има	5
TR-3-24	Преглед на турската народна книжевност 1	30	30	тур	нема	5
TR-3-25	Преглед на турската народна книжевност 2	30	30	тур	има	5
TR-3-26	Турска литература за деца 1	60	0	тур	нема	5
TR-3-27	Турска литература за деца 2	60	0	тур	има	5
TR-3-28	Турска литература за деца 1	60	0	мак	нема	5
TR-3-29	Турска литература за деца 2	60	0	мак	има	5
TR-3-30	Техники на превод од турски на македонски и од македонски на турски јазик 1	30	30	тур/мак	нема	5
TR-3-31	Техники на превод од турски на македонски и од македонски на турски јазик 2	30	30	тур/мак	има	5

TR-3-32	Дикција и драматизација 1	30	30	тур/мак	нема	5
TR-3-33	Дикција и драматизација 2	30	30	тур/мак	има	5
TR-3-34	Методика на наставата по турски јазик 1	30	30	тур/мак	нема	5
TR-3-35	Методика на наставата по турска книжевност 2	30	30	тур/мак	има	5
TR-3-36	Осврт на туркофонска книжевност – 1	30	30	тур	нема	5
TR-3-37	Осврт на туркофонска книжевност – 2	30	30	тур	има	5
TR-3-38	Книжевни поими и теории 1	30	30	тур	нема	5
TR-3-39	Книжевни поими и теории 1	30	30	тур	нема	5
TR-3-40	Унгарски јазик 1	30	30	унгар.	нема	5
TR-3-41	Унгарски јазик 2	30	30	унгар.	има	5
TR-3-42	Унгарски јазик 3	30	30	унгар.	има	5
TR-3-43	Унгарски јазик 4	30	30	унгар.	има	5

ОД КОРЕЈСКИ ЈАЗИК

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/ сем.)	Веж би (час ови/ сем.)	Наставен јазик	Преду слов	Креди ти
TR-3-44	Современ корејски јазик 1	30	30	мак.	нема	5
TR-3-45	Современ корејски јазик 2	30	30	мак./кореј.	има	5
TR-3-46	Современ корејски јазик 3	30	30	мак./кореј.	има	5
TR-3-47	Современ корејски јазик 4	30	30	мак./кореј.	има	5

ОД РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ

КОД	Наслов на предметот	Предавањ а (часови/се м.)	Веж би (час ови/ сем.)	Наставен јазик	Преду слов	Креди ти
FR-3-1	Француски јазик 1	0	120	Француски јазик	нема	5
FR-3-2	Француски јазик 2	0	120	Француски јазик	има	5
FR-3-3	Француски јазик 3	0	120	Француски јазик	има	5
FR-3-4	Француски јазик 4	0	120	Француски јазик	има	5
FR-3-5	Француски јазик 5	0	120	Француски јазик	има	5
FR-3-6	Француски јазик 6	0	120	Француски јазик	има	5
FR-3-7	Француски јазик 7	0	120	Француски јазик	има	5
FR-3-8	Француски јазик 8	0	120	Француски јазик	има	5
FR-3-9	Морфосинтакса на францускиот јазик 1	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-10	Морфосинтакса на францускиот јазик 2	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-11	Фонетика на францускиот јазик	60	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-12	Историја на францускиот јазик со историска граматика (краток предглед)	60	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-13	Синтакса на францускиот јазик 1	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-14	Синтакса на францускиот јазик 2	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-15	Семантика на францускиот јазик	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-16	Прагматика на францускиот јазик	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-17	Преглед на француската литература : историја и периодизација	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-18	Француска поезија 19 век и 20 век	30	30	Француски	нема	5

				јазик		
FR-3-19	Француска книжевност на Среден Век и Ренесанса	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-20	Француски класицизам	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-21	Француска книжевност на просветителството и предромантизмот	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-22	Француски роман 19 век	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-23	Француски роман 20 век	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-24	Француски театар 20 век	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-25	Методика на наставата по француски јазик 1	30	15	Француски јазик	нема	5
FR-3-26	Методика на наставата по француски јазик 2	30	15	Француски јазик	има	5
FR-3-27	Методика – Практична подготовка за настава по француски јазик 1	30	45	Француски јазик	има	5
FR-3-28	Методика – Практична подготовка за настава по француски јазик 2	30	45	Француски јазик	има	5
FR-3-29	Теорија на преведување и толкување 1	30	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-30	Теорија на преведување и толкување 2	30	30	Француски јазик	има	5
FR-3-31	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 1	0	120	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-32	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 2	0	120	Француски и македонски јазик	има	5
FR-3-33	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 3	0	120	Француски и македонски јазик	има	
FR-3-34	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик4	0	120	Француски и македонски јазик	има	5
FR-3-35	Консекутивно толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик (со техники на бележење) 1	0	120	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-36	Консекутивно толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик (со техники на бележење) 2	0	60	Француски и македонски јазик	има	5
FR-3-37	Консекутивно толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик (со техники на бележење) 3	0	60	Француски и македонски јазик	има	5
FR-3-38	Симултано толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 1	0	60	Француски и македонски јазик	има	5
FR-3-39	Симултано толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 2	0	60	Француски и македонски јазик	има	5
FR-3-40	Симултано толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 3	0	120	Француски и македонски јазик	има	5
FR-3-41	Карактеристики на француската лексика	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-42	Корективна фонетика на францускиот јазик	0	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-43	Информатичка лингвистика за француски јазик 1	15	15	Француски јазик	нема	5
FR-3-44	Информатичка лингвистика за француски јазик 2	15	15	Француски јазик	има	5
FR-3-45	Заемките во францускиот јазик	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-46	Анализа и изработка на педагошки материјали за наставата по француски јазик	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-47	Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 1	30	30	Француски	нема	5

				јазик		
FR-3-48	Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 2	30	30	Француски јазик	има	5
FR-3-49	Споредбена граматика на романските јазици	60	0	Македонски јазик	нема	5
FR-3-50	Терминологија	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-51	Француска лексикографија	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-52	Француска култура и цивилизација – современи состојби	30	0	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-53	Француска култура и цивилизација (од почетоките до времето на Луј XIV	30	0	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-54	Француска култура и цивилизација (од времето на Просветителството до V-та Република)	30	0	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-55	Франкофонски култури	30	0	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-56	Франкофонски литератури	30	0	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-57	Француски Нов Роман	30	0	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-58	Француски јазик – Правна терминологија	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-59	Зборообразување во францускиот јазик	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-60	Францускиот јазик во меѓународните односи	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-61	Медицинска терминологија (француски)	15	15	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-62	Романизмите во македонскиот јазик	30	0	Македонски јазик	нема	5
FR-3-63	Француски јазик со медиумска поддршка (Напредно ниво - TV5 Monde)	0	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-64	Литературен превод (дијалогски структури – драмски текстови)	0	30	Француски и македонски јазик	нема	5
FR-3-65	Преведување на фолклорни приказни (од македонски на француски)	0	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-66	Деловен француски јазик	30	0	Француски јазик	нема	5
FR-3-67	Стилска анализа на француски текстови	0	30	Француски јазик	нема	5
FR-3-68	Преведување филмови од француски на македонски јазик	0	30	Македонски јазик	нема	5
FR-3-69	Превод и препев на француска поезија	0	30	Македонски јазик	нема	5
FR-3-70	Француски јазик 1	30	30	Македонски и француски јазик	нема	5
FR-3-71	Француски јазик 2	30	30	Француски јазик	има	5
FR-3-72	Француски јазик 3	30	30	Француски јазик	има	5
FR-3-73	Француски јазик 4	30	30	Француски јазик	има	5
PT-3-1	Португалски јазик 1	30	30	Македонски и португалски јазик	нема	5
PT-3-2	Португалски јазик 2	30	30	Португалски јазик	има	5
PT-3-3	Португалски јазик 3	30	30	Португалски	има	5

				јазик		
PT-3-4	Португалски јазик 4	30	30	Португалски јазик	има	5
FR-3-74	Латински јазик 1	30	30	Македонски јазик	нема	5
FR-3-75	Латински јазик 2	30	30	Македонски јазик	нема	5
ES-3-1	Шпански јазик 1	0	120	Македонски и шпански јазик	нема	5
ES-3-2	Шпански јазик 2	0	120	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-3	Шпански јазик 3	0	120	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-4	Шпански јазик 4	0	120	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-5	Шпански јазик 5	0	120	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-6	Шпански јазик 6	0	120	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-7	Шпански јазик 7	0	120	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-8	Шпански јазик 8	0	120	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-9	Вовед во морфосинтакса на шпанскиот јазик	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-10	Вовед во шпанската книжевност	30	30	Македонски јазик	нема	5
ES-3-11	Морфосинтакса на шпанскиот јазик	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-12	Преглед на испаноамериканската книжевност	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-13	Фонетика и фонологија на шпанскиот јазик	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-14	Театарот во Златниот век на шпанската литература	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-15	Вовед во синтакса на шпанскиот јазик	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-16	Синтакса на шпанскиот јазик	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-17	Модернизмот и генерацијата од 98-та	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-18	Литература на авангардата во Шпанија	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-19	Семантика и прагматика на шпанскиот јазик	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-20	Анализа и коментар на текстови од литературата на шпански јазик од 20. век	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-21	Историја на шпанскиот јазик	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-22	Сервантес и неговото време	30	30	шпански јазик	нема	5
ES-3-23	Шпанскиот јазик во Шпанија и шпанскиот јазик во Латинска Америка	30	30	Македонски јазик	нема	5
ES-3-24	Магичен реализам (Процут на испаноамериканскиот роман)	30	30	Шпански јазик	нема	5
ES-3-25	Шпанска култура и цивилизација 1	30	0	Шпански јазик	нема	5
ES-3-26	Шпанска култура и цивилизација 2	30	0	Шпански јазик	нема	5
ES-3-27	Испаноамериканска култура и цивилизација 1	30	0	Македонски јазик	нема	5
ES-3-28	Испаноамериканска култура и цивилизација 2	30	0	Македонски јазик	нема	5
ES-3-29	Методика на наставата по шпански јазик 1	30	15	Шпански јазик	нема	5
ES-3-30	Методика на наставата по шпански јазик 2	30	15	Шпански јазик	има	5
ES-3-31	Методика – Практична подготовка за наставата по шпански јазик 1	30	45	Шпански јазик	има	5
ES-3-32	Методика – Практична подготовка за наставата по шпански јазик 2	30	45	Шпански јазик	има	5
ES-3-33	Заемките во шпанскиот јазик	30	0	Шпански јазик	нема	5
ES-3-34	Користење на литературни текстови во наставата	30	0	Шпански јазик	нема	5
ES-3-35	Контрастивна граматика на шпанскиот и на македонскиот јазик 1	30	30	Шпански и македонски јазик	нема	5
ES-3-36	Контрастивна граматика на шпанскиот и на македонскиот јазик 2	30	30	Шпански и македонски јазик	има	5
ES-3-37	Анализа и изработка на педагошки материјали за наставата по шпански јазик	30	0	Шпански јазик	нема	5
ES-3-38	Споредбена граматика на романските јазици	60	0	Македонски јазик	нема	5
ES-3-39	Теорија на преведување и толкување 1	30	30	Шпански јазик / Македонски јазик	нема	5
ES-3-40	Теорија на преведување и толкување 2	30	30	Шпански јазик	има	5

				/ Македонски јазик		
ES-3-41	Подготовка за превод 1	30	0	Шпански јазик / Македонски јазик	нема	5
ES-3-42	Подготовка за превод 2	30	0	Шпански јазик / Македонски јазик	има	5
ES-3-43	Преведување од шпански јазик на македонски и од македонски на шпански јазик 1	0	120	Шпански и македонски јазик	нема	5
ES-3-44	Преведување од шпански јазик на македонски и од македонски на шпански јазик 2	0	120	Шпански и македонски јазик	има	5
ES-3-45	Преведување од шпански јазик на македонски и од македонски на шпански јазик 3	0	120	Шпански и македонски јазик	има	5
ES-3-46	Преведување од шпански јазик на македонски и од македонски на шпански јазик 4	0	120	Шпански и македонски јазик	има	5
ES-3-47	Меѓународни институции	30	0	Македонски јазик	нема	5
ES-3-48	Правна терминологија	30	0	Шпански јазик	нема	5
ES-3-49	Контрастивна анализа на текстови на шпанскиот и на македонскиот јазик 1	30	30	Шпански и македонски јазик	нема	5
ES-3-50	Контрастивна анализа на текстови на шпанскиот и на македонскиот јазик 2	30	30	Шпански и македонски јазик	има	5
ES-3-51	Економска терминологија	30	0	Шпански јазик	нема	5
ES-3-52	Превод и прелев на шпанска поезија	0	30	Шпански и македонски јазик	нема	5
ES-3-53	Примена на информатички алатки во преведувањето	0	30	Македонски јазик	нема	5
ES-3-54	Консекутивно толкување од шпански на македонски и од македонски на шпански јазик (со техники на бележење) 1	0	120	Македонски и шпански јазик	нема	5
ES-3-55	Консекутивно толкување од шпански на македонски и од македонски на шпански јазик (со техники на бележење) 2	0	60	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-56	Консекутивно толкување од шпански на македонски и од македонски на шпански јазик (со техники на бележење) 3	0	60	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-57	Симултано толкување од шпански на македонски и од македонски на шпански јазик 1	0	60	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-58	Симултано толкување од шпански на македонски и од македонски на шпански јазик 2	0	60	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-59	Симултано толкување од шпански на македонски и од македонски на шпански јазик 3	0	120	Македонски и шпански јазик	има	5
ES-3-60	Шпански јазик 1	0	60	Македонски и Шпански јазик	нема	5
ES-3-61	Шпански јазик 2	0	60	Шпански јазик	има	5
ES-3-62	Шпански јазик 3	0	60	Шпански јазик	има	5
ES-3-63	Шпански јазик 4	0	60	Шпански јазик	има	5

ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК

	Наслов на предметот	Предава ања (часов и/ сем.)	Вежби (часови/ сем.)	Наставен јазик	Предус лов	Кре дити
DE-3-1	Германски јазик 1 (за други јазични групи)	30	30	германски	има	5
DE-3-2	Германски јазик 2 (за други јазични групи)	30	30	германски	има	5
DE-3-3	Германски јазик 3 (за други јазични групи)	15	15	германски	има	5
DE-3-4	Германски јазик 4 (за други јазични групи)	15	15	германски	има	5
DE-3-5	Германски јазик 1 (за други факултети)	0	30	македонски/ германски	нема	5

DE-3-6	Германски јазик 2 (за други факултети)	0	30	македонски/ германски	има	5
DE-3-7	Цивилизација на германското говорно подрачје 1	30	15	германски/ македонски	нема	5
DE-3-8	Цивилизација на германското говорно подрачје 2	30	15	германски/ македонски	има	5
DE-3-9	Германскојазична книжевност 1	30	30	македонски/ германски	нема	5
DE-3-10	Германскојазична книжевност 2	30	30	македонски/ германски	има	5
DE-3-11	Германскојазична книжевност 3	30	30	македонски/ германски	има	5
DE-3-12	Германскојазична книжевност 4	30	30	македонски/ германски	има	5
DE-3-13	Епохи на германскојазичната поезија	30	30	германски	има	5
DE-3-14	Германскојазичниот роман и расказ на 20.век	30	30	германски	има	5
DE-3-15	Морфологија на германскиот јазик 1	30	30	германски	нема	5
DE-3-16	Морфологија на германскиот јазик 2	30	30	германски	има	5
DE-3-17	Сегментарна фонетика и фонологија на германскиот јазик 1	30	30	германски	има	5
DE-3-18	Супрасегментарна фонетика и фонологија на германскиот јазик 2	30	30	германски	има	5
DE-3-19	Синтакса на германскиот јазик 1	30	30	германски	има	5
DE-3-20	Синтакса на германскиот јазик 2	30	30	германски	има	5
DE-3-21	Вовед во лексикологијата на германскиот јазик	30	30	германски	има	5
DE-3-22	Зборообразувањето во германскиот јазик	30	30	германски	има	5
DE-3-23	Историја на германскојазичната драма	30	30	германски	има	5
DE-3-24	Томас Ман и Хајнрих Ман	30	30	германски	има	5
DE-3-25	Правопис и правоговор на германскиот јазик 1	30	0	германски	нема	5
DE-3-26	Правопис и правоговор на германскиот јазик 2	30	0	германски	има	5
DE-3-27	Историја на германскиот јазик 1*	30	30	германски	има	5
DE-3-28	Историја на германскиот јазик 2*	30	30	германски	има	5
DE-3-29	Продуктивна рецепција на австриската поезија	30	0	германски	има	5
DE-3-30	Епохи на германскојазичната книжевност: романтизам и експресионизам	30	0	германски	има	5
DE-3-31	Контрастивна граматика на германскиот и на македонскиот јазик 1*	30	30	германски	има	5
DE-3-32	Контрастивна граматика на германскиот и на македонскиот јазик 2*	30	30	германски	има	5
DE-3-33	Специјален курс по методика (Комуникативна и интеркултурна настава)	15	15	германски	има	5
DE-3-34	Специјален курс по методика (Работа со текстови во наставата по герм. јазик)	15	15	германски	има	5

ОД ОПШТА И КОМПАРАТИВНА/КИНЕСКИ/РОМСКИ ЈАЗИК

КОД	Наслов на предметот	Предава ања (часов и/ сем.)	Вежби (часови/ сем.)	Наставе н јазик	Предус- лов	Кредити
ОКК-3-1	Увод во теорија на книжевноста	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-2	Поетика на имагинарното и митот	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-3	Античката и современата книжевност	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-4	Теорија на книжевноста со реторика	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-5	Мит, религија, книжевност	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-6	Хуморот во книжевноста	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-7	Теорија на книжевните дискурси	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-8	Фикција и стварност	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-9	Толкување на текстови од хебрејската, индиската книжевност	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-10	Толкување на текстови од кинеската и јапонската книжевност	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-11	Книжевност и антропологија	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-12	Книжевност и политика	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-13	Теорија на поезија	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-14	Усмена/популарна/постмодерна книжевност и култура	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-15	Поетика на фантастичниот расказ	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-16	Книжевноста и ликовните уметности	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-17	Рецепција, книжевност, култура	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-18	Книжевност на патувањето	30	0	мак.	Нема	5

ОКК-3-19	Критички методи	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-20	Поетики на модерната лирика	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-21	Книжевност и филм	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-22	Теории на идентитетот	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-23	Авангардни поетики на 20 век	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-24	Увод во книжевна херменевтика	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-25	Компаратистички методи	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-26	Модерна / Постмодерна	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-27	Книжевна херменевтика со креативно пишување	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-28	Историографска метафикција	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-29	Културолошки методи	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-30	Роман на 20-21 век	30	0	мак.	Нема	5
ОКК-3-31	Кинески јазик 1	30	30	кин. / анг.	Нема	5
ОКК-3-32	Кинески јазик 2	30	30	кин. / анг.	Има	5
ОКК-3-33	Кинески јазик 3	30	30	кин. / анг.	Има	5
ОКК-3-34	Кинески јазик 4	30	30	кин. / анг.	Има	5
ОКК-3-35	Ромски јазик 1	30	30	ром. / мак.	Има	5
ОКК-3-36	Ромски јазик 2	30	30	ром. / мак.	Има	5
ОКК-3-37	Ромски јазик 3	30	30	ром. / мак.	Има	5
ОКК-3-38	Ромски јазик 4	30	30	ром. / мак.	Има	5

ОД ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/ сем.)	Вежби (часови /сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
PIT-3-1	Култура и цивилизација на јазик Б и В1	60	0	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-2	Култура и цивилизација на јазик Б и В 2	60	0	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-3	Култура и цивилизација на јазик Б и В 3	60	0	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-4	Култура и цивилизација на јазик Б и В 4	60	0	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-5	Подготовка за ПИТ	15	15	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-6	Двонасочно толкување	0	30	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-7	Меѓународните институции и преведувањето	15	15	македонски	нема	5
PIT-3-8	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 1 (политички науки)	15	15	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-9	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2 (правни науки)	15	15	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-10	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (економски науки)	15	15	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-11	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (научно –технички науки)	15	15	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-12	Преведување од јазик А на јазик Б и обратно 1	0	120	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5

PIT-3-13	Преведување од јазик А на јазик Б и обратно 2	0	120	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-14	Преведување од јазик А на јазик Б и обратно со практична јазична редакција 3	0	120	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-15	Преведување од јазик А на јазик Б и обратно со практична јазична редакција 4	0	120	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-16	Преведување од јазик В на јазик А 1	0	60	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-17	Преведување од јазик В на јазик А 2	0	60	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-18	Преведување од јазик В на јазик А со практична јазична редакција 3	0	60	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-19	Преведување од јазик В на јазик А со практична јазична редакција 4	0	60	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-20	Консекутивно толкување од јазик А на јазик Б и обратно (5 сем.)	0	120	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-21	Консекутивно толкување од јазик В на јазик А (5 сем.)	0	60	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-22	Консекутивно и симултано толкување од јазик В на јазик А (6 сем.)	0	60	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-23	Консекутивно и симултано толкување од јазик А на јазик Б и обратно (6 сем.)	0	120	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-24	Консекутивно и симултано толкување од јазик А на јазик Б и обратно (7 сем.)	0	120	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-25	Симултано толкување од јазик А на јазик Б и обратно (8 сем.)	0	120	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-26	Симултано толкување од јазик В на јазик А (8 сем.)	0	60	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-27	Симулација на конференции (конференциско толкување) 1	0	30	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-28	Симулација на конференции (конференциско толкување) 2	0	30	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-29	Дипломатска комуникација на странски јазик (англиски, француски, германски)	15	15	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-30	Подготовка на говори	0	30	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-31	Преведувачки помагала	0	60	македонски	нема	5
PIT-3-32	Интеркултурни проникнувања	30	0	Македонски/ Француски/ германски/ англиски	нема	5
PIT-3-33	Стручен предмет: ИКТ (информатички и комуникациски технологии) терминологија	0	30	македонски	нема	5
PIT-3-34	Стручен предмет: Основи на локализација на софтвер	0	30	македонски	нема	5

ОД СЛАВИСТИКА

КОД	Наслов на предметот	Предава ња (часови/ сем.)	Вежби (часови/ сем.)	Наставен јазик	Предус лов	Креди ти
SL-3-1	Вовед во славистика 1	30	0	македонски	Нема	5
SL-3-2	Вовед во славистика 2	30	0	македонски	Има	5
SL-3-3	Руски јазик 1 (за македонисти)	30	30	Мак./руски	Нема	5
SL-3-4	Руски јазик 2 (за македонисти)	30	30	Мак./руски	Има	5
SL-3-5	Руски јазик 1	30	30	Мак./руски	Нема	5
SL-3-6	Чешки јазик 1	30	30	Мак./чешки	Нема	5
SL-3-7	Полски јазик 1	30	30	Мак./полски	Нема	5
SL-3-8	Руски јазик 2	30	30	Мак./руски	Има	5
SL-3-9	Чешки јазик 2	30	30	Мак./чешки	Има	5
SL-3-10	Полски јазик 2	30	30	Мак./полски	Има	5
SL-3-11	Руски јазик 3	30	30	Мак./руски	Има	5
SL-3-12	Чешки јазик 3	30	30	Мак./чешки	Има	5
SL-3-13	Полски јазик 3	30	30	Мак./полски	Има	5
SL-3-14	Руски јазик 4	30	30	Мак./руски	Има	5
SL-3-15	Чешки јазик 4	30	30	Мак./чешки	Има	5
SL-3-16	Полски јазик 4	30	30	Мак./полски	Има	5
SL-3-17	Руска книжевност 1 (19 век)	30	30	македонски	Нема	5
SL-3-18	Чешка книжевност 1 (општ курс)	30	30	македонски	Нема	5
SL-3-19	Полска книжевност 1 (општ курс)	30	30	македонски	Нема	5
SL-3-20	Руска книжевност 2 (20 век)	30	30	македонски	Нема	5
SL-3-21	Чешка книжевност 2 (општ курс)	30	30	македонски	Нема	5
SL-3-22	Полска книжевност 2 (општ курс)	30	30	македонски	Нема	5
SL-3-23	Руска цивилизација 1	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-24	Чешка цивилизација 1	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-25	Полска цивилизација 1	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-26	Руска цивилизација 2	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-27	Чешка цивилизација 2	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-28	Полска цивилизација 2	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-29	Руска цивилизација 3	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-30	Чешка цивилизација 3	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-31	Полска цивилизација 3	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-32	Руска цивилизација 4	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-33	Чешка цивилизација 4	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-34	Полска цивилизација 4	30	15	македонски	Нема	5
SL-3-35	Западнословенска цивилизација 1	30	15	Македонски	Нема	5
SL-3-36	Источнословенска цивилизација 1	30	15	Македонски	Нема	5
SL-3-29	Западнословенска цивилизација 2	30	15	Македонски	Нема	5
SL-3-30	Источнословенска цивилизација 2	30	15	Македонски	Нема	5
SL-3-31	Западнословенска цивилизација 3	30	15	Македонски	Нема	5
SL-3-32	Западнословенска цивилизација 4	30	15	Македонски	Нема	5

ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови / сем.)	Вежби (часови / сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
EN-3-1	Британска цивилизација	30	30	Англиски		5
EN-3-2	Лексички категории	30	30	Англиски		5
EN-3-3	Англиска ренесансна драма	30	30	Англиски		5
EN-3-4	Англиска ренесансна поезија	30	30	Англиски		5
EN-3-5	Американска цивилизација	30	30	Англиски		5
EN-3-6	Граматички категории	30	30	Англиски		5
EN-3-7	Англиски јазик 1	30	30	Англиски		5
EN-3-8	Англиски јазик 2	30	30	Англиски		5
EN-3-9	Англиски јазик 1, 2, 3 и 4 (за нематични факултети)	30	30	Англиски		5
EN-3-10	Американски расказ 1	30	0	Англиски		5
EN-3-11	Англискиот роман од почетокот до 1900 год.	30	30	Англиски		5
EN-3-12	Американски расказ 2	30	0	Англиски		5
EN-3-13	Поезијата на романтизмот и викторијанската епоха	30	30	Англиски		5
EN-3-14	Британската поезија на 20-от век	30	30	Англиски		5
EN-3-15	Терминологија	30	0	Англиски		5
EN-3-16	Модерен британски роман	30	30	Англиски		5
EN-3-17	Американска книжевност 1	30	30	Англиски		5
EN-3-18	Академско пишување	0	30	Англиски		5
EN-3-19	Варијанти на англискиот јазик	30	30	Англиски		5
EN-3-20	Шекспир и современата британска драма	30	30	Англиски		5
EN-3-21	Креативно пишување	0	30	Англиски		5